

ABWIRIZA RUSANGE N° 01/2018 YO KU WA 24/01/2018 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'AMABANKI

REGULATION N° 01/2018 OF 24/01/2018 ON CORPORATE GOVERNANCE FOR BANKS

REGLEMENT N° 01/2018 DU 24 /01/ 2018 RELATIF A LA GOUVERNANCE DES BANQUES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya Mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: ABANYAMIGABANE

CHAPTER II: SHAREHOLDERS

CHAPITRE II: ACTIONNAIRES

Ingingo ya 3: Ububasha bw'abanyamigabane

Article 3: Authority of shareholders

Article 3: Autorité des actionnaires

Ingingo ya 4: Inshingano z'abanyamigabane

Article 4: Responsibilities of shareholders

Article 4: Responsabilités des actionnaires

Ingingo ya 5: Ibibujijwe abanyamigabane

Article 5: Prohibition for shareholders

Article 5: Interdiction aux actionnaires

UMUTWE WA III: INAMA Y'UBUTEGETSI

CHAPTER III: THE BOARD OF DIRECTORS

CHAPITRE III: LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Section one: Responsibilities of the Board

Section première: Responsabilités du Conseil

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Inama y'Ubutegetsi

Article 6: General responsibilities of the Board of Directors

Article 6: Responsabilités générales du Conseil d'administration

Ingingo ya 7: Inshingano z'Inama y'ubutegetsi zo "kwigengesera" "n'ubudahemuka"

Article 7: Board responsibilities in relation to the "duty of care" and "duty of loyalty"

Article 7: Responsabilités du conseil d'administration en relation avec le « devoir de diligence » et le « devoir de loyauté »

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'ubutegetsi mu kwimakaza « umuco n'indangagaciro biranga ikigo »

Article 8: Board responsibilities to promote "corporate culture and values"

Article 8: Responsabilités du conseil d'administration de promouvoir « la culture et les valeurs de l'entreprise »

Ingingo ya 9: Inshingano z’Inama y’Ubutegetsu zo kugenzura Ubuyobozi Bukuru

Article 9: Responsibility of the Board of Directors to oversee the Senior Management

Article 9: Responsabilité du conseil d’administration de superviser la direction générale

Ingingo ya 10: Inshingano z’Inama y’Ubutegetsu mu byerekeye imiterere n’imikorere yayo

Article 10: Board responsibilities in relation to its structure and practices

Article 10: Responsabilités du conseil en relation avec sa structure et ses pratiques

Ingingo ya 11: Inshuro inama y’ubutegetsu ziterana n’ukwitabira gusabwa abagize inama y’ubutegetsu

Article 11: Periodicity for board meetings and attendance requirement for board members

Article 11: Périodicité des réunions du conseil d’administration et conditions de présence pour les membres du conseil d’administration

Ingingo ya 12: Uruhare rwa perezida w’inama y’ubutegetsu ku bireba imikorere y’Inama y’Ubutegetsu

Article 12: The role of the chair in relation to functioning of the Board

Article 12: Le rôle du président en ce qui concerne le fonctionnement du conseil d’administration

Icyicaro cya 2: Abagize inama y’ubutegetsu, manda yabo n’iby’ibyibanze bagomba kuba bujuje

Section 2: Board composition, term and minimum requirements for directors

Section 2: Composition du conseil d’administration, durée de mandat conditions générales et minimales pour les administrateurs

Ingingo ya 13: Imiterere y’ inama y’ubutegetsu

Article 13: Composition of the Board of Directors

Article 13: Composition du conseil d’administration

Ingingo ya 14: Ibikurikizwa mu gusesengura niba abagize inama y’ubutegetsu babikwiriye

Article 14: Criteria to assess suitability of the Board of Directors

Article 14: Critères pour évaluer l’aptitude du conseil d’administration

Ingingo ya 15: Ibubujijwe ku bagize inama y’ubutegetsu

Article 15: Restrictions in the composition of the board of directors

Article 15: Restrictions dans la composition du conseil d’administration

Ingingo ya 16: Ibisabwa by’ibanze nibura buri wese mu bagize Inama y’Ubutegetsu agomba kuba yujuje

Article 16: Minimum requirements for individual board member

Article 16: Prescriptions minimales pour chaque membre du conseil d’administration

Ingingo ya 17: Gutoranya no gushyiraho abagize Inama y’Ubutegetsu

Article 17: Selection and appointment of board members

Article 17: Sélection et nomination des membres du conseil d’administration

Ingingo ya 18: Kwemeza abagize inama y'ubutegetsu bikoze na Banki Nkuru

Article 18: Approval of directors by the Central Bank

Article 18: Approbation des administrateurs par la Banque Centrale

Ingingo ya 19: Guhagarika uri mu nama y'ubutegetsu no kumuvana ku mirimo

Article 19: Disqualification and removal of a director

Article 19: Disqualification et révocation d'un administrateur

Ingingo ya 20: Igihe abagize inama y'Ubutegutsi bamara ku mirimo yabo

Article 20: Term period of board members

Article 20: Durée de mandat des membres du conseil d'administration

Ingingo ya 21: Isuzuma ry'abagize Inama y'ubutegetsu

Article 21: The Evaluation of the board of Directors

Article 21: L'évaluation du conseil d'administration

Icyiciro cya 3: Komite z'Inama y'Ubutegutsi

Section 3: Board committees

Section 3: Comités du conseil d'administration

Ingingo ya 22: Umubare muto ushoboka wa Komite z'Inama y'Ubutegutsi

Article 22: Minimum number of board committees

Article 22: Nombre minimal de comités du conseil d'administration

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya komite z'inama y'ubutegetsu

Article 23: Establishment of board committees

Article 23: Mise en place de comités du conseil d'administration

Ingingo ya 24: Inshingano za Komite z'Inama y'Ubutegutsi

Article 24: Mandate of Board committees

Article 24: Mandat des comités du conseil d'administration

Ingingo ya 25: Ubuyobozi bwa komite z'inama y'ubuyobozi

Article 25: Chairing of Board committees

Article 25: Présidence des comités du conseil d'administration

Ingingo ya 26: Komite y'inama y'ubutegetsu ishinze igenzura

Article 26: Board audit committee

Article 26: Comité d'audit du conseil d'administration

Ingingo ya 27: Inshingano za Komite ishinze igenzura

Article 27: Responsibilities of audit committee

Article 27: Responsabilités du comité d'audit

Ingingo ya- 28: Komite y'Inama y'ubutegetsu ishinze gutanga inguzanyo

Article 28: Board Credit Committee

Article 28: Comité de crédit du conseil d'administration

<u>Ingingo ya 29:</u> Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane	<u>Article 29:</u> Risk Committee	<u>Article 29:</u> Comité de gestion des risques
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano bya komite icungana n'ibyteza ingorane	<u>Article 30:</u> Responsibilities of the risk management committee	<u>Article 30:</u> Les responsabilités du comité de gestion des risques
<u>Ingingo ya 31:</u> Komite ishinzwe gushyiraho abakozi n'imishahara	<u>Article 31:</u> Nomination and Remuneration Committee	<u>Article 31:</u> Comité de Nomination et de Rémunération
<u>Ingingo ya 32:</u> Komite ishinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho	<u>Article 32:</u> IT Committee	<u>Article 32:</u> Comité chargé de l'informatique
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUYOBOZI	<u>CHAPTER IV:</u> THE MANAGEMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> LA DIRECTION
<u>Ingingo ya 33:</u> Ubuyobozi bukuru	<u>Article 33:</u> Senior Management	<u>Article 33:</u> La direction générale
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwemerera abagize Ubuyobozi bukuru	<u>Article 34:</u> Approval of members of the senior management	<u>Article 34:</u> Approbation des membres de la direction générale
<u>Ingingo ya 35:</u> Guhagarika umukozi wo mu buyobozi bukuru no kumuvana ku mirimo	<u>Article 35:</u> Disqualification and removal of a Senior Manager	<u>Article 35:</u> Disqualification et révocation d'un cadre supérieur
<u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'ubuyobozi bakuru	<u>Article 36:</u> Responsibilities of the Senior Management	<u>Article 36:</u> Responsabilités de la Direction générale
<u>Ingingo ya 37:</u> Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'umuyobozi mukuru (CEO cyangwa MD)	<u>Article 37:</u> Major duties and responsibilities of the Managing Director/ Chief Executive Officer (MD or CEO)	<u>Article 37:</u> Principales fonctions et responsabilités du directeur général (CEO ou MD)
<u>UMUTWE WA V:</u> GAHUNDA Y'IMIYOBORERE IGAMIJE GUCUNGA IBYATEZA INGORANE	<u>CHAPTER V:</u> RISK GOVERNANCE FRAMEWORK	<u>CHAPITRE V:</u> CADRE DE GOUVERNANCE DU RISQUE
<u>Ingingo ya 38:</u> Imikorere myiza ya gahunda y'imiyoborere igamiye gucunga ibyateza ingorane	<u>Article 38:</u> Effectiveness of the risk governance framework	<u>Article 38:</u> Efficacité du cadre de gouvernance du risque

Ingingo ya 39: Umuco w'ikigo mu bijyanye n'icyateza ingorane

Article 39: Risk culture

Article 39: Culture du risque

Ingingo ya 40: Ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera

Article 40: Risk appetite

Article 40: Appétence au risque

Ingingo ya 41: Umurimo wo gucunga ibyateza ingorane

Article 41: Risk management function

Article 41: Fonction de gestion des risques

Ingingo ya 42: Urwego rw'umurimo rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko

Article 42: Compliance function

Article 42: Fonction de conformité

Ingingo ya 43: Guhura urwego rwo gucunga ibyateza ingorane n'urwego rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko

Article 43: Combination of risk management and compliance functions

Article 43: Combinaison de la fonction de gestion des risques et de conformité

Ingingo ya 44: Urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo

Article 44: The internal audit function

Article 44: La fonction d'audit interne

UMUTWE WA VI: ISUZUMA RUSANGE RY'IMIYOBORERE Y'IKIGO CYA BANKI N'INGAMBA ZO GUKOSORA IBIBAZO NO KUGARAGAZA IBYO BANKI IKORA

CHAPTER VI: COMPREHENSIVE EVALUATION OF BANKS' CORPORATE GOVERNANCE AND REMEDIAL ACTIONS AND ACCOUNTABILITY

CHAPITRE VI: EVALUATION GLOBALE DE LA GOUVERNANCE DES BANQUES ET DES MESURES CORRECTIVES ET DE LA RESPONSABILITE

Ingingo ya 45: Isuzuma rusange ry'imiyoborere y'ikigo cya banki

Article 45: Comprehensive evaluation of a bank's corporate governance

Article 45: Evaluation globale de la gouvernance d'une institution bancaire

Ingingo ya 46: Imikoranire hagati ya Banki Nkuru n'abayobozi bakuru

Article 46: Central Bank's interaction in regard to directors and senior management

Article 46: Interaction de la Banque Centrale vis-à-vis les administrateurs et la direction générale

Ingingo ya 47: Impinduka n'ingamba zo gukemura ibibazo

Article 47: Improvements and remedial actions

Article 47: Améliorations et mesures correctives

UMUTWE WA VII: KUBAZWA IBYEREKEYE IMICUNGIRE YA BANKI

CHAPTER VII: ACCOUNTABILITY

CHAPITRE VII: RESPONSABILITE

<u>Ingingo ya 48:</u> Amahame	<u>Article 48:</u> Principle	<u>Article 48:</u> Principe
<u>Ingingo ya 49:</u> Kubaza abari mu nama y'ubutegetsi ibyo bakora	<u>Article 49:</u> Holding directors accountable	<u>Article 49:</u> Tenir les administrateurs responsables
<u>Ingingo ya 50:</u> Kubaza Abayobozi bakuru kugaragaza ibyo bakora	<u>Article 50:</u> Holding senior managers accountable	<u>Article 50:</u> Tenir les cadres supérieurs responsables
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMATEGEKO NGENGAMYITWARIRE NO GUCUNNGA IGONGANA RY'INYUNGU	<u>CHAPTER VIII:</u> CODE OF ETHICS AND MANAGEMENT OF CONFLICT OF INTEREST	<u>CHAPITRE VIII:</u> CODE D'ETHIQUE ET GESTION DE CONFLITS D'INTERETS
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwaho ry'amategeko ngengamyitwarire n'abo agenga	<u>Article 51:</u> Establishment of code of ethics and its applicability	<u>Article 51:</u> La mise en plac de la code d'éthique et son applicabilité
<u>Ingingo ya 52:</u> Igongana ry'inyungu	<u>Article 52:</u> Conflict of interest	<u>Article 52:</u> Conflit d'intérêts
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> MISCELENIUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSE ET FINALES
<u>Ingingo ya 53:</u> Amakuru k'ubunyangamugayo n'ubushobozi bw'uri mu nama y'ubutegetsi n'uri mu buyobozi bukuru	<u>Article 53:</u> Information on the fitness and propriety of a bank's Board member or a member of the senior management	<u>Article 53:</u> Information sur l'intergité et l'aptitude d'un membre du conseil d'administration ou d'un membre de la haute direction.
<u>Ingingo ya 54:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 54:</u> Rehabilitation	<u>Article 54:</u> Réhabilitation
<u>Ingingo ya 55:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	<u>Article 55:</u> Application for rehabilitation	<u>Article 55:</u> Demande de réhabilitation
<u>Ingingo ya 56:</u> Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha	<u>Article 56:</u> Rehabilitation of a convict	<u>Article 56:</u> Réhabilitation d'un condamné
<u>Ingingo ya 57:</u> Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	<u>Article 57:</u> Criteria for rehabilitation	<u>Article 57:</u> Critères pour réhabilitation

Ingingo ya 58: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa

Article 58: Revocation of rehabilitation

Article 58: Révocation de la réhabilitation

Ingingo ya 59: Igihe ntarengwa cyo kubahiriza aya mabwiriza

Article 59: Deadline for conforming to the provisions of this regulation

Article 59: Délai de conformité aux dispositions du présent règlement

Ingingo ya 60: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Article 60: Repealing provisions

Article 60: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 61: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 61: Drafting, consideration and approval of this regulation

Article 61: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Ingingo ya 62: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 62: Commencement

Article 62: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°01/2018 YO KU WA 24/01/2018 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'AMABANKI

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6, iya 8, iya 9, n'iya 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 40, iya 43, iya 44 n'iya 45;

Isubiye ku Mabwiriza rusange N° 06/2008 yerekeranye n'imiyoborere y'ibigo by'amabanki;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa "Banki Nkuru", itegetse:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho ibisabwa byerekeye imiyoborere y'ibigo by'amabanki, akagaragaza inshingano mu miterere y'imicungire n'ibikorwa by'amabanki kandi agashimangira ibyiciro by'ingenzi byo gucungana n'ibyateza amabanki igihombo.

REGULATION N°01/2018 OF 24/01/2018 ON CORPORATE GOVERNANCE FOR BANKS

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9 and 10;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/09/2017 governing the organization of banking, especially in its Articles 40, 43, 44 and 45;

Having reviewed the Regulation N° 06/2008 on corporate governance of banks;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

This regulation establishes requirements on corporate governance, identifying responsibilities in the managerial and operational structure of the banks and reinforcing key components of risk governance.

REGLEMENT N° 01 / 2018 DU 24 / 01/ 2018 RELATIF A LA GOUVERNANCE DES BANQUES

Vu la loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 et 10;

Vu la loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, en particulier en ses articles 40, 43, 44 et 45;

Revu le Règlement N° 06/2008 relatif à la gouvernance des banques;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après désignée «Banque Centrale», édicte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Le présent règlement met en place des exigences relatives à la gouvernance des banques, en identifiant les responsabilités dans la structure de direction et opérationnelle des banques et en renforçant les principaux éléments de la gouvernance du risque.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanura:

- 1° **banki:** ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
- 2° **imiyoborere y'ibigo by'amabanki:** urukomatanye rw'imikoranire hagati y'ubuyobozi bw'ikigo, inama yacyo y'ubutegetsi, abanyamigabane bacyo n'abandi bafatanyabikorwa rugena imiterere y'uburyo intego z'ikigo zishyirwaho, uburyo bwo kuzigeraho no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryazo. Imiyoborere y'ikigo ifasha mu gusobanura uburyo ububasha n'inshingano bitangwa n'uburyo ibyemezo bireba ikigo bifatwa.
- 3° **ubugenzuzi:** ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere ya banki kubera ko:
 - a) bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expression shall mean:

- 1° **bank:** : a financial institution regulated and supervised under the law governing the organization of banking;
- 2° **corporate governance:** a set of relationships between a company's management, its board, its shareholders and other stakeholders which provides the structure through which the objectives of the company are set, and the means of attaining those objectives and monitoring performance. It helps define the way authority and responsibility are allocated and how corporate decisions are made.
- 3° **control:** power by which natural persons or legal entities exercise control over a bank on account of:

- a) holding more than fifty percent (50%) in the equity capital or voting rights;

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:

- 1° **banque:** institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- 2° **gouvernance d'entreprise:** un ensemble de relations entre la direction d'une entreprise, son conseil d'administration, ses actionnaires et d'autres parties prenantes qui établissent le cadre dans lequel sont définis les objectifs de l'entreprise ainsi que les moyens de les atteindre et d'en contrôler la réalisation. La gouvernance d'entreprise aide à définir l'attribution des pouvoirs et des responsabilités ainsi que les mécanismes de prise de décisions au sein de l'entreprise.
- 3° **contrôle:** pouvoir par lequel les personnes physiques ou morales contrôlent une banque du fait:
 - a) qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres ou des droits de vote;

b) bashobora gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize Inama y'Ubutegetsi ya banki kandi banayifitemo imigabane;

c) bashobora gutuma banki ifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategako yihariye ayigenga;

4° inzego z'ubugenzuzi: inzego zitavugirwamo n'ubuyobozi bukuru zifite inshingano zo gukora isuzuma ritabogamye no gutanga raporo na/cyangwa gutanga icyizere. Muri izo nzego harimo urwo gucunga ibyateza ingorane, urwo kugenzura iyubahiriza ry'amategako n'urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo;

5° inshingano yo kwigengesera: inshingano y'abagize inama y'ubutegetsi yo gufata ibyemezo no gukora ibikorwa bireba banki bafite amakuru ahagije kandi mu bwitonzi. Izo nshingano akenshi zisobanurwa nk'izisaba abagize inama y'ubutegetsi gukora imirimo y'ikigo mu buryo bumwe n'ubwo umuntu ukorana ubwitonzi yagombye gukora ibikorwa bye bwite.

b) having the right to appoint or remove majority of the members of the Board of Directors of a bank who are at the same time shareholders of that bank;

c) having the power to exert influence over a bank on the basis of a contract entered into with that bank, or to a clause in the bylaws of said bank;

4° control functions: the functions that have a responsibility independent from management to provide objective assessment and reporting and/or assurance. These include the risk management function, the compliance function and the internal audit function;

5° duty of care: the duty of board members to decide and act on an informed and prudent basis with respect to the bank. Often interpreted as requiring board members to approach the affairs of the company the same way that a "prudent person" would approach his or her own affairs.

b) qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires;

c) qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci;

4° fonctions de contrôle: les fonctions indépendantes de la direction chargées de mener des évaluations, d'informer et/ou de donner des garanties de façon objective. Il s'agit notamment des fonctions de gestion des risques, de conformité et d'audit interne;

5° obligation de bons services: l'obligation, pour tout administrateur, de décider et d'agir de façon informée et prudente à l'égard de la banque. Il est souvent interprété dans le sens qu'un administrateur est tenu de gérer les affaires de l'entreprise de la même manière qu'une «personne prudente» le ferait pour ses propres affaires.

6° inshingano y'ubudahemuka: inshingano y'abagize inama y'ubutegetsu yo gukora nta buriganya mu nyungu za banki. Inshingano y'ubudahemuka ituma abagize inama y'ubutegetsu birinda gukorera mu nyungu zabo bwite, cyangwa mu nyungu z'undi muntu wese ku giti cye cyangwa itsinda babangamiye inyungu za banki cyangwa abanyamigabane.

7° uri mu nama y'ubutegetsu nshingwabikorwa: umwe mu bagize inama y'ubutegetsu unafite inshingano z'ubuyobozi muri banki.

8° ibisabwa mu bijyanye n'ubunyamugayo n'ubushobozi: bike mu bisabwa byerekeye buri wese mu bagize inama y'ubutegetsu n'abayobozi bakuru ba banki, harimo:

a) kuba umunyakuri, inyangamugayo n'indakemwa, harimo ibi bikurikira, ariko si byo gusa:

(i) kuba atarahamijwe icyaha n'inkiko;

(ii) kuba ataragaragaweho imyitwarire mibi cyangwa atarakurikiranywe mu manza mbonezamubano, by'umwihariko ku bifitanye isano n'ishoramari cyangwa

6° duty of loyalty: the duty of board members to act in good faith in the interest of the bank. The duty of loyalty prevents individual board members from acting in their own interest, or the interest of another individual or group, at the expense of the bank and shareholders.

7° executive director: a member of the Board of Directors who also has management responsibilities within the bank.

8° fit and proper criteria: minimum requirements concerning each member of the Board of Directors and the senior management of a bank, including:

a) honesty, integrity and reputation, including but not limited to:

(i) no record of conviction of criminal offence;

(ii) no adverse finding or any settlement in civil proceedings, particularly in connection with investment or financial business, misconduct, fraud;

6° devoir de loyauté: le devoir, pour tout administrateur, d'agir de bonne foi dans l'intérêt de la banque. Le devoir de loyauté empêche les administrateurs d'agir dans leur propre intérêt, ou dans celui d'un autre individu ou d'un groupe, aux dépens de la banque et de ses actionnaires.

7° directeur exécutif: membre du conseil d'administration qui a également des responsabilités de direction au sein de la banque.

8° critères de compétence et d'honorabilité: exigences minimales pour chaque administrateur et membre de la direction générale d'une banque, notamment:

a) l'honnêteté, l'intégrité et la réputation, y compris, à titre non limitatif

(i) avoir un casier judiciaire vierge;

(ii) aucune constatation défavorable ou aucun règlement dans les procédures civiles, en particulier dans le cadre d'investissements ou d'affaires financières, mauvaise conduite, fraude;

imirimo y'imari, imyitwarire igayitse, uburiganya;

(iii) kuba umuntu atarakurikiranywe kubera imyitwarire ye;

(iv) kuba umuntu ataranyuranyije n'ibisabwa n'amabwiriza hamwe n'ibipimo ngenderwaho cyangwa ibisabwa byo ku rwego rumwe na/ cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho;

(v) kuba umuntu ataragize uruhare muri sosiyete, ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete cyangwa ikindi nyamara icyo kigo cyarangiwe kwiyandikisha, cyarimwe uruhushya rwo gukora, , cyararwambuwe cyangwa rwarateshejwe agaciro cyangwa yarirukanywe n'urwego ngenzuramikorere cyangwa urwa leta;

(vi) kuba umuntu atarimwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi, umurimo cyangwa umwuga bisaba uruhushya, kwiyandikisha cyangwa ubundi burenganzira, kubera ko yambuwe urwo ruhushya cyangwa icyemezo cyo kwiyandikisha cyangwa atahawe ubundi burenganzira bujyanye n'icyo gikorwa;

(vii) kuba umuntu atarabaye uri mu nama y'ubutegetsi, umunyamuryango cyangwa

(iii) a person has not been subject to any proceedings of a disciplinary nature;

(iv) a person has not contravened any regulatory requirements and standards and/or equivalent requirements and standards;

(v) a person has not been involved with a company, partnership or other organization that has been refused registration, license, whose license was revoked, withdrawn or terminated, or has been expelled by a regulatory or government body;

(vi) a person has not been refused the right to carry on a trade, business or profession requiring a license, registration or other authority, as a result of the removal of the relevant license, registration or other authority;

(vii) person has not been a director, partner, or concerned in the management of a

(iii) une personne n'a fait l'objet d'aucune procédure disciplinaire;

(iv) une personne n'a pas enfreint les exigences et normes réglementaires et/ou les exigences et normes équivalentes;

(v) une personne n'a pas été impliquée dans une société, un partenariat ou une autre organisation qui s'est vu refuser l'enregistrement /la licence, dont la licence a été révoquée, retirée ou résiliée, ou qui a été expulsée par un organe de régulation ou un organe de l'Etat;

(vi) une personne n'a pas été privée du droit d'exercer un métier, une activité commerciale ou une profession nécessitant une licence, une inscription ou une autre autorité, en raison de la révocation de la licence y relative, de l'inscription ou de toute autre autorité;

(vii) une personne n'a pas été administrateur, associé ou impliquée dans

ataragize uruhare mu buyobozi bukuru bw'ikigo cyahombye, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abagicunga;	business that has gone into insolvency, liquidation or administration;	la direction d'une entreprise qui a fait l'objet d'une procédure d'insolvabilité, de liquidation ou d'administration;
(viii) kuba umuntu cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi umuntu yagizemo uruhare, batarakozweho iperereza, batarafatiwe ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire, barakuweho icyizere, cyangwa barahagaritswe cyangwa baranenzwe n'urwego ngenzuramikorere cyangwa urwego rushinzwe umwuga, urukiko, haba ku buryo bwa rusange cyangwa bwihariye;	(viii) a person, or any business with which the person has been involved, has not been investigated, disciplined, censured or suspended or criticized by a regulatory or professional body, a court or tribunal, whether publicly or privately;	(viii) une personne ou toute entreprise dans laquelle la personne a été impliquée n'a pas été, que ce soit en public ou en privé, visée par une enquête, une sanction disciplinaire, censurée, suspendue ou critiquée par un organe de régulation ou professionnel ou une juridiction ;
(ix) kuba umuntu atarirukanywe, atarasabwe kwegura ariko kandi akegura ku murimo cyangwa ku mwanya w'umurimo wo gucunga no kuragira umutungo w'abandi, umurimo wo kurinda iby'abandi yahawe cyangwa undi usa na wo;	(ix) a person has not been dismissed from employment or from a position of trust, fiduciary appointment or similar;	(ix) une personne n'a été ni renvoyée d'un emploi ou d'une position de confiance, d'une nomination fiduciaire ou similaire;
(x) kuba umuntu atarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa atarangiwe gukora mu mwanya w'ubuyobozi;	(x) person has never been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity;	(x) une personne n'a jamais été disqualifiée d'agir en tant qu'administrateur ou disqualifié d'agir à titre de cadre de direction;
(xi) kuba mu gihe cyahise, umuntu yarabaye inyangamugayo n'umunyakuri mu mirimo yose yakoranye n'urwego rushinzwe igenzuramikorere no kuba uwo muntu agaragaza ko yiteguye kandi afite ubushake bwo kubahiriza ibisabwa n'ibipimo	(xi) in the past, a person has been candid and truthful in all his dealings with any regulatory body and whether the person demonstrates a readiness and willingness to comply with the requirements and standards of the	(xi) dans le passé, une personne a été sincère et véridique dans toutes ses relations avec un organe de régulation et si la personne fait montre de promptitude et une bonne volonté de se conformer aux exigences et aux normes du système de régulation et à

ngenderwaho mu byerekeye igenzuramikorere hamwe n'andi mategeko, ibisabwa n'amabwiriza agenga umwuga cyangwa ibipimo ngenderwaho.

regulatory system and with other legal, regulatory and professional requirements and standards.

d'autres exigences légales, réglementaires et normes professionnelles.

b) **ububasha n'ubushobozi**, birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:

b) **competence and capability**, include but not limited to:

b) **compétence et capacité, y compris, mais sans s'y limiter:**

(i) kuba umuntu wagaragaje ubumenyi n'ubunararibonye mu byerekeye ibikorwa by'imari bijyanye n'ibikorwa bigamijwe na banki;

(i) a person demonstrated skills and experience in relevant financial operations commensurate with the intended activities of the bank;

(i) une personne a démontré ses compétences et son expérience dans les opérations financières pertinentes en fonction des activités prévues de la banque;

(ii) kuba umuntu wahawe amahugurwa ku birebana n'inshingano n'imirimo agomba gukora;

(ii) a person received trainings in relation to responsibilities and functions a person is expected to exercise;

(ii) une personne a reçu des formations en relation avec les responsabilités et les fonctions qu'elle est censée exercer;

(iii) kuba umuntu ufite igihe gihagije cyo kurangiza imirimo agomba gukora.

(iii) a person has adequate time to perform functions he/she is expected to exercise.

(iii) une personne a suffisamment de temps pour exercer les fonctions qu'elle est censée exercer.

c) **imari ihagaze neza**: bigaragazwa n'ibi bikurikira; ariko si byo byonyine:

c) **financial soundness**, including but not limited to:

c) **solidité financière** signifie notamment que:

(i) Kuba nta myenda ituruka ku manza isigaye itarishyurwa;

(i) no judgement debt or award remaining outstanding;

(i) aucune dette résultant d'un procès perdu ne reste impayée;

(ii) Umuntu utagaragaraho ibifitanye isano n'igihombo;

(ii) a person has no bankruptcy related record;

(ii) une personne n'a aucun dossier lié à la faillite;

(iii) Kuba imitungo y'umuntu itarigeze ifatirwa.

(iii) a person's assets were not sequestered.

(iii) les biens d'une personne n'ont pas été saisis.

9° **uri mu nama y'ubutegetsi wigenga**: umwe mu bagize inama y'ubutegetsi udafite

9° **independent director**: a non-executive member of the board who does not have any

9° **administrateur indépendant**: administrateur non dirigeant dont la

inshingano z'ubuyobozi muri banki kandi utashyirwaho igitutu kubera impamvu zaturuka imbere muri banki, hanze ya banki, izishingiye kuri politiki cyangwa umutungo ku buryo byatuma atubahiriza inshingano ze mu bwigenge ;

10° uburyo bw'igenzura ry'imbere mu kigo: urutonde rw'amabwiriza n'amagenzura bigenga imiterere y'imitunganyirize n'imikorere ya banki, harimo uburyo bwo gutanga raporo, imirimo yo gucungana n'ingorane, gukurikiza amategeko n'amabwiriza n'igenzura ry'ikigo;

11° ibyateza ingorane banki ifite ubushake bwo kwirengera: igipimo mbumbe hamwe n'ubwoko bw'ingorane banki ishaka kwirengera, byemejwe mbere kandi biri mubipimo by'ingorane ifite ubushobozi bwo kwihanganira, kugira ngo igere ku ntego na gahunda y'ibikorwa byayo. Ubushobozi bwo kwirengera ingorane ni igipimo ntarengwa cyo hejuru cy'ingorane banki ishobora kwirengera ikurikije imari shingiro yayo, ubushobozi bwo gucunga no kugenzura ibyateza ingorane hamwe n'iby amategeko ayitegeka.

12° inyandiko igaragaza ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera: igisobanuro cyanditse cy'igipimo cyose hamwe n'ubwoko bw'ibyateza ingorane banki

management responsibilities with in the bank and is not under any other undue influence, internal or external, political or ownership, that would impede the board member's exercise of objective judgment;

10° internal control system: a set of rules and controls governing the bank's organizational and operational structure, including reporting processes, and functions for risk management, compliance and internal audit;

11° risk appetite: the aggregate level and types of risk a bank is willing to assume, decided in advance and within its risk capacity, to achieve strategic objectives and business plan. Risk capacity is the maximum amount of risk a bank is able to assume given its capital base, risk management and control capabilities as well as its regulatory constraints.

12° risk appetite statement (RAS): the written articulation of the aggregate level and types of risk that a bank will accept, or avoid, in order to achieve its business objectives. It

capacité à exercer un jugement objectif n'est pas entravée par une quelconque influence, d'origine interne ou externe, de nature politique ou patrimoniale ;

10° système de contrôle interne: un ensemble des règles et des contrôles régissant la structure organisationnelle et opérationnelle de la banque, y compris les procédures de notification et les fonctions de gestion des risques, de conformité et d'audit interne;

11° appétence au risque: le niveau global et les types de risque, préalablement fixés et dans les limites de sa capacité de risque, qu'une banque est disposée à assumer afin de réaliser ses objectifs stratégiques et son plan d'activités. La capacité de risque est le montant maximal de risque qu'une banque peut assumer, en raison de ses fonds propres de base, sa gestion des risques, ses capacités de contrôle ainsi que de ses contraintes réglementaires.

12° déclaration d'appétence au risque (RAS): énoncé écrit du niveau global et types de risques qu'une banque acceptera ou évitera pour atteindre ses

izemera, cyangwa izirinda, kugira ngo igere ku ntego z'ibikorwa byayo. Iyo shusho ikubiyemo ibipimo bigaragaza ingano mu mibare kandi bisobanuwe hakurikijwe amafaranga yinjira, ibipimo by'ibyateza ingorane, amafaranga abitse n'ibindi bipimo byabugenewe. Ikubiyemo kandi ingingo zirebana no guhangana n'ibyateza ingorane zerekeye isura nziza y'ikigo n'imyitwarire yacyo hamwe n'iyezandonke n'imikorere idahuje n'imyitwarire iboneye.

13° umuco w'ikigo mu bijyanye n'icyateza ingorane: amabwiriza, imyitwarire n'imyifatire bya banki bifatanye isano no kumenya ibyateza ingorane, kwemera ibyateza ingorane no gucungana n'ibaziteza ndetse n'amagenzura atuma hafatwa ibyemezo byerekeye ibyateza ingorane. Umuco w'ikigo mu bijyanye n'icyateza ingorane ugira uruhare rugaragara mu byemezo by'ubuyobozi n'abakozi mu bikorwa bya buri munsu kandi ukagira n'ingaruka ku ngorane bashobora kwiyemeza kwirengera ;

14° ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane: ingamba zihariye zo kugabagabanya mu buryo bw'imibare ibyateza ingorane byose hamwe banki ishobora kwirengera mu mashami y'ibikorwa byayo bitandukanye, ibigo bifite ubuzimagatozi, ibyiciro byihariye by'ibyateza ingorane, inguzanyo

includes quantitative measures expressed relative to earnings, capital, risk measures, liquidity and other relevant measures as appropriate. It also includes qualitative statements to address reputation and conduct risks as well as money laundering and unethical practices.

13° risk culture: a bank's norms, attitudes and behaviors related to risk awareness, risk-taking and risk management, and controls that shape decisions on risks. Risk culture influences the decisions of management and employees during the day-to-day activities and has an impact on the risks they assume.

14° risk limits: specific quantitative measures that allocate the bank's aggregate risk to business lines, legal entities, specific risk categories, concentrations and, as appropriate, other measures.

objectifs commerciaux. Elle comprend des indicateurs quantitatifs exprimés en fonction des revenus, de capital, des indicateurs de risque, des liquidités et d'autres indicateurs pertinents, le cas échéant. Elle comprend également des énoncés qualitatifs concernant les risques de réputation et de conduite ainsi que le blanchiment de capitaux et des pratiques contraires à l'éthique.

13° culture de l'entreprise en matière de risque: normes, attitudes et comportements de la banque relatifs à la sensibilisation au risque, à la prise de risque et à la gestion des risques, et aux contrôles qui orientent les décisions en matière de risques. La culture du risque influence les décisions de la direction et des employés au cours des activités quotidiennes et a un impact sur leur prise de risques.

14° pafonds de risque: mesures quantitatives et spécifiques qui répartissent le risque global de la banque entre les secteurs d'activités, entités juridiques, catégories de risques spécifiques, aux concentrations et, le

nyinshi ndetse n'izindi ngamba zaba ngombwa.

15° abayobozi bakuru: abakozi bo mu buyobozi bari mu bakozi bakuru /bo ku rwego rw'wo hejuru rwa banki. Abo ni aba:

- a) umuyobozi mukuru;
- b) abakozi bakuru bakuriwe n'Inama y'Ubutegutsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegutsi; n'
- c) abakozi bo ku rwego rwo hejuru bakuriwe n'Umuyobozi Mukuru.

16° imigabane igaragara: imigabane iri muri banki, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku buryo yonyine cyangwa ifatanyijwe n'indi migabane, yikubiye nibura gatanu ku ijana (5%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa ituma bishoboka ko uyifite akoresha ububasha bwe bugaragara mu kugira ijamba mu buyobozi bw'iyi banki.

15° senior management: the management personnel which are the high-level/key executives of the bank. These are:

- a) the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);
- b) senior executives reporting to the Board or to Board Committees and
- c) senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).

17° significant holding: shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that bank.

cas échéant, aux autres mesures pertinentes.

15° direction générale: le personnel de direction qui comprend des cadres supérieurs / les principaux dirigeants de la banque. Il s'agit du personnel suivant:

- a) le directeur général ;
- b) les cadres supérieurs qui rendent compte au conseil d'administration ou aux comités du conseil d'administration ; et
- c) les cadres supérieurs qui rendent compte au directeur général.

17° participation importante: la participation dans une banque qui, directement ou indirectement, seule ou en collaboration avec d'autres, représente au moins cinq pour cent (5%) du capital social ou des droits de vote, ou qui permet d'exercer une influence significative sur la gestion de cette banque.

UMUTWE WA II: ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 3: Ububasha bw'abanyamigabane

Abafite imigabane muri banki, buri wese ku giti cye cyangwa bose hamwe, bagomba kubungabunga, kurengera no gukoresha ku buryo bugaragara ububasha bwabo nk'urwego rw'ikirenga rwa banki mu nama rusange

Ingingo ya 4: Inshingano z'abanyamigabane

Nk'uko biteganywa mu Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, abafite imigabane muri banki bafite inshingano ziikurikira:

- 1° kumenya ko abantu bafitiwe icyizere kandi bazwiho ubushobozi n'ubunyangamugayo aribo bonyine batorewe kuba abagize Inama y'Ubutegetsu;
- 2° kumenya niba Inama y'Ubutegetsu buri gihe ari yo ibazwa kandi igakurikirana ko banki ifite imiyoborere myiza kandi itanga umusaruro;
- 3° guhindura imiterere y'Inama y'Ubutegetsu iyo idakora neza ngo itange umusaruro witezwe cyangwa kubahindura hakurikijwe inshingano za banki;

CHAPTER II: SHAREHOLDERS

Article 3: Authority of shareholders

Shareholders of a bank shall jointly and solely protect, preserve and actively exercise the supreme authority of a bank in general meetings.

Article 4: Responsibilities of shareholders

As provided in the Law concerning the organization of banking, shareholders of the bank shall have the following responsibilities:

- 1° to ensure that only persons who are trustworthy and competent are elected as members of the Board of Directors;
- 2° to ensure that the Board of Directors are regularly held accountable for the efficient and effective governance of the bank;
- 3° to change the composition of the Board of Directors in case of inefficiency or in accordance with the mission of the bank;

CHAPITRE II: ACTIONNAIRES

Article 3: Autorité des actionnaires

Les actionnaires d'une banque doivent, conjointement et exclusivement, protéger, préserver et exercer activement l'autorité suprême d'une banque lors des assemblées générales.

Article 4: Responsabilités des actionnaires

Comme prévue par la loi régissant l'organisation de l'activité bancaire, les actionnaires les responsabilités suivantes:

- 1° s'assurer que seules les personnes compétentes et intègres sont élues comme membres du Conseil d'Administration;
- 2° s'assurer que le Conseil d'Administration est constamment tenu responsable d'une gouvernance efficiente et efficace de la banque;
- 3° modifier la composition du conseil d'administration en cas de non-réalisation de la performance prévue ou conformément à la mission de la banque;

4° kumenya ko abagize Inama y'Ubutegetsibafite ubushobozi kandi ko ubumenyi bwaboburi mu ngeri zitandukanye.

4° to ensure that members of the Board of Directors are qualified and possess a variety of skills.

4° s'assurer que les membres du Conseil d'Administration sont qualifiés et possèdent une variété de compétences.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe abanyamigabane

Umunyamigabane ufite imigabane itubutse ntiyemerewe kuba perezida w'inama y'ubutegetsi, Visi perezida wayo cyangwa se umuyobozi mukuru (CEO/MD) wa banki kandi abujijwe kuba umwe mu bagize ubuyobozi bukuru bwa banki cyangwa isosiyete yabyaye iyo banki.

Article 5: Prohibition for shareholders

A shareholder with significant holding shall not be appointed as the chair of the Board of Directors or the Deputy chair, as the Chief Executive Officer (CEO) or Managing Director (MD), and shall not form part of the senior management of the bank or its holding company.

Article 5: Interdiction aux actionnaires

Un actionnaire ayant une participation importante ne peut être nommé président du conseil d'administration ou vice-président, directeur général (CEO ou MD), et ne fait pas partie de la direction générale de la banque ou de sa société mère.

UMUTWE WA III: INAMA Y'UBUTEGETSI

CHAPTER III: THE BOARD OF DIRECTORS

CHAPITRE III: LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Section one: Responsibilities of the Board

Section première: Responsabilités du Conseil

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Inama y'Ubutegetsi

Article 6: General responsibilities of the Board of Directors

Article 6: Responsabilités générales du Conseil d'administration

Inama y'Ubutegetsi igomba kubahiriza inshingano nk'uko ziteganyijwe mu Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

The Board of Directors must comply with the responsibilities as provided for in the Law concerning the organization of banking.

Le Conseil d'administration doit remplir ses responsabilités telles que prévues par la loi régissant l'organisation de l'activité bancaire.

Uretse inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ziteganywa n'Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, by'umwihariko Inama y'Ubutegetsi ya banki ifite inshingano zikurikira:

More specifically and in addition to the responsibilities of the board of directors as specified in the Law concerning the organization of banking, the Board of Directors of a bank shall be responsible for:

Plus précisément et en plus des responsabilités du conseil d'administration telles que prévues par la Loi régissant l'organisation de l'activité bancaire, le conseil d'administration d'une banque est responsable de ce qui suit:

1° ingamba z'ibikorwa bya banki no kuba imari ihagaze neza, ibyemezo by'ingenzi bireba abakozi, imitunganyirize ya banki, imiterere y'imiyoborere n'imikorere, n'inshingano zo gucunga n'ibyateza ingorane no kubahiriza amategeko n'amabwiriza. Inama y'Ubutegetsi igomba gushyiraho imiterere y'imitunganyirize ya banki iyinogeye ituma inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru basohozza inshingano zabo kandi yoroshya ifatwa ry'ibyemezo n'imiyoborere myiza;

2° kugira uruhare rugaragara kandi ku buryo bufatika mu kugenzura no gukurikirana mu bushishozi ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba za banki, intego na politiki z'ibikorwa no gucunga umurimo wo kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

3° guteza imbere umuco uhamye mu bijyanye n'ibyateza ingorane utihanganira ugukabya mu kwishora mu bikorwa byateza ingorane kandi ushyiraho ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera n'ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane;

4° gushyiraho uburyo busobanutse kandi bufatika bwo gushaka, gusuzuma no gutoranya abakandida bo gushyirwa mu

1° the bank's business strategy and financial soundness, key decisions on personnel, internal organization and governance structure and practices, and risk management and compliance obligations. The Board of Director must establish to their satisfaction the bank's organizational structure which enables the board and senior management to carry out their responsibilities and facilitate effective decision-making and good governance;

2° actively and critically overseeing and monitor the implementation of the bank's strategy, business objectives and policies, and the management of the compliance function;

3° promote a strong risk culture that does not support excessive risk-taking and that establishes risk appetite and risk limits;

4° establishing a clear and rigorous process for identifying, assessing and selecting board candidates. The established process must be

1° la stratégie commerciale et la solidité financière de la banque, décisions importantes en matière de personnel, l'organisation interne et la structure et les pratiques de gouvernance, ainsi que les obligations de gestion des risques et de conformité. Le conseil d'administration doit établir de manière satisfaisante la structure organisationnelle de la banque qui permet au conseil d'administration et à la direction générale de s'acquitter de leurs responsabilités et de faciliter une prise de décision efficace et une meilleure gouvernance;

2° superviser de manière active et critique et assurer le suivi de la mise en œuvre de la stratégie, des objectifs et des politiques d'activités de la banque ainsi que la gestion de la fonction de conformité;

3° promouvoir une solide culture du risque qui ne favorise pas la prise de risques excessifs et qui établit l'appétence au risque et les limites du risque;

4° mettre en place un processus clair et rigoureux pour identifier, évaluer et sélectionner les candidats au poste

nama y'ubutegetsi. Uburyo bushyizweho bugomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho mu byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo abatanzweho abakandida bo kujya mu nama y'ubutegetsi bagomba kuba bujuje ndetse n'ibindi bisabwa n'aya mabwiriza bagomba kuba bujuje kugira ngo bashyirwe mu bagize Inama y'ubutegetsi;	in compliance with fit and proper standards for recruiting Board members as well as other qualifications and requirements under this regulation for proposed board candidates;	d'administrateur. Le processus mis en place doit respecter les normes de compétence et d'honorabilité pour le recrutement des membres du conseil d'administration ainsi que d'autres qualifications et exigences en vertu du présent règlement pour les candidats proposés au postes d'administrateurs;
5° gushyiraho ibipimo ngenderwaho byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo mu gutoranya abayobozi bakuru;	5° establishing fit and proper standards in selecting senior management;	5° mettre en place des normes d'honorabilité et de compétence dans la sélection des membres de la direction générale;
6° kugena ingamba zerekeye isimbuswa ryábakozi; ;	6° maintaining plans for succession;	6° maintenir les plans de succession;
7° kugira uruhare rugaragara kandi rufatika mu kugenzura uburyo abayobozi bakuru bashyira mu bikorwa ingamba z'Inama y'Ubutegetsi harimo gukurikirana imikorere y'abayobozi bakuru hagendewe ku bipimo ngenderwaho bashyirweho;	7° actively and critically overseeing senior management's execution of Board strategies, including monitoring senior management's performance against standards established for them;	7° surveiller de manière active et critique la mise en oeuvre des stratégies du conseil par la direction générale, y compris le suivi du rendement de la direction générale par rapport aux critères établis pour eux;
8° kugira uruhare rugaragara mu kugenzura imiterere n'imikorere y'uburyo bw'imihembere ya banki, no kwemeza ko itanga agahimbazamusi kagenwe mu bushishozi busabwa mu kwishora mu byateza ingorane;	8° actively oversee the design and operation of the bank's compensation system, certifying that it offers appropriate incentives aligned with prudent risk taking;	8° surveiller activement la conception et le fonctionnement du système de rémunérations de la banque, en certifiant qu'il offre des motivations appropriées alignées sur une prise de risques prudente;

9° kureba niba banki ifite uburyo buhagije bwo kumenya, gupima, gukurikirana no gucunga ibyateza ingorane by’ingenzi byugarije amabanki no kwemeza ndetse no gukurikiza politiki n’itegeho ziboneye zunguranyweho ibitekerezho ku buryo buhagije;

10° gusuzuma raporo z’ubugenzuzi na raporo z’igenzura za Banki Nkuru (raporo zakozwe n’abagenzuzi b’ikigo n’izakozwe n’abagenzuzi bigenga) no kugenzura ko imyanzuro yashyizwe mu bikorwa nabanki;

11° kugenzura ko banki ikomeza kugira isura nziza mu rwego rw’amabanki no mu rwego rw’ubukungu muri rusange. Kugira ngo ibigereho, banki isabwa gutanga serivisi n’inguzanyo bihagije kandi neza ku buryo bw’ihiganwa n’andi mabanki hakurikijwe imikorere isobanutse y’ibigo by’amabanki.

9° ensuring that the bank has adequate systems to identify, measure, monitor and manage key risks facing the banking institutions and adopt and follow sound policies and objectives which have been fully deliberated;

10° reviewing the Central Bank’s inspection reports and audit reports (reports of internal and external auditors) and ensure that recommendations made within those reports are implemented by the bank;

11° ensuring that the bank maintains a positive image within the industry and the economy as a whole. To this extent, therefore, the bank is expected to provide adequate services and facilities both efficiently and competitively in line with safe and sound banking practices.

9° veiller à ce que la banque dispose de systèmes adéquats pour identifier, mesurer, surveiller et gérer les principaux risques auxquels est confrontée les institutions bancaires et adopter et poursuivre des politiques et des objectifs sains qui ont fait l’objet de délibérations approfondies;

10° examiner les rapports d’inspection et les rapports d’audit de la Banque Centrale (rapports des auditeurs internes et externes) et veiller à ce que les recommandations formulées dans ces rapports soient mises en œuvre par la banque;

11° veiller à ce que la banque conserve une image positive dans l’industrie et l’économie dans son ensemble. A cette fin, la banque devrait fournir des services et des facilités adéquats, de manière efficace et compétitive, conformément aux pratiques bancaires sûres et solides.

Ingingo ya 7: Inshingano z’Inama y’ubutegetsi zo “kwigengesera” “n’ubudahemuka”

Abagize Inama y’ubutegetsi bagomba kubahiriza ‘inshingano yabo yo kwigengesera n’inshingano y’ubudahemuka babikoreye banki hakurikijwe amategeko yubahirizwa mu gihugu n’ibipimo

Article 7: Board responsibilities in relation to the “duty of care” and “duty of loyalty”

Board of Directors must exercise their “duty of care” and “duty of loyalty” to the bank under applicable national laws and regulatory standards of the Central Bank. Accordingly, the Board of Directors must:

Article 7: Responsabilités du conseil d’administration en relation avec le « devoir de diligence » et le « devoir de loyauté »

Les membres du conseil d’administration (administrateurs) doivent accomplir leur «devoir de diligence» et «devoir de loyauté» envers la banque en vertu des lois nationales en

ngenderwaho by'igenzuramikorere bya Banki Nkuru. Muri urwo rwego, Abagize Inama y'ubutegetsi bagomba:

- 1° kugira uruhare rugaragara mu mirimo ya banki no kujyana n'impinduka zifatika zibaye mu bucuruzi bwa banki ndetse n'ibyiciro rusange by'amabanki ayikikije no gufatira ibyemezo ku gihe mu rwego rwo kubungabunga inyungu z'igihe kirekire za banki;
- 2° kugenzura no kwemeza intego n'ingamba z'ibikorwa bya banki no gukurkirana ishyirwa mu bikorwa rya byo;
- 3° gufata iya mbere mu gushyiraho umuco n'indangagaciro by'ikigo cya banki nk'uko bisobanurwa ku buryo burambuye mu ngingo ya 8 y'aya Mabwiriza.
- 4° guhagarikira ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'imiyoborere ya banki no gusuzuma mu buryo ngarukagihe ko iyo miyoborere igikwiye hakurikijwe impinduka zifatika zijyanye n'ingano ya banki, urusobe rwimirimo yayo, uko ihagaze mu karere ikoreramo, ingamba ifite z'ibikorwa, imiterere y'isoko n'ibisabwa n'amategeko;

- 1° actively engage in the affairs of the bank and keep up with material changes in the bank's business and the external environment as well as act in a timely manner to protect the long-term interests of the bank;
- 2° oversee the development of and approve the bank's business objectives and strategy and monitor their implementation;
- 3° play a lead role in establishing the bank's corporate culture and values, as detailed under Article 8 of this Regulation.
- 4° oversee implementation of the bank's governance framework and periodically review that it remains appropriate in the light of material changes to the bank's size, complexity, geographical footprint, business strategy, markets and regulatory requirements;

vigueur et des normes réglementaires de la Banque Centrale. En conséquence, le conseil d'administration doit:

- 1° s'impliquer activement dans les activités de la banque et aller au même rythme que les changements importants survenant dans les activités de la banque et l'environnement opérationnel, et agir en temps opportun pour protéger les intérêts à long terme de la banque;
- 2° superviser l'élaboration des objectifs opérationnels et de la stratégie de la banque, les approuver et en suivre la mise en œuvre;
- 3° jouer un rôle de premier plan dans la mise en place de la culture d'entreprise et des valeurs de la banque, tel que décrit à l'article 8 du présent Règlement.
- 4° superviser la mise en œuvre du cadre de gouvernance de la banque et vérifier périodiquement qu'il reste approprié à la lumière des changements importants dans la taille de la banque, sa complexité, son implantation géographique, sa stratégie

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5° gushyiraho no gusobanura, ifatanyije n'ubayobozi bakuru n'umuyobozi mukuru ushinze gucunga ungorane (CRO), igipimo cy' ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera hitabwa ku byerekeye ihiganwa n'abo batanga serivisi zimwe n'amategeko hamwe n'inyungu z'igihe kirekire za banki, ingorane banki ishobora kugira n'ubushobozi bwayo bwo gucunga neza ibyateza ingorane. Muri urwo rwego, Inama y'Ubutegetsi igenzura ko igipimo cy'ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera cyasobanuwe kijyanye n'ingamba za banki, gahunda y'imari ndetse n'imari shingiro bya banki hamwe n'uburyo bwo guhamba abakozi.</p> <p>6° kugenzura ko banki yubahiriza inyandiko igaragaza ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera (RAS), politiki yerekeye ibyateza ingorane n'ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane;</p> <p>7° kwemeza uburyo no guhagarikira ishyingirwa mu bikorwa rya politiki z'ingenzi zerekeye uburyo bwo gusesengura niba banki ifite imari shingiro ihagije, gahunda y'amafaranga abitse, politiki n'inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza hamwe n'uburyo bw'igenzura ry'imbere muri banki;</p> | <p>5° Establish and define, along with senior management and the Chief Risk Officer (CRO), the bank's risk appetite, taking into account the competitive and regulatory landscape and the bank's long-term interests, risk exposure and ability to manage risk effectively. In that respect, the Board shall ensure the defined risk appetite is aligned with the bank's strategic, capital and financial plans and compensation practices.</p> <p>6° oversee the bank's adherence to the RAS, risk policy and risk limits;</p> <p>7° approve the approach and oversee the implementation of key policies pertaining to the bank's capital adequacy assessment process, capital and liquidity plans, compliance policies and obligations, and the internal control system;</p> | <p>opérationnelle, les marchés et les exigences réglementaires ;</p> <p>5° mettre en place et définir, avec la direction générale et le CRO, l'appétence de la banque pour le risque, en tenant compte de l'environnement concurrentiel et réglementaire et des intérêts à long terme de la banque, de son exposition au risque et sa capacité de gérer efficacement les risques. A cet égard, le Conseil d'administration veille à ce que l'appétence au risque défini soit alignée sur les plans stratégique et financier ainsi que les fonds propres et les pratiques de rémunération de la banque.</p> <p>6° surveiller l'adhésion de la banque au RAS, à la politique de risque et et des plafonds de risque;</p> <p>7° approuver l'approche choisie et superviser la mise en œuvre des principales politiques relatives au processus d'évaluation de l'adéquation des fonds propres, des plans de fonds propres et de liquidité, des politiques et obligations de conformité, et du système de contrôle interne;</p> |
|--|--|--|

8° gusaba ko banki ikomeza inshingano yo kugira ishami rishinzwe imari rikomeye rishinzwe ibaruramari n'amakuru y'imari;

9° kwemeza ibaruramari rya buri mwaka no gusaba ko hakorwa isuzuma ryigenga ry'ingingo z'ingenzi;

10° Kwemeza itoranywa no guhagarikira imikorere y'Umuyobozi Mukuru (CEO), abakozi b'ingenzi bagize ubuyobozi bukuru n'abakuriye imirimo y'igenzura;

11° guhagarikira uburyo bwa banki mu byerekeye ibihembo, harimo gukurikirana no gusuzuma ibihembo byishyurwa abakozi bakuru no gusesengura niba bijyanye n'umuco wa banki mu byerekeye kwirinda igihombo n'igipimo cy'igihombo;

12° kugenzura ireme, ubwigenge n'imikorere myiza bya politiki n'amabwiriza banki ikurikiza mu gutanga amakuru aho ibintu bitagenda neza.

8° require that the bank maintain a robust finance function responsible for accounting and financial data;

9° approve the annual financial statements and require a periodic independent review of critical areas;

10° approve the selection and oversee the performance of the Chief Executive Officer CEO, key members of senior management and heads of the control functions;

11° oversee the bank's approach to compensation, including monitoring and reviewing executive compensation and assessing whether it is aligned with the bank's risk culture and risk appetite;

12° oversee the integrity, independence and effectiveness of the bank's policies and procedures for whistleblowing.

8° exiger que la banque maintienne une fonction financière solide responsable de la comptabilité et des données financières;

9° approuver les états financiers annuels et exiger un examen indépendant régulier des éléments les plus importants;

10° approuver la sélection et superviser la performance du directeur général (CEO), des principaux membres de la direction générale et des chefs des fonctions de contrôle;

11° superviser l'approche de la banque en matière de rémunération, et notamment la rémunération des dirigeants pour vérifier sa concordance avec la culture du risque de la banque et son appétence au risque;

12° surveiller l'intégrité, l'indépendance et l'efficacité des politiques et des procédures de la banque en matière de dénonciation.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'ubutegetsi mu kwimakaza « umuco n'indangagaciro biranga ikigo »

Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi zo gushyiraho indangagaciro n'umuco by'ikigo nk'uko

Article 8: Board responsibilities to promote “corporate culture and values”

The responsibility of Board of Directors to establish corporate culture and values, as specified in article 7

Article 8: Responsabilités du conseil d'administration de promouvoir « la culture et les valeurs de l'entreprise »

La responsabilité du conseil d'administration de mettre en place la culture et les valeurs

bisobanurwa mu ngingo ya 7 (3°), zijyana kandi n'inshingano zo kugenzura niba umuco n'indangagaciro byimakazwa.

Mu rwego rwo kwimakaza umuco mwiza mu kigo, inama y'ubutegetsi igomba gutanga urugero ruturutse ku bayobozi bo hejuru ku buryo bukurikira:

1° gushyiraho no kubahiriza indangaciro z'ikigo zituma hizerwa ko imirimo yose igomba gukorwa mu buryo bwubahirije amategeko n'imyitwarire iboneye mu kazi, no kugenzura uko abayobozi bakuru ndetse n'abandi akozi bubahiriza izo ndangagaciro;

2° guteza imbere uburyo bwo kumenya ibyateza ingorane hubahirizwa ku buryo bukomeye umuco w'ikigo mu bijyanye n'ibyateza ingorane, gushyira imbere icyifuzo cy'inama y'ubutegetsi cyo kutihanganira kwishora mu bikorwa bishobora guteza ingorane mu buryo bukabije n'icy'uko abakozi bese bafite inshingano yo gufasha banki gukora yirinda kurenza ibyateza ingorane ishaka kwirengera ndetse n'ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane byashyizweho;

3° gushimangira ko ingamba ziboneye zafashwe cyangwa zirimo gufatwa kugira ngo hamenyekanishwe mu bakozi ba banki bese indangagaciro z'ikigo, ibipimo

(3°), also entails the responsibility to make sure that culture and values are successfully promoted.

In order to promote a sound corporate culture, the board shall reinforce the “tone at the top” by:

1° setting and adhering to corporate values that create expectations that all business must be conducted in a legal and ethical manner, and overseeing the adherence to such values by senior management and other employees;

2° promoting risk awareness within a strong risk culture, conveying the board's expectation that it does not support excessive risk-taking and that all employees are responsible for helping the bank operate within the established risk appetite and risk limits;

3° confirming that appropriate steps have been or are being taken to communicate throughout the bank the corporate values,

d'entreprise, comme prévues à l'article 7 (3°), implique également la responsabilité de veiller à ce que la culture et les valeurs soient promues avec succès.

Afin de promouvoir une culture d'entreprise saine, le conseil d'administration doit montrer l'exemple par:

1° la mise en place et l'adhésion aux valeurs de l'entreprise qui supposent que toutes les affaires doivent être menées de manière légale et éthique et la supervision de l'adhésion à ces valeurs par la direction générale et les autres employés;

2° promouvoir la prise de conscience des risques par une solide culture du risque, en faisant valoir que l'on s'attend à ce qu'il ne supporte pas une prise de risque excessive et que tous les employés doivent faire en sorte que les activités de la banque respectent l'appétence au risque et les plafonds de risque établis;

3° confirmer que des mesures appropriées ont été ou sont prises pour communiquer dans toute la banque les valeurs de l'entreprise, les normes

ngenderwaho by'imikorere ya kimwuga cyangwa amabwiriza y'imyifatire ishyiraho hamwe na politiki za banki zibishyigikira;

professional standards or codes of conduct it sets, together with supporting policies;

professionnelles ou les codes de conduite qu'elle établit, ainsi que les politiques d'accompagnement adéquates;

4° gushimangira ko abakozi, harimo n'ubuyobozi bakuru, bazi neza ko imyifatire itemewe izatangirwa ibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa igafatirwa ibindi byemezo bikwiye.

4° confirming that employees, including senior management, are aware that appropriate disciplinary or other actions will follow unacceptable behaviors and transgressions.

4° confirmer que les employés, y compris la direction générale, sont conscients des mesures disciplinaires ou autres mesures appropriées qui s'appliqueront en cas de comportements inacceptables et violations.

Indangagaciro zabanki zigomba gushimangira ko kungurana ibitekerezo ku gihe no kubwizanya ukuri ari ingirakamaro kandi ko gushyikiriza ibibazo inzego zo hejuru mu miterere y'ikigo ari ngombwa. Muri urwo rwego:

The bank's corporate values shall recognize the critical importance of timely and frank discussion and escalation of problems to higher levels within the organization. In this context:

Les valeurs d'entreprise de l'institution bancaire doivent reconnaître l'importance cruciale de la discussion rapide et franche et signaler des problèmes aux niveaux plus élevés au sein de l'organisation. Dans cette optique:

1° Nta mpungenge zo kuba bakwihimurwaho kandi bakanagirirwa ibanga ry'akazi, abakozi bagomba gushishikarizwa kumenyekanisha, , impungenge bafite zemewe n'amategeko ku byerekeye imikorere inyuranyije n'amategeko, amabwiriza agenga imyitarire mu kazi cyangwa ibindi bikorwa bikemangwa. Ibyo bishobora koroshya n'uko binyujijwe muri politiki yamenyekanishijwe neza, amabwiriza n'uburyo bukurikizwa bihagije, bihuje n'amategeko igihugu kigenderaho, yemerera abakozi kumenyekanisha impungenge zose zifatika nta buriganya n'ibyo babonye ko binyuranyije

1° employees shall be encouraged to communicate, confidentially and without the risk of reprisal, legitimate concerns about illegal, unethical or questionable practices. This can be facilitated through a well communicated policy and adequate procedures and processes, consistent with national law, which allow employees to communicate material and bona fide concerns and observations of any violations in a confidential manner (e.g. whistleblower policy). This includes communicating material concerns to the bank's supervisor;

1° les employés doivent être encouragés de communiquer, de manière confidentielle et sans risque de représailles, des préoccupations légitimes concernant des pratiques illégales, contraires à l'éthique ou douteuses. Cela peut être facilité grâce à une politique bien communiquée et à des procédures et processus adéquats, conformément aux lois nationales, qui permettent aux employés de communiquer confidentiellement des préoccupations substantielles et de bonne foi ainsi que des observations de toute violation (par exemple, la politique de dénonciation). Cela comprend la communication de

n'amategeko bakabikora mu ibanga (urugero: politiki yo gutungira urutoki ubuyobozi ahari ibibazo). Ibi bikubiyemo kumenyesha umugenzuzi wa banki impungenge zifatika;

2° inama y'ubutegetsi igomba guhagarikira politiki yo gutanga amakuru ku bitagenda nezano kugenzura ko abayobozi bakuru bakemura ibibazo bifite ishingiro byagaragajwe;

3° inama y'ubutegetsi igomba kugenzura niba abakozi bagaragaje ibibazo barindwa ibikorwa by'ubugizi bwa nabi cyangwa byo kubihimuraho;

4° inama y'ubutegetsi igomba guhagarikira no kwemeza uburyo bwo gukora iperereza n'uzarikora ku bibazo bifatika n'uko bikemurwa n'urwego rwigenga kandi rutabogama rwo mu kigo cyangwa ruturutse hanze, ubuyobozi bukuru cyangwa inama y'ubutegetsi ubwayo.

préoccupations importantes au superviseur de la banque;

2° le conseil d'administration doit surveiller le mécanisme de la politique de dénonciation et veiller à ce que la direction générale aborde les problèmes légitimes soulevés;

3° le conseil d'administration est tenu de veiller à ce que les employés qui soulève des préoccupations soient protégés contre tout traitement préjudiciable ou représailles;

4° le conseil d'administration doit superviser et approuver la procédure d'investigation et de traitement des préoccupations matérielles et légitimes par un organe objectif et indépendant, interne ou externe, par la direction générale et / ou par le conseil d'administration lui-même.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi zo kugenzura Ubuyobozi Bukuru

Inama y'Ubutegetsi. Ifite ububasha bwo gutoranya Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) n'abandi bakozi b'ingenzi barimo abagize ubuyobozi.

Article 9: Responsibility of the Board of Directors to oversee the Senior Management

The Board of Directors has the power to select the Chief Executive Officer CEO/MD and other key

Article 9: Responsabilité du conseil d'administration de superviser la direction générale

Le conseil d'administration a le pouvoir de sélectionner le directeur général (CEO ou MD)

	personnel, including members of senior management.	et d'autres principaux membres du personnel, y compris les membres de la direction générale.
Inama y'Ubutegesti igomba kugenzura ubuyobozi bukuru.	The Board of Directors must undertake oversight of senior management.	Le conseil d'administration doit surveiller la direction générale.
Inama y'Ubutegesti igomba kuryoza abagize ubuyobozi bukuru, buri wese ku giti cye, ibyerekeye ibikorwa bakora no kurondora kandi bagasobanura ingaruka zose zishoboka bifite nko kwirukanwa mu gihe ibyo bakora bitari mu murongo w'umusaruro inama y'ubutegetsi ibategerejeho. Muri byo harimo gukurikiza indangagaciro za banki, igipimo cy'ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera n'umuco wayo kubijyanye n'ibyateza ingorane kadi ibyo bikubahirizwa igihe cyose. Kugira ngo bigerweho, Inama y'ubutegetsi igomba gukora ibikurikira:	The Board of Directors must hold members of senior management individually accountable for their actions and enumerate the possible consequences, including dismissal, if those actions are not aligned with the board's performance expectations. This includes adhering to the bank's values, risk appetite and risk culture, under all circumstances. In doing so, the board must:	Le conseil d'administration doit tenir les membres de la direction générale, individuellement responsable de leurs actes et expliciter les conséquences, y compris la révocation, auxquelles ils s'exposent si ces actes ne concordent pas avec les attentes du conseil d'administration en termes de performance. Cela inclut le respect des valeurs de la banque, l'appétence au risque et la culture du risque en toutes circonstances. Pour ce faire, le conseil d'administration doit:
1° gukurikirana ko ibikorwa n'abayobozi bakuru bihuje n'ingamba na politiki byemejwe n'inama y'ubutegetsi, nk'ibyateza ingorane ikigo cyemeye gushoramo imari;	1° monitor that senior management's actions are consistent with the strategy and policies approved by the board, including the risk appetite;	1° surveiller que les actions de la direction générale sont conformes à la stratégie et aux politiques qu'il a approuvées, notamment l'appétence aux risque;
2° kugirana inama kenshi n'abari mu nama y'ubutegetsi bose hamwe cyangwa se buri wese ku giti cye;	2° meet regularly with members of senior management, collectively or individually;	2° rencontrer régulièrement des membres de la direction générale, collectivement ou individuellement;
3° guhinyuza no gusuzuma byimazeyo ibisobanuro n'amakuru byatanzwe n'ubuyobozi bukuru;	3° question and critically review explanations and information provided by senior management;	3° remettre en cause et examiner de façon critique les explications et les informations fournies par la direction générale;

4° gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'umusaruro ndetse n'ibihembo bigenewe abayobozi bakuru ku buryo biba bijyanye n'intego z'ingamba z'igihe kirekire no kuba bijyanye n'uko imari ya banki bihagaze ;;

5° gusuzuma niba ubumenyi n'ubunararibonye abayobozi bakuru bijyanye kuburyo buhoraho n'imiterere y'imirimo y'ubucuruzi ndetse n'imiterere y'ibyateza ingorane banki

6° kugira uruhare rugaragara muri gahunda z'uburyo abayobozi bakuru n'abari mu yindi myanya y'ingenzi basimburana no kugenzura niba gahunda zabugenewe mu gusimburana zarashyizweho ku bireba imyanya y'abari mu buyobozi bukuru

7° kumenyesha Banki Nkuru, mu minsi itarenze irindwi (7), ko Umuyobozi mukuru w'ikigo yeguye cyangwa yavanywe ku mirimo ye n'impamvu zabyo.

4° set appropriate performance and remuneration standards for senior management consistent with the long-term strategic objectives and the financial soundness of the bank;

5° assess whether senior management's collective knowledge and expertise remain appropriate given the nature of the business and the bank's risk profile;

6° be actively engaged in succession plans for the Chief Executive Officer (CEO) and other key positions, as appropriate, and ensure that appropriate succession plans are in place for senior management positions.

7° to report to the Central Bank, the resignation and/ or removal of the chief executive officer/managing director and their reasons thereof within seven days.

4° fixer les normes de performance et de rémunération appropriées pour les membres de la direction générale conformément aux objectifs stratégiques à long terme et à la solidité financière de la banque;

5° évaluer si les connaissances et les compétences collectives de la direction générale restent appropriées compte tenu de la nature des affaires de l'entreprise et du profil de risque de la banque;

6° participer activement aux plans de succession pour le Directeur général et d'autres postes clés, selon le cas, et veiller à ce que des plans de succession appropriés soient en place pour les postes des membres de la direction générale.

7° faire rapport à la Banque Centrale, la démission et / ou la destitution du directeur général / directeur général et leurs raisons dans un délai de sept jours.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi mu byerekeye imiterere n'imikorere yayo

Inama y'Ubutegetsi igomba:

1° kugena imiterere yayo mu byerekeye ubuyobozi bwayo, ingano yayo no kwifashisha za komite mu rwego rwo

Article 10: Board responsibilities in relation to its structure and practices

The Board of Directors must:

1° structure itself in terms of leadership, size and the use of committees to effectively carry out its oversight role and other responsibilities;

Article 10: Responsabilités du conseil en relation avec sa structure et ses pratiques

Le Conseil d'administration doit:

1° se restructurer en termes de sa direction, de sa taille et en faisant recours à des comités pour s'acquitter efficacement

gusohozza neza inshingano zayo
z'ubugenzuzi n'izindi nshingano;

2° gushyiraho no kuvugurura buri gihe amabwiriza agenga ikigo, amategeko shingiro cyangwa izindi nyandiko bisa bisobanura imiterere, uburenganzira, inshingano n'ibikorwa by'ingenzi byayo;

3° kugenzura ku buryo buhoraho (yonyine cyangwa yunganiwe n'impuguke ziturutse hanze y'ikigo) inama y'ubutegetsi muri rusange, komite ziyigize na buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi mu rwego rwo gushyigikira umusaruro w'ibikorwa byayo ;

Bityo, inama y'ubutegetsi igomba:

a) gusuzuma buri gihe (nibura buri mwaka) imiterere yayo, ingano n'abayigize hamwe n'imiterere n'ubuhuzabikorwa bya komite;

b) gusesengura ku buryo buhoraho (nibura buri mwaka) niba buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi abikwiriye hitawe ku musaruro w'ibikorwa bye bwite mu nama y'ubutegetsi;

2° maintain and periodically update organizational rules, by-laws, or other similar documents setting out its organization, rights, responsibilities and key activities;

3° carry out regular assessments (alone or with the assistance of external experts) of the board as a whole, its committees and individual board members to support its own performance;

Accordingly, the board must:

a) periodically (at least annually) review its structure, size and composition as well as committees' structures and coordination;

b) assess the ongoing suitability of each board member periodically (at least annually), also taking into account his or her performance on the board;

de son rôle de surveillance et de ses autres responsabilités;

2° maintenir et mettre régulièrement à jour les règles organisationnelles, les statuts ou d'autres documents similaires établissant son organisation, ses droits, ses responsabilités et ses principales activités;

3° effectuer des évaluations régulières (seul ou avec l'aide d'experts externes) du conseil d'administration dans son ensemble, de ses comités et de ses membres individuels pour soutenir sa propre performance ;

Dans ce cadre, le conseil d'administration doit:

a) examiner périodiquement (au moins une fois par an), sa structure, sa taille et sa composition, ainsi que les structures et la coordination des comités;

b) évaluer périodiquement (au moins une fois par an) que chaque membre du conseil d'administration reste qualifié, en tenant compte également de sa performance au sein du conseil d'administration;

c) gusesengura buri gihe (nibura buri mwaka), bikozwe ku buryo bwihariye cyangwa mu rwego rw'aya masesengura, ireme ry'imikorere y'imiyoborere yayo bwite n'amabwiriza akurikizwa mu rwego rwo kugena imikorere myiza yaba ikenewe, no gukora impinduka za ngombwa;

d) kwifashisha ibyagaragajwe muri aya masesengura mu rwego rwo kwihatira buri gihe kunoza imikorere y'inama y'ubutegetsi kandi, igihe bisabwe na Banki Nkuru, ikayisangiza ibyo ayo masesengura yagaragaje.

4° guha Banki Nkuru raporo yerekeye uwo ari we wese mu bagize inama y'ubutegetsi weguye cyangwa wavanywe mu mirimo yabo mu gihe kitarenze iminsi irindwi n'impamvu;

5° kugenzura ko umubare w'abagize inama y'ubutegetsi wuzuye buri gihe mu wego rwo gufata ibyemezo.

c) either separately or as part of these assessments, periodically (at least annually) review the effectiveness of its own governance practices and procedures, determine where improvements may be needed, and make any necessary changes;

d) use the results of these assessments as part of the ongoing improvement efforts of the board and, where required by the Central Bank, share results with the Central Bank.

4° report to the Central Bank the resignation or removal of any of its members and reasons thereof within seven days;

5° ensure the board composition is always full to ensure appropriate number for decision making.

c) examiner périodiquement (au moins une fois par an), séparément ou lors de ces évaluations, l'efficacité de ses propres pratiques et procédures de gouvernance, déterminer les améliorations nécessaires et effectuer les modifications nécessaires;

d) utiliser les résultats de ces évaluations dans le cadre des efforts d'amélioration en cours du conseil d'administration et partager ces résultats avec la Banque Centrale lorsqu'elle l'exige.

4° faire rapport à la Banque Centrale la démission ou la révocation de l'un de ses membres et raisons dans les sept jours;

5° s'assurer que la composition du conseil d'administration est toujours pleine pour assurer un nombre approprié pour la prise de décision.

Ingingo ya 11: Inshuro inama y'ubutegetsi ziterana n'ukwitabira gusabwa abagize inama y'ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi igomba guterana nibura buri gihembwe.

Article 11: Periodicity for board meetings and attendance requirement for board members

The board must meet regularly at least once in a quarter.

Article 11: Périodicité des réunions du conseil d'administration et conditions de présence pour les membres du conseil d'administration

Le conseil d'administration doit se réunir régulièrement au moins une fois par trimestre.

Buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi agomba kwitabira nibura 75% by'inama z'Inama y'Ubutegetsi buri mwaka w'imari.

Every board member must attend at least 75% of the board meetings in any financial year.

Chaque membre du conseil d'administration doit assister à au moins 75% des réunions du conseil d'administration au cours de chaque exercice financier.

Ubwitabire bugomba gutangazwa muri raporo y'umwaka.

The attendances shall be disclosed in the annual report.

Les présences doivent être divulguées dans le rapport annuel.

Buri banki igomba kugira politiki isaba ko ugize inama y'ubutegetsi yegura igihe atitabiriye inama z'inama y'ubutegetsi uko bisabwa.

Each bank shall have a policy that requires a board member to resign if he or she fails to attend board meetings as required.

Chaque banque doit avoir une politique qui oblige un membre du conseil à démissionner s'il ne participe pas aux réunions du conseil comme requis.

Ugize inama y'ubutegetsi agomba kugira uruhare rugaragara iyo inama y'ubutegetsi yungurana ibitekerezo n'igihe ifata imyanzuro.

Board member shall actively and effectively participate in board discussions and deliberations.

Le membre du conseil d'administration doit participer activement et efficacement aux discussions et délibérations du conseil d'administration.

Ingingo ya 12: Uruhare rwa perezida w'inama y'ubutegetsi ku bireba imikorere y'Inama y'Ubutegetsi

Article 12: The role of the chair in relation to functioning of the Board

Article 12: Le rôle du président en ce qui concerne le fonctionnement du conseil d'administration

Mu rwego rwo kugenzurana kugira ngo hatagira urusha undi ububasha n'ijambo, Perezida w'Inama y'Ubutegetsi agomba kuba ari uri mu nama y'ubutegetsi wigenga.

To ensure checks and balances, the chair of the board must be an independent director.

Pour assurer les freins et contrepoids, le président du conseil d'administration doit être un administrateur indépendant.

Perezida w'inama y'ubutegetsi agomba kuba afite uburambe busabwa, ubushobozi n'ubundi bumenyi yihariye kugira ngo asohoze yuzuze inshinano ze.

The chair must possess the requisite experience, competencies and personal qualities in order to fulfil his/her responsibilities.

Le président doit posséder l'expérience, les compétences et les qualités personnelles requises pour s'acquitter de ses responsabilités.

Agomba guha inshingano ze umwanya uhagije.

He/she must dedicate sufficient time to the exercise of his/her responsibilities.

Il doit consacrer suffisamment de temps à l'exercice de ses responsabilités.

Perezida w'inama y'ubutegetsi agomba kuzaza inshingano zikurikira :

1° kuyobora inama y'ubutegetsi kandi ni we ushinze imikorere yayo myiza muri rusange nko gushimangira umwuka w'ubwizerane hagati y'abagize inama y'ubutegetsi.

2° kugenzura niba ibyemezo by'inama y'ubutegetsi bifatwa byumvikanyweho kandi ifite amakuru ahagije.

The chairperson must make sure he/she plays the following roles:

1° provide leadership to the board and is responsible for its overall effective functioning, including maintaining a relationship of trust with board members.

2° ensure that board decisions are taken on a sound and well informed basis.

Le président doit s'assurer qu'il joue les rôles suivants:

1° dirige les activités du conseil d'administration et est responsable de son fonctionnement général efficace, notamment en maintenant une relation de confiance avec ses membres.

2° veiller à ce que les décisions du conseil d'administration soient prises de façon saine et bien informée.

Icyicaro cya 2: Abagize inama y'ubutegetsi, manda yabo n'iby'ibyanze bagomba kuba bujije

Section 2: Board composition, term and minimum requirements for directors

Section 2: Composition du conseil d'administration, durée de mandat conditions générales et minimales pour les administrateurs

Ingingo ya 13: Imiterere y' inama y'ubutegetsi

Article 13: Composition of the Board of Directors

Article 13: Composition du conseil d'administration

Inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe nibura n'abari mu nama y'ubutegetsi barindwi (7), muri bo bane (4) bagomba kuba bigenga.

The board must be comprised of at least seven (7) directors, of which at least four (4) of them must be independent directors.

Le conseil d'administration doit être composé d'au moins sept (7) administrateurs dont quatre (4) doivent être des administrateurs indépendants.

Mu gihe banki ihisemo kugire abagize inama y'ubutegetsi barenze barindwi, igikero cya 4/7 cy'abagize inama y'ubutegetsi bigenda cyubahirizwe buri gihe.

Should a bank decide to have more than seven (7) directors, the 4/7 ratio must be maintained at all times.

Si une banque décide d'avoir plus de sept (7) administrateurs, la ratio de 4/7 doit être maintenue en tout temps.

Inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe n'abantu bafite ubumenyi ndetse n'ubunararibonye

The Board of Directors must be comprised of individuals with a balance of skills, diversity and

Le conseil d'administration doit être composé par des personnes présentant une combinaison

bwuzuzanya, mu nzego zitandukanye bakaba bafite bose hamwe ubushobozi bukenewe hashingiwe ku ngano n'imikorere ihambaye bya banki ndetse n'imiterere y'ibyayiteza ingorane.

expertise, who collectively possess the necessary qualifications commensurate with the size, complexity and risk profile of the bank.

équilibrée de compétences, de diversité et d'expertise et qui, collectivement, possèdent les qualifications requises en fonction de la taille, de la complexité et du profil de risque de la banque.

Ingingo ya 14: Ibikurikizwa mu gusesengura niba abagize inama y'ubutegetsi babikwiriye

Article 14: Criteria to assess suitability of the Board of Directors

Article 14: Critères pour évaluer l'aptitude du conseil d'administration

Mu gutoranya abakandida bajya mu bagize inama y'ubutegetsi ndetse n'igihe igomba kwikorera isuzuma, hagomba gusuzumwa mu buryo mbumbe niba inama y'ubutegetsi yujuje ibisabwa kugira ngo isohoze inshingano zayo.

When selecting candidates for the composition of the board of directors as well in case of self-evaluation of the Board, an assessment of collective suitability of the Board must be done.

Lors de la sélection des candidats pour la composition du conseil d'administration et en cas de son autoévaluation, il faut procéder à une évaluation de l'adéquation collective du conseil d'administration.

Mu gusesengurira hamwe niba abakwiriye kujya mu nama y'ubutegetsi, bujuje ibisabwa ubumenyi n'uburambe bikurikira bugomba kwitabwaho:

In assessing the collective suitability of the board, the following skills experience must be taken into account:

Lors de l'évaluation de l'aptitude collective du conseil d'administration, il faut tenir compte de connaissance et expérience suivantes:

- a) amabanki n'isoko ry'imari;
- b. isesengura ry'imari;
- c) ibibazo byerekeye kudahindagurika kw'imari;
- d) raporo zerekeye imari;
- e) ikoranabuhanga mu itangazabumenyi ;
- f) kugena ingamba;

- a) banking and capital market;
- b) financial analysis;
- c) financial stability issues;
- d) financial reporting;
- e) information technology;
- f) strategic planning;

- a) matières bancaires et boursiers;
- b) l'analyse financière;
- c) les problèmes de stabilité financière;
- d) Les rapports financiers;
- e) la technologie de l'information;
- f) la planification stratégique;

g) gucunga n'ibyteza ingorane;

h) amategeko n'amabwiroza y'imari n'amabanki

i) politiki z'imishahara;

i) imiyoborere y'ibigo;

k) ubumenyi mu kuyobora

g) risk management;

h) financial and banking laws and regulations

h) compensation;

j) corporate governance;

k) management skills;

g) la gestion des risques;

h) droit financier et bancaire

h) les politiques de rémunération;

j) la gouvernance d'entreprise;

k) les compétences en gestion;

1° abagize inama y'ubutegetsi bagomba bese hamwe kuba basobanukiwe neza kandi kimwe imiterere y'ubukungu n'amasoko byo mu gihugu, mu karere, n'igihe bibaye ngombwa, imiterere yabyo ku rwego rw'isi ndetse banasobanukiwe amategeko n'amabwiriza by'urwego bakoramo. Uburambe ku rwego mpuzamahanga, igihe bikenewe, nabwo bugomba kwitabwaho;

3° imyifatire ya buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi yoroshya ibiganiro, imikoranire no kujya impaka mu gihe cyo gufata icyemezo.

2° the board collectively must have a reasonable understanding of local, regional and, if appropriate, global economic and market forces and of the legal and regulatory environment. International experience, where relevant, shall also be considered; and

3° individual board members' attitude should facilitate communication, collaboration and critical debate in the decision-making process.

2° le conseil d'administration doit collectivement avoir une compréhension raisonnable des forces économiques et du marché à l'échelle locale, régionale et, le cas échéant, mondiale, ainsi que de l'environnement juridique et réglementaire. L'expérience internationale, le cas échéant, doit également être prise en compte; et

3° l'attitude individuelle des membres du conseil d'administration devrait faciliter la communication, la collaboration et le débat critique dans le processus décisionnel.

Ingingo ya 15: Ibubujijwe ku bagize inama y'ubutegetsi

Nta muntu wemerewe kugira umwanya w'uri mu nama y'ubutegetsi mu bigo birenze kimwe

Article 15: Restrictions in the composition of the board of directors

An individual shall not hold the position of a director in more than one institution licensed under the Law concerning the organization of banking.

Article 15: Restrictions dans la composition du conseil d'administration

Aucune personne ne doit occuper le poste d'administrateur dans plus d'une institution agréée en vertu de la Loi portant organisation de l'activité bancaire.

byemerewe gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Imyanya ya perezida w'inama y'ubutegetsi, iy'umuyobozi mukuru (CEO/MD) cyangwa iy'Umuyobozi Ushinzwe Ibikorwa muri banki ntigomba gukomatanywa n'umuntu umwe cyangwa kugibwamo n'abantu babiri bafitanye isano.

Abayobozi bahagarariye isosiyete yabyaye indi mu nama y'ubutegetsi ya banki yabyawe nayo ntibagomba kurenga 1/3 cy'umubare wose w'abagize inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 16: Ibisabwa by'ibanze nibura buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi agomba kuba yujuje

Buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi agomba kuba yujuje ibisabwa mu byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo kandi ntagomba kugaragaraho ibyerekeye inyungu zishobora kugongana ku bireba uruhare rw'abagize inama y'ubutegetsi muri banki.

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gusuzuma ibyo bisabwa mu gihe isesengura ubusabe bwo kwemerera uwifuza kuba mu bagize inama y'ubutegetsi kandi, igihe icyo ari cyo cyose muri manda y'inama y'ubutegetsi, ishobora gusaba ko uwo ariwe wese mu bagize inama y'ubutegetsi utakibifitiye ubushobozi

The positions of the chairperson of the board, of Chief Executive Officer CEO/MD or of Executive Director shall not, within a bank, be occupied by the same person or by two people who are related parties.

Directors who represent the parent company in the Board of the subsidiary bank shall not exceed one third (1/3) of the total number of Board members.

Article 16: Minimum requirements for individual board member

Each individual board member shall satisfy the fit and proper criteria and shall not present potential conflicts of interest in relation to board members' role in the bank.

The Central Bank reserves the power to evaluate these requirements when assessing the application for approval of a proposed board member and at any time in the course of the board's term it may require appropriate action against any board member no longer fitting, in accordance with relevant legal and regulatory provisions.

Les postes du président du conseil d'administration, du CEO/MD ou du Directeur Exécutif ne doivent pas, au sein d'une banque, être occupés par la même personne ou par deux personnes qui sont des parties apparentées.

Les administrateurs qui représentent la société mère au conseil d'administration de la filiale bancaire ne doivent pas dépasser un tiers (1/3) du nombre total de membres du conseil d'administration.

Article 16: Prescriptions minimales pour chaque membre du conseil d'administration

Chaque membre du conseil d'administration doit satisfaire aux critères de compétence et d'honorabilité et ne doit pas avoir de conflits d'intérêts potentiels par rapport au rôle des membres du conseil d'administration dans la banque.

La Banque Centrale se réserve le pouvoir d'évaluer ces exigences lors de l'évaluation de la demande d'approbation d'un membre du conseil d'administration proposé et, en tout temps, au cours du mandat du conseil, il peut exiger une action appropriée contre tout membre du conseil qui n'est plus apte,

afatirwa ibyemezo bikwiye hakurikijwe ibiteganyijwe mu mategeko n'amabwiriza abireba.

conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables.

Uretse ibisabwa byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo no kuba nta gongana ry'inyungu rishobora kubaho, abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kuba bujuje ibisabwa mu byerekeye ubunararibonye.

In addition to the requirements of the fit and proper criteria and absence of potential conflict of interests, Board members shall satisfy the expertise requirement.

En plus des exigences des critères d'aptitude et de compétence et de l'absence de conflits d'intérêts potentiels, les membres du conseil d'administration doivent avoir l'expertise requise.

Muri urwo rwego, buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi agomba:

In that view, an individual board member must:

Dans cette perspective, chaque membre du conseil d'administration doit:

1° kuba afite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza cyangwa impamyabushobozi yemewe y'umwuga;

1° hold a bachelors degree or a certified professional qualification;

1° être détenteur d'un diplôme d'études supérieures ou un certificat de professionnel agréé;

2° kuba afite ubumenyi na/cyangwa uburambe mu bintu bitandukanye bisabwa kuri uwo mwanya;

2° present a mix of skills and/or experience suitable for the position;

2° avoir une variété de compétences et / ou d'expérience adapté au poste;

3° gusobanukirwa imiterere y'ibikorwa bya banki n'ibyateza ingorane byayiturukaho.

3° understand the bank's operational structure and its risks.

3° comprendre la structure opérationnelle de la banque et ses risques.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba bazi neza kandi basobanukiwe ibiteganyijwe mu mategeko n'amabwiriza byubahirizwa kuri banki, guharanira kubyubahiriza muri banki no gufata vuba ibyemezo byo gukosora ibikorwa binyuranyije cyangwa bitubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Board members must be aware and conversant with the provisions of the laws and regulations applicable to banks, promote the compliance with them within the bank and take prompt actions to correct any identified deviation or non-compliance.

Les membres du conseil d'administration doivent être au courant et être familiers avec les dispositions des lois et règlements applicables aux banques, promouvoir leur respect au sein de la banque et prendre des mesures expéditives pour corriger toute violation identifiée.

Banki Nkuru itegeka ko haba impinduka mu bagize Inama y'ubutegetsi iyo umwe mu bayigize atujuje ibisabwa bitagomba kubura kuri uwo mwanya cyangwa atuzuzwa inshingano ze nk'uko biteganywa

The Central Bank shall require changes in the composition of the board if any of its members is not fulfilling the minimum requirements or his/her responsibilities as specified in the Law concerning

La Banque Centrale peut exiger des modifications dans la composition du conseil d'administration si l'un de ses membres ne remplit pas les exigences minimales ou ses

mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'andi mabwiriza.

the organization of banking and any relevant regulations.

responsabilités, selon les dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et les règlements pertinents.

Ingingo ya 17: Gutoranya no gushyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 17: Selection and appointment of Board members

Article 17: Sélection et nomination des membres du conseil d'administration

Banki igomba kugira politiki isobanura uburyo bwo gutoranya no gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi.

A bank shall have a policy describing the process of selection and appointment of directors.

La banque doit avoir une politique décrivant le processus de sélection et de nomination des administrateurs.

Ishyirwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi rikorwa hakurikijwe umwanzuro w' abanyamigabane.

The appointment of directors shall be exercised by shareholders' resolution.

La nomination des administrateurs est faite par résolution des actionnaires.

Ingingo ya 18: Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi bikoze na Banki Nkuru

Article 18: Approval of directors by the Central Bank

Article 18: Approbation des administrateurs par la Banque Centrale

Ntawe uri mu nama y'ubutegetsi ushobora gutangira imirimo ye atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.

No director shall take up his/her position before being approved by the Central Bank.

Aucun administrateur ne peut occuper son poste avant d'être approuvé par la Banque Centrale.

Banki ishyikiriza Banki Nkuru amafishi yujwe neza ariho amakuru yerekeye umukandida ateganijwe mu mabwiriza akena ibisabwa kugira ngo banki yemererwe gukora.

The bank shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration forms specified in the regulation on licensing requirements for banks.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale des formulaires dûment remplis prévus dans le règlement portant conditions d'agrément des banques.

Banki Nkuru igenzura ko amakuru yashyizwe ku mafishi agaragaza ubushobozi bw'abakandida ari ukuri.

The Central Bank verifies the accuracy of the information provided on the fit and proper forms.

La Banque Centrale vérifie l'exactitude des informations fournies sur les formulaires d'aptitude et de compétence.

Iyo dosiye isaba kwemeza abayobozi yashyikirijwe Banki Nkuru yateguwe hagamijwe kongera umubare

In case the application for approval of directors to the Central Bank is the result of increasing the members of the Board, adequate explanation shall be presented to the Central Bank.

Dans le cas où la demande d'approbation des administrateurs à la Banque Centrale est le résultat de l'augmentation des membres du

w'abagize inama y'ubutegetsi, Banki Nkuru igomba kugaragarizwa ibisobanuro bihagije.

Iyo uri mu nama y'ubutegetsi wemejwe na Banki Nkuru nyuma yaho agizwe umuyobozi mukuru (CEO cyangwa MD) yaba uw'iyi banki cyangwa indi banki, iyemezwa ryihariye ryo kumushyiraho rigomba gusabwa kandi rikemerwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 34 y'aya Mabwiriza.

Uri mu nama y'ubutegetsi wimukiye mu yindi banki, yaba nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bayobozi bakuru, icyo gihe abujijwe kugira icyo akora gishobora kubangamira, mu buryo ubwo aribwo bwose, ibikorwa bya banki yahozemo mbere.

Ingingo ya 19: Guhagarika uri mu nama y'ubutegetsi no kumuvana ku mirimo

Igihe icyo ari cyo cyose muri manda y'inama y'ubutegetsi, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwambura ububasha umwe mu bagize inama y'ubutegetsi iyo hamenyekanye nyuma amakuru atari meza amwerekeye cyangwa iyo agize icyo akora icyo ari cyo cyose kinyuranye n'ibisabwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki na/cyangwa andi mabwiriza ayo ari yo yose ya Banki Nkuru, cyangwa abangamiye cyangwa anyuranije mu buryo ubwo aribwo bwose n'inyungu z'ababikije amafaranga muri banki n'iza rubanda muri rusange.

Where a director who is approved by the Central Bank is subsequently appointed as Chief Executive Officer (CEO or MD) in either the same bank or another one, specific approval of the appointment shall be applied for and granted following the provisions of Article 34 of this Regulation.

A director who moves to another bank, as either a board member or a member of the senior management, is prohibited to act in a way that might harm, in any manner, the business of the previous bank.

Article 19: Disqualification and removal of a director

At any time in the course of the board term, the Central Bank is entitled to disqualify any board member if adverse information is later revealed or if he/she acts in any manner contrary to the requirements of the Banking Law and/or any regulation of the Central Bank, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and the public in general.

conseil d'administration, une explication adéquate doit être fournie à la Banque Centrale.

Lorsqu'un administrateur qui est agréé par la Banque Centrale est par la suite désigné comme CEO ou MD dans la même banque ou dans une autre, l'approbation spécifique de la nomination sera demandée et accordée conformément aux dispositions de l'article 34 du présent règlement.

Un administrateur qui joint une autre banque, soit comme membre du conseil d'administration ou de la direction générale, est interdit d'agir de manière à nuire, de quelque manière que ce soit, aux activités de la banque précédente.

Article 19: Disqualification et révocation d'un administrateur

A tout moment au cours de la durée du mandat du conseil d'administration, la Banque Centrale a le droit de disqualifier tout administrateur si des informations défavorables sont révélées ultérieurement ou s'il agit de manière contraire aux exigences de la loi portant organisation de l'activité bancaire et / ou toute règlement de la Banque Centrale, ou agit de manière préjudiciable ou contraire au meilleur intérêt des déposants et du public en général.

Kubera izo mpamvu, banki Nkuru itegeka ko uwo muyobozi avanwaho kandi igasaba ko agasimbuzwa.

In that purpose, the Central Bank shall require the removal or remove of such a director and request his/her replacement.

Pour ce faire, la Banque Centrale doit exiger la révocation ou révoquer un tel administrateur et exiger son remplacement.

Ingingo ya 20: Igihe abagize inama y'Ubutegetsi bamara ku mirimo yabo

Article 20: Term period of board members

Article 20: Durée de mandat des membres du conseil d'administration

Uri mu nama y'ubutegetsi ashyirwaho kuri manda imara imyaka itatu (3), ishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa.

A board member shall be appointed for a term of 3 years renewable only twice.

L'administrateur est nommé pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois seulement.

Kongerwa kwa manda kuvugwa mu gika cya karindwi cy'iyi ingingo ku bari mu nama y'ubutegetsi kugomba kwemezwa na Banki Nkuru.

The renewal of a Director's term referred to in paragraph one of this Article must be approved by the Central Bank.

Le renouvellement du mandat d'un Administrateur visé à l'alinéa premier du présent article doit être approuvé par la Banque Centrale.

Uri mu nama y'ubutegetsi ntagomba gusabirwa kongerwa manda mu gihe nta cyo yamariye inama y'ubutegetsi by'umwihariko na banki muri rusange, cyangwa mu gihe atacyujye ibisabwa ku byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo bwe.

A director shall not be recommended for renewal if he/she has not been helpful to the board in particular and to the bank in general, or if he/she does no longer satisfy the fit and proper criteria.

Un administrateur ne doit pas être recommandé pour les renouvellements de mandat s'il n'a pas été utile au conseil d'administration en particulier et à la banque en général, ou s'il ne satisfait plus aux critères de compétences et honorabilité.

Banki igomba kugira politiki isobanura neza gahunda y'isimburana ry'unama y'ubutegetsi mu rwego rwo kugira ngo ibikorwa byayo bikomeze.

The bank must have a policy clearly defining the succession plan of the board to ensure continuity of its activities.

La banque doit avoir une politique définissant clairement le plan de succession du conseil d'administration pour assurer la continuité de ses activités.

Ingingo ya 21: Isuzuma ry'abagize Inama y'ubutegetsi

Article 21: The Evaluation of the board of Directors

Article 21: L'évaluation du conseil d'administration

Inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma buri gihe ubumenyi ifite bwuzuzanya ndetse n'uburambe

The Board shall regularly review its required mix of skills and experience and other qualities as specified

Le conseil examine régulièrement la diversité des compétences et expériences ainsi que

n'ubundi bumenyi nk'uko bisobanuwe muri aya mabwiriza by'umwihariko ibisabwa mu byerekeye kuba bakwiriye mu myanya barimo nk'uko bisobanuwe mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza kugira ngo hakorwe isesengura ryo kureba niba inama y'ubutegetsi ikora neza kandi abayigize bakwiriye imirimo barimo.

Iryo suzuma rikorwa n'abagize inama y'ubutegetsi buri wese asuzuma mugenzi we kandi n'Inama y'ubutegetsi yisuzuma muri rusange, cyangwa isuzuma komite zayo n'uruhare rwa buri wese mu bayigize, na Perezida wayo arimo, hifashishijwe urugero ruri mu Mugereka w'aya Mabwiriza.

Isuzuma rikorwa buri mwaka kandi raporo y'umwaka ikagaragaza ko byakozwe. Bitarenze itariki ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira, Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ashayikiriza Banki Nkuru raporo irimo ibyavuye mu isuzuma buri muyobozi yakoreye mugenzi we n'iryo Inama y'ubutegetsi yikoreye buri mwaka ku mikorere n'umugaruro y'inama y'ubutegetsi n'abayigize.

in this Regulation and more especially suitability criteria specified in Article 14 of this regulation, in order to assess the effectiveness and suitability of the board.

Such review shall be by means of peer and self-evaluation of the board as a whole, its committees and the contribution of each and every director, including the chair of the board, using the sample prescribed by the Appendix of this Regulation.

The evaluation shall be conducted annually and it shall be disclosed in the annual report. The Chair of the Board of Directors shall submit a report, including the peer and self-evaluations to the Central Bank annually, on the board and directors' evaluations and effectiveness, not later than the 31st of March of the following year.

d'autres qualités requises conformément au présent règlement et plus particulièrement les critères d'adéquation spécifiés dans l'article 14 du présent règlement afin d'évaluer son efficacité et son aptitude.

Cet examen se fait au moyen de l'évaluation par les pairs et de l'autoévaluation du conseil d'administration dans son ensemble, de ses comités et de la contribution de chaque administrateur, y compris le président du conseil d'administration, en utilisant l'exemplaire prescrit par l'Annexe du présent règlement.

L'évaluation doit être effectuée chaque année et elle doit être publiée dans le rapport annuel. Le président du conseil d'administration transmet un rapport à la Banque Centrale chaque année qui inclut les évaluations par les pairs et les auto-évaluations, les évaluations du conseil d'administration et des administrateurs et de leur efficacité, au plus tard le 31 mars de l'année suivante.

Icyiciro cya 3: Komite z’Inama y’Ubutegetsi

Section 3: Board committees

Section 3: Comités du conseil d’administration

Ingingo ya 22: Umubare muto ushoboka wa Komite z’Inama y’Ubutegetsi

Article 22: Minimum number of board committees

Article 22: Nombre minimal de comités du conseil d’administration

Mu rwego rwo kongera imikorere ihamye no kwibanda ku bikorwa byayo mu buryo bwimbitse, inama y’ubutegetsi igomba kuba ifite nibura komite eshanu (5) z’inama y’ubutegetsizikurikira:

To increase efficiency and allow deeper focus, the board of directors of bank must have at least the following five (5) board committees:

Pour accroître son efficacité et permettre une focalisation plus profonde, le conseil d’administration de la banque doit avoir au moins les cinq (5) comités du conseil les suivants:

1° Komite y’inama y’ubutegetsi ishinzwe igenzura;

1° Board audit committee;

1° Comite d’audit du conseil d’administration;

2° Komite y’inama y’ubutegetsi ishinzwe gutanga inguzanyo;

2° Board credit committee;

2° Comite du crédit du conseil d’administration ;

3° Komite inshinzwe gucunga ibyateza ingorane;

3° Risk committee;

3° Comité de gestion des risques;

4° Komite ishinzwe gushyiraho abakozi no kubahemba;

4° Nomination and remuneration committee;

4° Comité de nomination et de rémunération;

5° Komite ishinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho.

5° IT committee.

5° Comité chargé de l’informatique.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya komite z’inama y’ubutegetsi

Article 23: Establishment of board committees

Article 23: Mise en place de comités du conseil d’administration

Komite z’inama y’ubutegetsi zishyirwaho kandi zigahabwa inshingano n’Inama y’Ubutegetsi mu nteko yayo.

Board committees are created and mandated by the full board in the general meeting.

Les comités du conseil d’administration sont créés et mandatés par le conseil d’administration en séance plénière.

Mu nyungu zo gukorera mu mucyo no kugaragaza ibyo ikora, inama y'ubutegetsi igomba gutangaza komite yashyizeho, inshingano zazo ndetse n'abazigize (barimo nabafatwa nk'abigenga) muri raporo y'umwaka ya banki.

In the interest of greater transparency and accountability, a board must disclose the committees it has created, their mandates and their composition (including members who are considered to be independent) in the bank's annual report.

Dans l'intérêt d'une plus grande transparence et responsabilité, un conseil d'administration doit divulguer les comités qu'il a créés, leurs mandats et leur composition (y compris les membres considérés comme indépendants) dans le rapport annuel de la banque.

Uretse umubare komite z'inama y'ubutegetsi zisabwa kutajya munsu uteganyijwe muri aya mabwiriza, inama y'ubutegetsi ishobora ishyiraho izindi komite ikurikije ingano ya banki n'iy'inama y'ubutegetsi yayo, imiterere y'ibyiciro by'imirimo banki ikora n'imiterere y'ibyateza ingorane ishobora guhura nabyo.

In addition to the minimum number of board committees required in this regulation, the Board may establish more committees given the size of the bank and its board, the nature of the business areas of the bank and its risk profile.

En plus du nombre minimum de comités du conseil d'administration requis dans le présent règlement, le conseil d'administration peut mettre en place d'autres comités compte tenu de la taille de la banque et de son conseil d'administration, de la nature des secteurs d'activité de la banque et de son profil de risque.

Ingingo ya 24: Inshingano za Komite z'Inama y'Ubutegetsi

Article 24: Mandate of Board committees

Article 24: Mandat des comités du conseil d'administration

Buri komite igomba kugira amahame yayo cyangwa indi nyandiko isobanura inshingano zayo, ibirebwa n'iyi komite n'amabwiriza yerekeye imikorere yayo. Muri iyi nyandiko harimo uburyo komite zitanga raporo ku nama y'ubutegetsi yose, icyo buri wese mu bagize komite ategerejweho n'igihe ntarengwa agomba kumara ku mirimo ye muri iyi komite.

Each committee must have a charter or other instrument that sets out its mandate, scope and working procedures. This includes how committees report to the full Board, what is expected of committee members and any tenure limits for serving on the committee.

Chaque comité doit avoir une charte ou un autre instrument qui définit son mandat, le champ de ses activités et ses procédures de travail. Ce document comprend la façon dont les comités rendent compte de leurs activités à l'ensemble du conseil d'administration, les attentes à l'égard des membres du comité et la durée maximale de leur mandat pour servir au sein du comité.

Inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma ko rimwe na rimwe abayigize na perezida wayo bagenda basimburanwa ku mirimo muri iyi komite, kubera ko bishobora gufasha kwirinda umwe muri bo yiharira

The board shall consider the occasional rotation of members and of the chair of such committees, as this can help avoid undue concentration of power and promote fresh perspectives.

Le conseil d'administration doit envisager l'adoption d'un système de rotation occasionnelle des membres et du président de ces comités afin d'éviter une concentration

ububasha ndetse bigateza imbere ibitekerezo bishya mu mirimo yabo.

Komite z'inama y'ubutegetsi ziyunganira mu gukora imirimo no gusohozza inshingano zayo. Icyakora, inama y'ubutegetsi ni yo ibazwa niba abayigize basohozza neza inshingano bahawe.

Hagomba kubaho uburyo buboneye butuma inama y'ubutegetsi yegurira izindi nzego zimwe mu mirimo zayo, busobanura neza aho iryo yegurira rigarukira kugirangio inama y'ubutegetsi ikore neza imirimo yayo ndetse inabashe gushyira mu bikorwa uburyo ikoresha ifata ibyemezo.

Komite z'inama y'ubutegetsi zigomba kubika inyandiko z'imyanzuro n'ibyemezo zifata. Izo nyandiko zigomba kugaragaza uko za komite zasohojwe inshingano zazo no gufasha Banki Nkuru cyangwa abandi bese babishinzwe gusesengura uko izo komite zikora imirimo yazo.

Ingengo ya 25: Ubuyobozi bwa komite z'inama y'ubuyobozi

Komite ishinzwe kugenzura, komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane na komite inshyizwe gushyiraho abakozi no kubahemba ziyoborwa n'uri mu nama y'ubutegetsi wigenga utari Perezida w'inama y'ubutegetsi.

Board committees assist the Board of Directors in discharging its duties and responsibilities. However the board remains accountable.

There shall be a formal procedure for certain functions of the board to be delegated, describing the extent of such delegation, to enable the board to properly discharge its duties and responsibilities and to effectively execute its decision making process.

Board committees must maintain appropriate records of their deliberations and decisions. Such records must record the committees' fulfilment of their responsibilities and help the Central Bank or those responsible to assess the effectiveness of these committees.

Article 25: Chairing of board committees

The audit committee, the risk management committee and the nomination and remuneration committee shall be chaired by an independent director who is not the chair of the Board.

injustifiée des pouvoirs et de promouvoir de nouvelles perspectives.

Les comités du conseil d'administration l'aident dans l'exercice de ses fonctions et attributions. Toutefois, le conseil d'administration demeure responsable.

Il doit y avoir une procédure officielle pour la délégation de certaines fonctions du conseil d'administration qui décrit l'étendu sur lequel telles fonctions sont déléguée pour que le conseil d'administration puisse s'acquitter de ses fonctions et mettre en pratique le processus de prise de décisions de manière effective.

Les comités du conseil d'administration doivent tenir un registre approprié de leurs délibérations et décisions. Ces registres doivent consigner la façon dont les comités s'acquittent de leurs responsabilités et aider la Banque Centrale ou les autres instances responsables à évaluer l'efficacité de ces comités.

Article 25: Présidence des comités du conseil d'administration

Le comité d'audit, le comité de risque et le comité de nomination et rémunération sont présidés par un administrateur indépendant qui n'est pas le président du conseil d'administration.

Izindi komite ziyoborwa n'abari mu nama y'ubutegetsi batari mu buyobozi.

Perezida wa komite ishinzwe igenzura na perezida wa komite ishinzwe gucungana ibyateza ingorane ntibashobora kuyobora indi komite y'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 26: Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe igenzura

Inama y'ubutegetsi isabwa gushyiraho komite y'igenzura isuzuma uko imari ya banki yifashe, amagenzura akorerwa banki, imikorere n'ibyo urwego rw'igenzura rwa banki n'abagenzuzi bigenga bagezeho maze igatanga buri gihe imyanzuro yerekana uko ibibazo byashakirwa umuti, nibura inshuro imwe mu gihembwe.

Komite y'igenzura igomba kuba itandukanye n'izindi komite zose igomba kuba igizwe n'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga n'abatari mu buyobozi bagomba kuba bafite uburambe mu mu bikorwa by'igenzura, gukora raporo z'imari n'ibaruramari. Abari mu nama y'ubutegetsi bigenga niba bagira ubwiganze muri komite.

Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe igenzura bose hamwe bagomba kuba bafite ubushobozi hamwe n'ubumenyi nk'impuguke bwuzuzanya kandi bujyanye n'imiterere ihambaye

Other committees must be chaired by non- executive directors.

The chair of audit committee and the chair of risk management committee shall not chair any other board committees.

Article 26: Board audit committee

The board is required to establish an audit committee to review the financial condition of the banking institution, its internal controls, the performance and findings of the internal audit function and of the external auditors, and to recommend appropriate remedial action regularly, at least quarterly.

The audit committee which must be distinct from other committees shall be made up of independents and non executive directors who must have experience in audit practices, financial reporting and accounting. Independent directors shall be the majority in the audit committee composition.

The audit committee, as a whole, must possess a collective balance of skills and expert knowledge commensurate with the complexity of the banking organization and the duties to be performed.

D'autres comité sont présidés par les administrateurs non dirigeant.

Le président du comité d'audit et le président du comité de gestion des risques ne peuvent présider aucun autre comité du conseil d'administration.

Article 26: Comité d'audit du conseil d'administration

Le conseil d'administration est tenu de mettre en place un comité d'audit pour examiner la situation financière de l'institution bancaire, ses contrôles internes, la performance et les résultats de la fonction d'audit interne et des auditeurs externes, et de recommander régulièrement, au moins une fois par trimestre, des mesures correctives appropriées.

Le comité d'audit qui doit être distinct des autres comités est composé des administrateurs indépendants et non dirigeants qui doivent avoir de l'expérience en matière de pratiques d'audit, d'information financière et de comptabilité. La majorité doit être les administrateurs indépendants.

Le comité d'audit, dans son ensemble, doit posséder collectivement une combinaison équilibrée de compétences et d'expertise adaptée à la complexité de l'organisation bancaire et des tâches à accomplir.

y'imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ndetse n'inshingano bagomba gusohozza.

Perezida w'inama y'ubutegetsi nta na rimwe agomba kuba umwe mu bagize komite ishinze igenzura, ariko ashobora gutumirwa mu nama na komite ishinze igenzura igihe ibona ko ari ngombwa.

Raporo ya buri mwaka igomba kugaragaramo amazina y'abagize komite ishinze igenzura.

Ingingo ya 27: Inshingano za Komite ishinze igenzura

Inshingano z'ibanze za komite y'igenzura zikubiyemo ariko ntizigarukira gusa kuri izi zikurikira:

- 1° kugena politiki zerekeye igenzura rya banki no gukora raporo zerekeye imari;
- 2° kugenzura uburyo bukurikizwa mu gukora raporo zerekeye imari no gusuzuma inyandiko z'ibaruramari rya banki mbere y'uko zitangazwa, harimo inyandiko zisobanura imiterere yayo, raporo y'imicungire na raporo y'umugenzuzi wigenga;
- 3° gusuzuma amagenzura yakorewe banki, harimo ibirebwa na gahunda y'igenzura rya banki, ibyo igenzura rya banki ryagezeho, no

The chair of the Board shall not be a member of the audit committee at all, but may be invited to attend meetings as deemed necessary by the audit committee.

Membership of the audit committee shall be disclosed in the annual report.

Article 27: Responsibilities of audit committee

The primary responsibilities of the Audit Committee shall include, but not limited to the following:

- 1° framing policy on internal audit and financial reporting, among other things;
- 2° overseeing the financial reporting process and review the financial statement prior to its publication, including the explanatory notes, the management report and the external auditor report;
- 3° review internal controls, including the scope of the internal audit program, the internal audit findings, and recommend action to be taken by management;

Le président du conseil d'administration ne doit pas être membre du comité d'audit, mais il peut être invité à assister à ses réunions lorsque le comité d'audit l'estime nécessaire.

Les membres du comité d'audit sont présentés dans le rapport annuel.

Article 27: Responsabilités du comité d'audit

Les principales responsabilités du comité d'audit sont, entre autres:

- 1° formuler, entre autres, les politiques d'audit interne et d'information financière;
- 2° superviser le processus d'établissement des rapports financiers et examiner les états financiers avant leur publication, y compris les notes explicatives, le rapport de gestion et le rapport de l'auditeur externe;
- 3° examiner les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les résultats de l'audit

kugaragaza ibyemezo bigomba gufatwa n'ubuyobozi;		interne et recommander des mesures à prendre par la direction;
4° guhagarikira no gukorana n'abagenzuzi ba banki n'abigenga;	4° provide oversight of and interacting with the bank's internal and external auditors;	4° surveiller et interagir avec les auditeurs internes et externes de la banque;
5° gusaba inama y'ubutegetsi cyangwa abanyamigabane, kugira ngo bemeze ishyirwaho, ibihembo n'iyirukanwa ry'abagenzuzi bigenga;	5° recommend to the board or shareholders, for their approval, the appointment, remuneration and dismissal of external auditors;	5° recommander au conseil d'administration ou aux actionnaires pour approbation, la nomination, la rémunération et la révocation des auditeurs externes;
6° gusuzuma no kwemeza ibirebwa n'igenzura n'inshuro igenzura rikorwa;	6° review and approve the audit scope and frequency;	6° examiner et approuver la portée et la fréquence des audits;
7° gukurikirana no gusesengura ubwisanzure bw'abagenzuzi bihanga, nibura buri mwaka, hitabwa ku bisabwa n'umwuga bakora ndetse n'amabwiriza abagenga;	7° monitor and assess the independence of the external audit, at least annually, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements;	7° surveiller et évaluer l'indépendance de l'audit externe, au moins une fois par an, en tenant compte des exigences professionnelles et réglementaires ;
8° gukurikirana no gusesengura imigendekere y'amagenzura akorwa n'abagenzuzi ba banki ndetse n'ay'abigenga, harimo kugenzura niba banki yubahiriza amategeko, amabwiriza na politiki n'uburyo bukurikizwa na banki;	8° monitor and asses the effectiveness of the internal and external audits, including the verification of the bank's compliance with laws, regulations and internal policies and procedures;	8° surveiller et évaluer l'efficacité des audits internes et externes, y compris la vérification de la conformité de la banque aux lois, règlements et politiques et procédures internes;
9° kwakira raporo z'ingenzi z'igenzura no gukora kuburyo abayobozi bakuru bafata ingamba za ngombwa kugira ngo bakosorere igihe ahagaragara intege nke mu igenzura, ukutubahiriza politiki, amategeko n'amabwiriza, ndetse n'ibindi bibazo byagaragajwe n'abagenzuzi n'indi mirimo y'igenzura byakozwe;	9° receiving key audit reports and ensuring that senior management is taking necessary corrective actions in a timely manner to address control weaknesses, non-compliance with policies, laws and regulations, and other problems identified by auditors and other control functions;	9° recevoir des principaux rapports d'audit et veiller à ce que la direction générale prenne, en temps opportun, les mesures correctives nécessaires pour remédier aux faiblesses du contrôle, au non-respect des politiques, lois et règlements et à d'autres problèmes

10° guhagarikira ishyirwaho rya politiki n'ibikorwa by'ibaruramari bya banki;	10° overseeing the establishment of accounting policies and practices by the bank;	identifiés par les auditeurs et autres fonctions de contrôle;
11° gusuzuma ibitekerezo by'abandi bantu badafite aho bahuriye na banki ku miterere ya gahunda rusange y'imicungire y'ibyteza ingorane ndetse n'uburyo bw'igenzura rya banki;	11° review the third-party opinions on the design and effectiveness of the overall risk governance framework and internal control system;	10° superviser la mise en place des politiques et pratiques comptables de la banque;
12° gukurikirana imyitwarire mu kazi k'ikigo no gusuzuma itegurwa ry'ibipimo ngenderwaho n'ibisabwa mu myitwarire mu kazi, harimo imigendekere y'uburyo bukurikizwa mu kwiga ku birego no kubitangaho raporo;	12° monitoring the ethical conduct of the institution and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints;	11° examiner les opinions des tiers sur la conception et l'efficacité du cadre global de gouvernance des risques et du système de contrôle interne;
13° gusuzuma ibikorwa by' abantu bafitanye isano bishobora kugaragaraga muri banki;	13° reviewing any related party transactions that may arise with the bank;	12° surveiller la conduite éthique de l'institution et envisager l'élaboration de normes et d'exigences éthiques, y compris l'efficacité des procédures de traitement et de transmission des plaintes;
14° guhanahana neza amakuru n'abagenzuzi bigenga kugira ngo abagenzuzi babashe kugera kunshingano zabo zo gukurikirana no kunoza ireme ry'igenzura.	14° ensuring effective communication with the external auditor to enable the audit committee to carry out its oversight responsibilities and to enhance the quality of the audit.	13° examiner toutes les transactions entre les personnes apparentées qui peuvent survenir au sein de la banque;
Komite ishinzwe igenzura isaba umugenzuzi wigenga kuyikorera raporo y'ibibazo byose biyireba.	The Audit Committee must require the external auditor to report to it on all relevant matters.	14° veiller à ce qu'il y ait une communication efficace avec l'auditeur externe pour permettre au comité d'audit de s'acquitter de ses responsabilités de surveillance et améliorer la qualité de l'audit.
		Le Comité d'Audit exige que l'auditeur externe l'informe de toutes les questions pertinentes.

Abagenzuzi bo mu kigo n'abigenga bafite ubwisanzure bwo kugera kuri komite ishinze igenzura.

Abisabwe n'abagenzuzi, Perezida wa komite ishinze igenzura atumiza inama igamije gusuzuma ikibazo cyose cy'ingirakamaro abagenzuzi babona ko gikwiriye kumenyeshwa abayobozi cyangwa abanyamigabane.

Ingingo ya- 28: Komite y'Inama y'ubutegetsi ishinze gutanga inguzanyo

Komite y'inama y'ubutegetsi ishinze gutanga inguzanyo ifite ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gusuzuma no kugenzura politiki rusange ikigo cy'imari gikurikiza mu itangwa ry'inguzanyo;
- 2° kungurana ibitekerezo no gusuzuma amadosiye asaba inguzanyo arenze ubushobozi bwa Komite ishinze gutanga ingorane zituruka ku nguzanyo;
- 3° gusuzuma inguzanyo zatanze na Komite ishinze gutanga ingorane zituruka ku nguzanyo;
- 4° kugenzura ko hari uburyo bukora neza ndetse n'amikoro byo gutahura no gutungana n'ibibazo by'inguzanyo zitishyurirwa igihe,

The external and internal auditors of a banking institution shall have free access to the Audit Committee.

Upon the request of the auditors, the chair of the audit Committee shall convene a meeting to consider any relevant matter that auditors believe shall be brought to the attention of directors or shareholders.

Article 28: Board Credit Committee

The primary responsibilities of the board credit committee shall be to:

- 1° review and oversee the overall credit policy of the banking institution;
- 2° deliberate and consider loan applications beyond the discretionary limits of the Credit Risk Management Committee;
- 3° review lending by the Credit Risk Management Committee;
- 4° ensure that there are effective procedures and resources to identify and manage problems

Les auditeurs externes et internes d'une institution bancaire doivent avoir libre accès au Comité d'Audit.

A la demande des auditeurs, le président du Comité d'Audit convoque une réunion pour examiner toute question pertinente que les auditeurs jugent qu'elle doit être portée à l'attention des administrateurs ou des actionnaires.

Article 28: Comité de crédit du conseil d'administration

Les principales responsabilités du comité de crédit du conseil d'administration sont les suivantes:

- 1° examiner et superviser la politique globale de crédit de l'institution bancaire;
- 2° délibérer et examiner les demandes de prêt qui dépassent les limites du pouvoir discrétionnaire du Comité de gestion du risque de crédit;
- 3° examiner les prêts consentis par le comité de gestion du risque de crédit;
- 4° s'assurer de l'existence des procédures et des ressources efficaces pour identifier et gérer les problèmes de

kugabanya ku buryo bwose bushoboka igihombo gituruka ku nguzanyo no kugaruza imyenda yose yatanzwe;	of irregular credits, minimize credit loss and maximize recoveries;	crédits irréguliers, minimiser les pertes liées au crédit et maximiser les recouvrements;
5° kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mikorere myiza isanzwe iranga ikigo n'izakiranga ku bigendanye no gucunga ingorane zituruka ku nguzanyo;	5° direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact the present and future quality of the bank's credit risk management;	5° gérer, surveiller, examiner et prendre en compte toutes les questions susceptibles d'avoir un impact sérieux sur la qualité actuelle et future de la gestion du risque de crédit de la banque;
6° kunganira inama y'ubutegetsi mu kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma ko imiterere y'amafaranga ikigo cyagennye gutangaho inguzanyo ahagije no kugenzura ko hateganyijwe amafaranga ahagije yo kuziba icyuho cyaterwa n'inguzanyo zitishyurwa cyangwa izigoye kwishyurwa hakurikijwe amabwiriza yerekeye itondekanya ry'ibigize umutungo wa banki n'imari iteganyirizwa;	6° assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the banking institution's loan portfolio, and to ensure there are adequate provisions for loans, in compliance with prudential regulation on credit classification of assets and provisioning;	6° aider le conseil d'administration à s'acquitter de sa responsabilité d'examiner la qualité du portefeuille de prêt de l'institution bancaire et s'assurer qu'il existe des provisions suffisantes pour les prêts conformément à la réglementation prudentielle sur le classement des crédits relativement aux actifs et à la constitution de provisions;
7° gusuzuma amadosiye asaba inguzanyo nta kugisha inama uwo ari we wese cyangwa komite ishinze kwemerera inguzanyo abazisabye;	7° conduct loan reviews independent of any person or committee responsible for sanctioning credit;	7° effectuer des examens de prêts indépendamment de toute personne ou comité responsable de l'approbation de crédit;
8° kugenzura ko politiki y'inguzanyo n'ibipimo ntarengwa bifasha gukumira igihombo giturutse ku nguzanyo bisuzumwa nibura buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.	8° ensure that the credit policy and risk lending limits are reviewed at least on an annual basis and as when necessary.	8° s'assurer que la politique de crédit et les limites de prêt à risque sont révisées au moins une fois par an et chaque fois que de besoin.
Komite ishinze inguzanyo igomba igombaa kuba igizwe n'abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi	The credit committee shall be a combination of board members and senior management. The committee	Le comité de crédit est composé des membres du conseil d'administration et de la direction

bakuru. Komite iterana nibura buri mezi atatu n'igihe bibaye ngombwa.

Ibipimo by'aho ububasha bw' abayobozi bakuru bashinzwe ibikorwa cyangwa komite bugarukira mu kwemeza inguzanyo bigomba gusobanurwa muri politiki y'inguzanyo cyangwa mu mwanzuro wihariye wafashwe n'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 29: Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igomba kuba itandukanye na komite ishinzwe igenzura.

Icyakora, hagomba kubaho imikoranire inoze no guhuza ibikorwa hagati ya komite ishinzwe igenzura na komite ishinzwe gucunga n'ibyateza ingorane mu rwego rwo koroshya ihanahana ry'amakuru no kwita ku byateza ingorane byose nk' ingorane zitunguranye ndetse n'ibikenewe kunozwa muri gahunda y'imiyoborere ya banki igamije gucunga ibyateza ingorane.

Abagize komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane bagomba kuba bafite uburambe mu bibazo n'imikorere bijyanye no gucungana n'ibyateza ingorane.

Komite igomba kuba igizwe n'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga n'abatari mu buyobozi. Abari mu nama y'ubutegetsi bigenga niba bagira ubwiganze muri komite.

shall meet, at least, on a quarterly basis and when deed necessary.

The levels of discretion given to executive senior management or committees to approve credits must be defined in the credit policy or in a separate resolution of the board of directors.

Article 29: Risk Committee

The board must establish the risk committee which must be distinct from other committees.

However, there must be effective communication and coordination between the audit committee and the risk committee to facilitate the exchange of information and effective coverage of all risks, including emerging risks and any needed adjustment to the risk governance framework of the bank.

The members of risk management committee must be have experience in risk management issues and practices.

The committee shall be composed of independent and non executive directors. Independent directors shall be the majority in the audit committee composition

générale. Le comité se réunit au moins une fois tous les trois mois et au moment opportun.

Les niveaux de discrétion exercée par la direction générale ou les comités lors de l'approbation des prêts doivent être définis dans la politique de crédit ou dans une résolution distincte du conseil d'administration.

Article 29: Comité de gestion des risques

Le conseil d'administration doit mettre en place le comité de gestion des risques qui doit être distinct du comité d'audit.

Cependant, il doit y avoir une communication et une coordination efficaces entre le comité d'audit et le comité de gestion des risques pour faciliter l'échange d'informations et la couverture efficace de tous les risques, y compris les risques émergents et tout ajustement nécessaire au cadre de gouvernance des risques de la banque.

Les membres du comité de gestion des risques doivent avoir une expérience dans les questions et pratiques de gestion des risques.

Le comité est composé des administrateurs indépendants et non dirigeants. La majorité doit être les administrateurs indépendants.

Iterana nibura buri mezi atatu (3) n'igihe bibaye ngombwa.

The committee shall meet at least on a quarterly basis and when deemed necessary.

Il se réunit au moins une fois tous les trois mois et au moment opportun.

Ingingo ya 30: Inshingano bya komite icungana n'ibyteza ingorane

Article 30: Responsibilities of the risk management committee

Article 30: Les responsabilités du comité de gestion des risques

Inshingano za komite ishinze gucunga n'ibyteza ingorane ni izi zikurikira:

The risk committee is responsible for:

Le comité de gestion des risques est chargé de:

1° gusuzuma no gusesengura ubwizerwe bw'uburyo bukoreshwa mu kugenzura ibyteza ingorane no kugenzura ko politiki n'ingamba byo gucunga ibyteza ingorane bishyirwa mu bikorwa neza;

1° reviewing and assessing the integrity of the risk control systems and ensuring the risk policies and strategies are effectively managed;

1° examiner et évaluer l'intégrité des systèmes de contrôle du risque et s'assurer que les politiques et stratégies de gestion du risque soient effectivement appliquées;

2° gusobanura imiterere, uruhare, inshingano n'ububasha bihabwa urwego rw'umurimo rushinzwe gucunga ibyteza ingorane muri banki kandi ikagaragaza ibirebwa n'uwo umurimo wo gucunga ibyteza ingorane, harimo komite ishinze umutungo n'imyenda (ALCO) ikorera mu buyobozi bwa banki;

2° setting out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function with the banking institution and outline the scope of risk management work, including the Assets Liability Committee (ALCO) which is operational at the bank's management level;

2° définir la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction de gestion du risque auprès de l'institution bancaire et définir l'étendue du travail de gestion du risque, y compris le comité chargé de la gestion de l'actif et du passif (ALCO) qui est opérationnel au niveau de la direction de la banque;

3° kuganira ibyerekeye ingamba zijyanye n'ibyteza ingorane birebwe hamwe ndetse hakarebwa buri bwoko bw'ingorane kandi ikabatangaho inama zigenewe inama y'ubutegetsi zirimo izirerekeranye n'ibyteza ingorane banki ishaka kwirengera;

3° discussing the risk strategies on both aggregated basis and by type of risk and make recommendations to the board, including on the risk appetite;

3° discuter des stratégies en matière de risque à la fois sur une base agrégée et par type de risque, et formuler des recommandations y relatives à l'intention du conseil d'administration, notamment sur l'appétence au risque;

4° gusuzuma imiterere y'ibyateza banki ingorane nibura buri mwaka;

5° kugenzura ko ubuyobozi bukuru bwashyizeho uburyo bukangurira banki kubahiriza politiki zerekeranye n'ibyateza ingorane zemejwe;

6° kugira inama Inama y'ubutegetsi ku gipimo cy'ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera muri iki gihe no mu gihe kizaza, kugenzura ko abayobozi bakuru bashyira mu bikorwa inyandiko igaragaza ibyateza igihombo banki ishaka kwirengera, gutanga raporo ku miterere y'umuco wa kubijyanye n'ibyateza ingorane no gukorana hamwe no kugenzura Umukozi mukuru ushinze ibyateza ingorane.

4° reviewing the bank's risk profiles at least annually;

5° overseeing that management has in place processes to promote the bank's adherence to the approved risk policies;

6° advising the board on the bank's overall current and future risk appetite, overseeing senior management's implementation of the Risk Appetite Statement, reporting on the state of risk culture in the bank, and interacting with and overseeing the Chief Risk Officer.

4° examiner le profil de risque de la banque au moins une fois par an;

5° s'assurer que la direction mette en place des processus pour promouvoir l'adhésion de la banque aux politiques de risque approuvées;

6° conseiller le conseil d'administration sur l'appétence globale de la banque pour le risque actuelle et future, superviser la mise en œuvre de la déclaration d'appétence au risque par la direction générale, rendre compte de l'état de la culture du risque dans la banque et interagir avec le directeur de la gestion des risques dont il assure aussi la surveillance.

Komite ikurikirana impinduka igenda ibona hanze zijyanye n'imikorere n'inshingano banki ifite yo kubazwa ibyerekeye imicungire y'umutungo n'uko ibyateza ingorane bijyanye na byo byamenyeshejwe abo bireba by'umwihariko, harimo ingaruka zivuka n'iziteganyijwe mu gihe kiri imbere.

The committee shall monitor external developments relating to the practice of corporate accountability and the reporting of specifically associated risk, including emerging and prospective impact.

Le comité doit assurer le suivi des évolutions extérieures liées à la pratique de la responsabilité d'entreprise et à la présentation de rapports sur les risques spécifiquement associés, y compris l'impact émergent et prospectif.

Komite ikora igenzura ryigenga kandi ritabogamye kandi igasuzuma amakuru /ibisobanuro byatanze n'ubuyobozi ku nshingano zabwo zo kubazwa imicungire y'ikigo ndetse by'umwihariko ibyateza ingorane yita ku mpungenge z'ibishobora guteza ingorane zagaragajwe n'ubuyobozi mu nama za Komite y'Igenzura n'iza Komite y'Umutungo

The committee shall provide independent and objective oversight and review of the information presented by management on corporate accountability and specifically associated risk, also taking account of risk concerns raised by management in the Audit Committee, Asset and

Le comité doit assurer une surveillance et un examen indépendants et objectifs des informations présentées par la direction sur la responsabilité de l'entreprise et spécifiquement les risques associés, en tenant compte également des préoccupations liées aux risques soulevées par la direction lors des réunions du comité

n'imyenda ziga ku ngorane zerekeye imari, ibikorwa by'ubucuruzi n'ingamba.

Liability Committee meetings on financial, business and strategic risk.

d'audit et du comité chargé de la gestion de l'actif et du passif (ALCO) sur les risques financiers, commerciaux et stratégiques.

Mu mirimo ya Komite hakubiyemo kugenzura ingamba zerekeye imicungire y'imari shingiro n'amafaranga abitse hamwe n'iziyanye n'ibyteza ingorane byose bijyanye na byo banki yagira, nk'ingorane mu bijyanye n'inguzanyo, iziyana n'isoko, izerekeye imikorere, ndetse n'izerekeye isura ya banki, mu rwego rwo kugenzura ko bihuje n'igipimo cyagaragajwe cy'ingorane banki ishaka kwirengera.

The committee's work includes oversight of the strategies for capital and liquidity management as well as for all relevant risks of the bank, such as credit, market, operational and reputational risks, to ensure they are consistent with the stated risk appetite.

Le travail du comité comprend la surveillance des stratégies de gestion des capitaux et des liquidités ainsi que de tous les risques pertinents de la banque, tels que les risques de crédit, de marché, de réputation, et opérationnel afin de s'assurer qu'ils sont conformes à l'appétence au risque déclarée.

Komite ishinzwe gucunga ibyteza ingorane ihabwa n'umukozi mukuru ushinzwe ibyteza ingorane n'izindi nzego bireba raporo n'amakuru bihoro byerekeye uko imiterere y'ibyteza banki ingorane bihagaze, uko umuco wayo mu bijyanye n'icyateza ingorane wifashe, igipimo cy'ibyteza ingorane imaze kwishoramo ugereranyije n'ibyo yagaragaje ko ishaka kwirengera, ibipimo ntarengwa by'ibyteza ingorane, kurenga kuri ibyo bipimo kwabayehona gahunda zo kugabanya ubukana bw'ingaruka zaturuka kuri uko kurenga kuri ibyo bipimo.

The Risk management committee shall receive regular reporting and communication from the Chief Risk Officer and other relevant functions about the bank's current risk profile, current state of the risk culture, utilization against the established risk appetite, and limits, limit breaches and mitigation plans.

Le comité de gestion des risques doit régulièrement recevoir des rapports et des informations de la part du directeur de la gestion des risques et d'autres fonctions pertinentes concernant le profil du risque actuel de la banque, l'état actuel de la culture du risque, le degré d'utilisation par rapport à l'appétence au risque établie et les plafonds de risque, les dépassements de ces plafonds et les plans d'atténuation.

Komite ishinzwe gucunga icyateza ingorane igomba, bitabangamiye inshingano za komite ishinzwe gushyiraho abakozi no kugena ibihembo, gusuzuma niba agahimbazamushi kagenwa n'uburyo bwifashishwa mu gutanga ibihembo bikorwa hitawe ku byateza ingorane, imari shingiro, amafaranga

The Risk Committee shall, without prejudice to the tasks of the Nomination and remuneration Committee, examine whether incentives provided by the remuneration system take into consideration risk, capital, liquidity and the likelihood and timing of earnings.

Sans préjudice aux tâches confiées au comité de nomination et de rémunération, le comité de gestion des risques doit examiner si les motivations prévues par le système de rémunération tiennent compte des risques, des fonds propres, de la liquidité ainsi que de la probabilité et du moment propice des profits.

abitse, amahirwe y'uko hashobora kuboneka inyungu n'igihe zizabonekera.

Ingingo ya 31: Komite ishinze gushyiraho abakozi n'imishahara

Komite ishinze ibihembo no gushyiraho abakozi igomba kuba iteye ku buryo biyorohera kugira ubushobozi n'ubwigenge mu gufata umwanzuro wayo ku byerekeye politiki n'imikorere byerekeye imishahara n'agahimbazamusi kayana nayo. Igomba kuba igizwe n'urukomatanyeho rw'abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru kandi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa.

Komite ishinze ishyirwaho ry'abakozi no kugena ibihembo igomba:

- 1° gusuzuma no kwemeza imirongo ngenderwaho mu miterere n'imikorere y'uburyo bwo guhemba, hagenzurwa niba ibihembo bitangwa bikwiriye kandi bijyanye n'umuco wa banki, ibikorwa byayo by'igihe kirekire n'igipimo cy'ibishobora guteza ingorane, imikorere myiza n'uko ibintu byifashe mu byerekeye amaganzura hamwe n'ibisabwa byerekeye amategeko n'amabwiriza;
- 2° gufata imyanzuro mu byerekeye politiki n'imikorere byerekeye ibihembo hamwe

Article 31: Nomination and Remuneration Committee

The nomination and remuneration committee must be constituted in a way that enables it to exercise competent and independent judgment on compensation policies and practices and the incentives they create. It shall consist of a combination of members of the Board of Director and senior management and shall meet, at least, on a quarterly basis and when deemed necessary.

The Nomination and Remuneration Committee must:

- 1° review and approve guidelines for the remuneration system's design and operation, ensuring that remuneration is appropriate and consistent with the bank's culture, long-term business and risk appetite, performance and control environment as well as with any legal or regulatory requirements;
- 2° exercise competent and independent judgment on compensation policies and practices and the incentives they create;

Article 31: Comité de Nomination et de Rémunération

Le Comité de rémunération et de nomination doit être constitué de manière qui le permet d'exercer un jugement compétent et indépendant sur les politiques et les pratiques de rémunération et les motivations qu'elles créent. Il consiste en une combinaison de membres du conseil d'administration et de la direction générale et doit se réunir au moins une fois par trimestre et au moment opportun.

Le comité de nomination et de rémunération doit:

- 1° examiner et approuver les lignes directrices pour l'élaboration et la mise en oeuvre du système de rémunération en veillant à ce que la rémunération soit appropriée et corresponde à la culture de la banque, aux activités à long terme et à l'appétence au risque, à la performance et à l'environnement de contrôle et qu'elle soit conforme aux exigences légales ou réglementaires;
- 2° exercer un jugement compétent et indépendant sur les politiques et

n'agahimbazamusyi kajyana na byo mu bwisanzure n'ubushobozi;		pratiques de rémunération et les motivations qu'elles créent;
3° gukorana bya hafi na komite ya banki ishinzwe gucunga n'ibyateza ingorane mu gusuzuma agahimbazamusyi kashyizweho n'uburyo bwo gutanga ibihembo;	3° work closely with the bank's risk committee in evaluating the incentives created by the remuneration system;	3° travailler en étroite collaboration avec le comité de gestion des risques de la banque pour évaluer les motivations créées par le système de rémunération;
4° gukora ku buryo komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ibona amakuru ayo ariyo yose ikeneye kugira ngo isohoze inshingano zayo;	4° ensure that the Risk Committee has access to any information it requires to fulfill its responsibilities;	4° veiller à ce que le comité de gestion des risques ait accès à toute information dont il a besoin pour s'acquitter de ses responsabilités;
5° guha inama y'ubutegetsi imyanzuro yerekeye abagize inama y'ubutegetsi n'abagize ubuyobozi bukuru bwa banki bashya;	5° provide recommendations to the board for new board members and members of senior management;	5° formuler des recommandations à l'intention du conseil d'administration concernant les nouveaux membres du conseil d'administration et de la direction générale;
6° gusesengura uruhare n'inshingano by'ugize inama y'ubutegetsi n'ubumenyi, uburambe n'ubushobozi urwo ruhare afite rumusaba;	6° analyze the role and responsibilities of the board member and the knowledge, experience and competence which the role requires;	6° analyser le rôle et les responsabilités du membre du conseil d'administration et les connaissances, l'expérience et la compétence exigées par ce rôle;
7° kwihatira kugenzura ko inama y'ubutegetsi itagenzurwa n'umuntu ku giti cye uwo ariwe wese cyangwa agatsiko kabantu mu buryo bushobora kubangamira inyungu za banki muri rusange;	7° strive to ensure that the board is not dominated by any individual or group of individuals in a manner that is detrimental to the interests of the bank as a whole;	7° s'efforcer de veiller à ce que le conseil d'administration ne soit pas dominé par un individu ou un groupe d'individus d'une manière qui nuit aux intérêts de la banque dans son ensemble;
Komite ishinzwe ibihembo no gushyiraho abakozi ishobora kugira uruhare mu gusesengura niba imikorere y'inama y'ubutegetsi n'iy'abayobozi	The compensation and nomination committee may be involved in assessment of board and senior management effectiveness and may be involved in	Le comité de rémunération et de nomination peut être impliqué dans l'évaluation de l'efficacité du conseil d'administration et de la

bakuru ishyite kandi ihamye kandi ishobora kugira uruhare mu kugenzura abakozi ba banki cyangwa politiki zerekeye imicungire y'abakozi.

overseeing the bank's personnel or human resource policies.

direction générale et peut être impliqué dans la supervision du personnel de la banque ou des politiques de gestion du personnel.

Ingingo ya 32: Komite ishinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho

Article 32: IT Committee

Article 32: Comité chargé de l'informatique

Komite ishinzwe ingamba z'ikoranabuhanga mu itumanaho ifite ububasha n'inshingano bikurikira:

The IT Committee shall have the following powers and responsibilities:

Le comité chargé de la stratégie informatique a les pouvoirs et responsabilités suivants:

- 1° gukora imirimo yo kugenzura komite nyobozi ishinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho (ku rwego rw'ubuyobozi bukuru);
- 2° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ibisabwa bikubiye mu mategeko n'amabwiriza yerekeye umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho,
- 3° gupereza ku bikorwa biri mu byo ishinzwe;
- 4° gushakashaka amakuru ku mukozi uwo ariwe wese;
- 5° kubona inama mu byerekeye amategeko n'umwuga;
- 6° kuzana abantu baturutse hanze bafite ubunararibonye bwa ngombwa igihe ibona ko bikenewe;

- 1° perform oversight functions over the IT steering committee (at a senior management level);
- 2° Oversee the implementation of the requirements provided in the laws and regulations on cyber security;
- 3° investigate activities within this scope;
- 4° seek information from any employee;
- 5° obtain outside legal or professional advice;
- 6° secure attendance of outsiders with relevant expertise, if it considers necessary;

- 1° effectuer des fonctions de surveillance du comité directeur chargé des Technologies de l'Information (au niveau de la direction générale);
- 2° superviser la mise en œuvre les exigences prévues dans le règlement sur la cybersécurité ;
- 3° enquêter sur les activités dans ce domaine;
- 4° chercher des informations auprès de tout employé;
- 5° obtenir des conseils juridiques ou professionnels extérieurs;
- 6° obtenir la présence des personnes de l'extérieur ayant l'expertise pertinente s'il le juge nécessaire;

7° gufatanya na komite z'inama y'Ubutegetsigombi n'Abayobozi bakuru mu gutanga ibitekerezo, gusuzuma no kuvugurura ingamba z'ikigo n'iz'ikoranabuhanga zashyizweho.

7° work in partnership with other board committees and senior management to provide input, review and amend the aligned corporate and IT strategies.

7° travailler en partenariat avec d'autres comités du conseil d'administration et de la direction générale pour donner des commentaires, réviser et modifier les stratégies d'entreprise et d'informatique harmonisées.

Abagize komite inshinzwe Ikoranabuhanga mu itangazabumenyi bagomba kuba babifitemo ubushobozi mu rwego rwa tekini. Byibura umuntu umwe mu bagize ako komite agomba kuba ari inzobere bihagije mu byerekeranye no gucunga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi.

IT Committee members should be technically competent. At least one member must have substantial IT expertise in managing technology.

Les membres du comité chargé de la technologie de l'informaion doivent être techniquement compétents. Au moins un des membres doit avoir une expertise substantielle en technologie de l'information en ce qui concerne la gestion de la technologie.

UMUTWE WA IV: UBUYOBOZI

CHAPTER IV: THE MANAGEMENT

CHAPITRE IV: LA DIRECTION

Ingingo ya 33: Ubuyobozi bukuru

Article 33: Senior Management

Article 33: La direction générale

Imiterere, amabwiriza akurikizwa n'uburyo abayobozi bakuru bafata ibyemezo bigomba kuba bisobanutse kandi binyuze mu mucyo kandi bigamije guteza imbere imiyoborere ihamye ya banki. Ibi bikubiyemo kugaragaza mu buryo bonyuze mu mucyo uruhare, ububasha n'inshingano by'inyanga itandukanye iri mu buyobozi bukuru harimo umwanya w'Umuyobozi mukuru ubwe (CEO cyangwa MD).

The organization, procedures and decision-making of senior management must be clear and transparent and designed to promote effective management of the bank. This includes clarity on the role, authority and responsibility of the various positions within the senior management, including that of the Chief Executive Officer CEO or MD.

La structure et les procédures de la direction générale ainsi que sa prise de décision doivent être claires et transparentes et conçues de façon à promouvoir une direction efficace de la banque. Cela comprend la clarté sur le rôle, les pouvoirs et la responsabilité des différents postes au sein de la direction générale, y compris ceux du CEO ou du MD.

Abagize Ubuyobozi bukuru bagomba kuba bafite uburambe, ubushobozi n'ubunyangamugayo bya ngombwa mu gucunga imirimo n'abantu bayobora. Bagomba kubona amahugurwa ya buri gihe kugira ngo bashimangire kandi banoze ubushobozi bwabo

Members of Senior management must have the necessary experience, competencies and integrity to manage the businesses and people under their supervision. They must receive access to regular training to maintain and enhance their competencies

Les membres de la direction générale doivent avoir l'expérience, les compétences et l'intégrité nécessaires pour gérer les affaires et les personnes sous leur supervision. Ils doivent bénéficier de l'accès à une formation régulière

kandi bahore bajyana n'igihe ku byerekeye impinduka zijyanye n'inshingano bahawe.

and stay up to date on developments relevant to their areas of responsibility.

pour maintenir et améliorer leurs compétences et se tenir à jour sur les évolutions pertinentes dans leurs domaines de responsabilité.

Abagize ubuyobozi bukuru bagomba gutoranywa binyuze mu buryo bwabugenewe bwo kuzamura mu ntera cyangwa kwinjiza mu kazi bwita ku mashuri asabwa kuri uwo mwanya.

Members of senior management must be selected through an appropriate promotion or recruitment process which takes into account the qualifications required for the position in question.

Les membres de la direction générale doivent être sélectionnés au moyen d'un processus de promotion ou de recrutement approprié qui prend en compte les qualifications requises pour le poste en question.

Ku byerekeye iyo myanya y'abayobozi bakuru isaba ko inama y'ubutegetsi isuzuma cyangwa igatoranya abakandida binyuze mu kizamini cy'ibiganiro, abayobozi bakuru bagomba guha inama y'ubutegetsi amakuru ahagije.

For those senior management positions for which the board of directors is required to review or select candidates through an interview process, senior management shall provide sufficient information to the board.

Pour les postes de cadres de direction générale soumis à un examen ou une sélection par le conseil d'administration après un interview avec le candidat, la direction générale doit fournir suffisamment d'informations au conseil.

Abayobozi bakuru babazwa ibyerekeye kumenya niba ibyemezo bikwiye kandi bifatiwe ku gihe ku birebana n'iibyavuye mu igenzura ry'imbere mu kigo n'imyanzuro yafashwe byarakozwe.

Senior management shall be accountable for ensuring that timely and appropriate actions are taken on all internal audit findings and recommendations.

La direction générale doit veiller à ce que des mesures opportunes et appropriées soient prises sur toutes les constatations et recommandations de l'audit interne.

Ingingo ya 34: Kwemerera abagize ubuyobozi bukuru

Article 34: Approval of members of the senior management

Article 34: Approbation des membres de la direction générale

Umuntu uhawe umwanya mu buyobozi bukuru yemezwa burundu muri uwo mwanya abanje kubona ibaruwa ibimwemerera itanzwe na Banki Nkuru.

Any individual hired on the senior management position shall be definitely appointed on his/her position subject to an approval letter by the Central Bank.

Toute personne engagée au poste de direction générale est définitivement nommée à son poste, sous réserve d'une lettre d'approbation de la Banque Centrale.

Kwemererwa na Banki Nkuru bisabwa mbere y'uko umuyobozi mukuru ushyizwe mu mwanya atangira imirimo ye cyangwa, iyo umwanya udafite uwurimo

The approval by the Central Bank shall be applied for before the recruited senior manager takes the office up or, if the vacant position is harming the normal

L'approbation par la Banque Centrale sera demandée avant que le cadre dirigeant recruté n'entre en fonction ou, si le poste vacant nuit au

ubangamiye imigendekere isanzwe y'imirimo, agahita atangira imirimo akimara gusinya amasezerano y'igeragezwa kumurimo kugeza ku gihe kitarengeje ukwezi kumwe (1).

Icyakora, icyemezo cy'umukozi n'uko abibona iyo igihe cy'igeragezwa kirangiye gifatwa hatitawe ku kumenya niba Banki Nkuru yaremeye uwifuza kuba umuyobozi mukuru.

Banki ishyikiriza Banki Nkuru amafishi yujwwe neza ateganywa mu mabwiriza akena ibisabwa kugira ngo banki yemererwe gukora ariho amakuru yerekeye uwifuza kujya mu buyobozi bukuru. Banki Nkuru igenzura ko amakuru yatanze kuri ayo mafishi ari ukuri.

Ingingo ya 35: Guhagarika umukozi wo mu buyobozi bukuru no kumuvana ku mirimo

Igihe icyo ari cyo cyose mu gihe agikora umwuga we muri banki, Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwanga Umukozi wo mu Buyobozi bukuru iyo hamenyekanye amakuru atari meza amwerekeye cyangwa iyo akora mu buryo bunyuranyije n'amategeko n'amabwiriza, cyangwa akora mu buryo bubangamiye cyangwa butari mu nyungu nziza z'ababikije ndetse na rubanda muri rusange.

Kubera izo mpamvu, Banki Nkuru ishobora gutegeka ko uwo mukozi mukuru avanwaho

course of the business, immediately after conclusion of employment probation agreement up to a maximum period not exceeding one (1) month.

However, the judgement and the decision of the employer at the end of probation period shall be made irrespective of the approval of the Central Bank in favour of the proposed senior manager.

The bank shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration forms specified in the regulation on licensing requirements when applying for approval of the proposed senior manager. The Central Bank shall verify the accuracy of the information provided thereon.

Article 35: Disqualification and removal of a Senior Manager

At any time in the course of his career with the bank, the Central Bank is entitled to disqualify any senior manager if adverse information is later revealed or if he/she acts in any manner contrary to relevant laws and regulations, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and the public in general.

In that purpose, the Central Bank may require the removal of such a senior manager and his/her

cours normal des activités de la banque, immédiatement après la conclusion du contrat d'emploi à l'essai jusqu'à une période maximale n'excédant pas un (1) mois

Toutefois, le jugement et la décision de l'employeur à la fin de la période d'essai seront faits indépendamment de l'approbation de la Banque Centrale en faveur du cadre dirigeant proposé..

La banque transmet à la Banque Centrale des formulaires prévus dans le règlement portant condition d'agrément des banques en cas d'application pour approbation de cadre dirigeant. La Banque Centrale vérifie l'exactitude des informations fournies à ce sujet.

Article 35: Disqualification et révocation d'un cadre supérieur

A tout moment au cours de sa carrière auprès de la banque, la Banque Centrale a le droit de disqualifier tout cadre dirigeant si des informations défavorables sont révélées ultérieurement ou s'il agit d'une manière contraire aux lois et règlements applicables, ou s'il agit d'une manière quelconque préjudiciable ou contraire au meilleur intérêt des déposants et du public en général.

A cette fin, la Banque Centrale peut exiger la révocation et le remplacement d'un tel cadre ou

akanasimbuzwa cyangwa igafata ibyemezo biteganywa mu itegeko rigenga amabanki.

replacement or take decisions provided for in the banking law.

prendre les décisions prévues dans la loi bancaire.

Ingingo ya 36: Inshingano z'ubuyobozi bakuru

Article 36: Responsibilities of the Senior Management

Article 36: Responsabilités de la Direction générale

Abayobozi bakuru bashinzwe:

The Senior management shall:

La Direction générale doit:

1° kugenzura ko ibikorwa bya banki bihuje n'ingamba z'ibikorwa, ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera na politiki zemejwe n'inama y'ubutegetsu;

1° ensure that the bank's activities are consistent with the business strategy, risk appetite and the policies approved by the board;

1° s'assurer que les activités de la banque soient conformes à la stratégie commerciale, à l'appétence au risque et aux politiques approuvées par le conseil d'administration;

2° gushyira mu bikorwa ingamba z'ibikorwa, uburyo bwo gucungaibyateza ingorane, umuco kubijyanye n'ibyateza ingorane, uburyo bukoreshwa n'amagenzura agamije gucunga n'ibyateza ingorane (zaba izifitanye isano n'imari cyangwa zitayifitanye) banki yitegeye kandi ikaba ifite inshingano zo kubahiriza amategeko, amabwiriza na politiki bikurikizwa mu kigo. Iri shyirwa mu bikorwa rigomba kuba rihuje n'umurongo yatanze n'Inama y'Ubutegutsi.

2° implement business strategies, risk management systems, risk culture, processes and controls for managing the risks (both financial and non-financial) to which the bank is exposed and under which it has obligation to comply with laws, regulations and internal policies. This implementation must be in consistency with the direction given by the Board.

2° mettre en œuvre des stratégies commerciales, des systèmes de gestion des risques, la culture du risque, des processus et des contrôles pour la gestion des risques (tant financiers que non financiers) auxquels la banque est exposée et à l'égard desquelles elle a le devoir de se conformer aux lois, règlements et politiques internes. Cette mise en œuvre doit être conforme à l'orientation donnée par le conseil d'administration.

3° kugenzura ko abakozi bahugurwa bihagije kandi ko bafite ubushobozi bwo gukora imirimo no gusohozza inshingano zabo;

3° ensure that the employees are adequately trained and able to perform their duties and responsibilities;

3° s'assurer que les employés soient bien formés et en mesure de s'acquitter de leurs fonctions et responsabilités;

4° gushyiraho no gushimangira uburyo buhagije kandi bukorwa neza mu igenzura ry'ikigo bwo

4° establish and maintain efficient and adequate internal control systems that identify,

4° établir et maintenir des systèmes de contrôle interne efficaces et adéquats

kumenya, gupima, gukurikirana no kugenzura ibyateza ingorane banki ihanganye na byo;

measure, monitor and control all risks the bank faces;

qui identifient, mesurent, surveillent et contrôlent tous les risques auxquels la banque fait face;

5° kugena no gushyira mu bikorwa uburyo bukenewe bukoresha ikoranabuhanga hagamijwe koroshya guhana amakuru mu buryo bwiza mu kigo ;

5° design and implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution;

5° concevoir et mettre en œuvre les systèmes d'information nécessaires afin de faciliter une communication efficiente et efficace au sein de l'institution;

6° guha inama y'ubutegetsi amakuru ikeneye kugira ngo isohoze inshingano zayo, kugenzura ubuyobozi no gusesengura ireme ry'imikorere y'ubuyobozi bukuru, harimo imikorere ya gahunda y'igenzura ry'imbere mu kigo.

6° provide the board with the information it needs to carry out its responsibilities, supervise the management and assess the quality of the management performance, including the performance of the internal control framework.

6° fournir au conseil d'administration les informations dont il a besoin pour s'acquitter de ses responsabilités, superviser la gestion et évaluer la qualité de la performance de la direction, y compris la performance du cadre de contrôle interne.

Ingingo ya 37: Imirimo y'ingenzi n'inshingano by'umuyobozi mukuru (CEO cyangwa MD)

Article 37: Major duties and responsibilities of the Managing Director/ Chief Executive Officer (MD or CEO)

Article 37: Principales fonctions et responsabilités du directeur général (CEO ou MD)

Imikorere ihamye y'ikigo ishingira ahanini ku murongo Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) aha ubuyobozi. Ni we ubazwa n'Inama y'ubutegetsi ibyerekeye imicungire ya buri muni ya banki.

The sound operations of the institution shall depend critically on the guidance given to the management by the Chief Executive Officer CEO/MD. He/she shall be wholly responsible to the Board for the day to day running of the bank.

Le bon fonctionnement de l'institution dépend essentiellement de l'orientation donnée à la direction générale par le directeur général (CEO/MD). Ce dernier sera entièrement responsable envers le conseil d'administration pour le fonctionnement quotidien de la banque.

Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The major responsibilities of the Chief Executive Officer CEO/MD are:

Les principales responsabilités du directeur général sont les suivantes:

Official Gazette n° 6bis of 05/02/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 1° kugenzura ko politiki zateguwe n'Inama y'ubutegetsi mu ngamba zose z'ikigo zishyirwa mu bikorwa; | 1° ensure that the policies spelt out by the board in the institution's overall corporate strategy are implemented; | 1° s'assurer que les politiques énoncées par le conseil d'administration dans la stratégie globale de l'institution soient mises en œuvre; |
| 2° kugenzura ko hakurikizwa politiki igenga abakozi b'ikigo; | 2° ensure that the institution's personnel policy is adhered to; | 2° s'assurer que la politique de gestion du personnel de l'institution est respectée; |
| 3° guhuza ibikorwa by'amashami atandukanye ari mu kigo; | 3° co-ordinate the operations of the various departments within the institution; | 3° coordonner les opérations des différents départements au sein de l'institution; |
| 4° guhuza ibikorwa by'ishyirwaho no gukomeza kugira uburyo buhagije kandi buhamye bw'igenzura ry'imbere mu kigo; | 4° co-ordinate the establishment and maintaining of efficient and adequate internal control systems; | 4° coordonner la mise en place et le maintien de systèmes de contrôle interne efficaces et adéquats; |
| 5° guhuza ibikorwa by'ishyirwaho ry'uburyo bukenewe bukoresha ikoranabuhanga hagamijwe koroshya itumanaho rihagije kandi rikora neza mu kigo; | 5° co-ordinate the designing and implementation of the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution; | 5° coordonner la conception et la mise en œuvre des systèmes d'information nécessaires afin de faciliter une communication efficiente et efficace au sein de l'institution; |
| 6° kugenzura ko inama y'ubutegetsi imenyeshwa kenshi no ku buryo buhagije ibyerekeye ibikorwa by'ikigo hatangwa raporo ziberekeye, zigomba kwita ku nzego zose zirebwa n'ibikorwa, harimo ibikurikira: | 6° ensure that the board is frequently and adequately informed about the operations of the institution through presentation of relevant reports, which must cover all relevant areas, including the following: | 6° s'assurer que le conseil d'administration est régulièrement et suffisamment informé sur les opérations de l'institution en présentant les rapports pertinents, qui doivent couvrir tous les domaines concernés, y compris les éléments suivants: |
| a) imikorere nyakuri ugereranyije n'imikorere y'igihe cyashize n'ingengo y'imari iherekejwe n'ibisobanuro ku mpinduka zagiye ziba; | a) actual performance compared with the past performance and budget information, with explanations of all the variances; | a) la performance réelle par rapport aux résultats passés et à l'information budgétaire avec des explications de tous les écarts; |

- b) uko banki ihagaze mu byerekeye imari (amafaranga abitse, imari shingiro ihagiye, imigendekere myiza y'imirimo yerekeye inguzanyo, by'umwihariko inguzanyo zifite ibibazo, ibihombo, amafaranga yishyuzwa n'amafaranga yateganyijwe);
- c) amafaranga yinjira n'asohoka;
- d) Amafaranga abitse: aho aturuka n'uko asaranganyijwe;
- e) ibikorwa byose by'abafitanye isano na banki umukozi mukuru uwo ariwe wese cyangwa umunyamigabane w'ikigo bafitemo inyungu ku buryo buziguye n'ubutaziguye;
- f) gutanga raporo zerekeye ukutubahiriza amategeko nibikorwa byakozwe hagamiye kubikosora mu rwego rwo kugenzura iyubahirizwa ry'itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ndetse n'amabwiriza ya Banki Nkuru;
- g) ingorane zituruka ku bucucike bw'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini;
- g) inguzanyo zitishyurwa zahawe abantu bafitanye isano na banki;

- b) bank financial position (liquidity, capital adequacy, credit operations' performance, in particular problem loans, losses, recoveries and provisions);
- c) income and expenses;
- d) deposits: sources and distribution profile;
- e) all bank related party transactions that benefit directly or indirectly any officer or shareholder of the institution;
- f) report on violation of laws and remedial activities undertaken to ensure compliance with the banking law and Central Bank regulations;
- g) concentration risk and large exposures;
- h) non-performing related party loans;

- b) la situation financière de la banque (liquidité, adéquation du capital, performance des opérations de crédit, en particulier les prêts en difficulté, les pertes, les recouvrements et les provisions);
- c) les revenus et dépenses;
- d) les dépôts: sources et profil de distribution;
- e) toutes les opérations avec les parties apparentées à la banque dont bénéficie directement ou indirectement tout dirigeant ou actionnaire de l'institution;
- f) le rapport sur la violation des lois et des mesures correctives entreprises pour assurer le respect de la loi bancaire et les règlements de la Banque Centrale;
- le risque de concentration et les engagements importants;
- h) les prêts aux parties apparentées non performants;

i) raporo z'abagenzuzi bigenga n'iz'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo, n'iza komite y'igenzura;	i) external audit, internal audit and audit committee reports;	i) les rapports d'audit externe, d'audit interne et des comités d'audit;
j) izindi nzego zose zifitanye isano n'ibikorwa bya banki.	j) any other areas relevant to the institution's operations.	j) tous les autres domaines pertinents pour les opérations de l'institution.
7° kugenzura ko ikigo cyubahiriza amategeko yose yerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'andi mategeko akurikizwa na banki mu gusohozwa imirimo yayo;	7° ensure that the institution complies with all the relevant banking and other applicable laws in the execution of its operations;	7° s'assurer que l'institution respecte toutes les lois applicables en matière bancaire et autres lois en vigueur dans l'exécution de ses opérations;
Umuyobozi Mukuru ni we ukomeza kugira inshingano no kubazwa ibyerekeye imirimo y'igenzura no gucunga n'ibyteza ingorane muri banki, harimo iyubahirizwa ry'amategeko, uburyo bw'igenzura rya banki n'uburyo bukoresha ikoranabuhanga .	The Chief Executive Officer (CEO /MD) remains responsible and accountable for the control functions and risk management within the bank, including the compliance function, internal control systems and management information systems.	Le directeur général reste chargé et responsable des fonctions de contrôle et de la gestion des risques au sein de la banque, y compris la fonction de conformité, les systèmes de contrôle interne et les systèmes d'information.
MUTWE WA V: GAHUNDA Y'IMIYOBORERE IGAMIJE GUCUNGA IBYATEZA INGORANE	CHAPTER V: RISK GOVERNANCE FRAMEWORK	CHAPITRE V: CADRE DE GOUVERNANCE DU RISQUE
<u>Ingingo ya 38: Imikorere myiza ya gahunda y'imiyoborere igamije gucunga ibyateza ingorane</u>	<u>Article 38: Effectiveness of the risk governance framework</u>	<u>Article 38: Efficacité du cadre de gouvernance du risque</u>
Inama y'ubutegetsi ni yo ishinzwe gukurikirana gahunda ihamye y'imiyoborere igamije gucunga icyateza ingorane.	The board is responsible for overseeing a strong risk governance framework.	Le conseil d'administration est chargé de superviser un cadre solide de gouvernance des risques
Gahunda y'imiyoborere igamije gucunga ibyateza ingorane iarimo ibi bikurikira:	An effective risk governance framework includes:	Un cadre efficace de gouvernance des risques comprend:

1° umuco uhamye mu bijyanye n'ibyteza ingorane;

2° ibyteza ingorane banki yiyemeje kwirengera byasobanuwe neza hifashishijwe inyandiko igaragaza ibyteza ingorane banki yiyemeje kwirengera (RAS);

3° inshingano zisobanuwe neza mu byerekeye gucungana n'ibyteza ingorane by'umwihariko n'imirimo y'igenzura muri rusange.

1° a strong risk culture;

2° a well-developed risk appetite articulated through the Risk Appetite Statement (RAS);

3° well defined responsibilities for risk management in particular and control functions in general.

1° culture solide du risque;

2° une appétence au risque pertinente explicitée dans la déclaration d'appétence au risque (RAS);

3° responsabilités bien définies pour la gestion des risques en particulier et les fonctions de contrôle en général.

Gahunda y'imiyoborere igamije kwirinda icyateza ingorane igomba kugaragaza ingamba zigomba gufatwa mu gihe ibipimo ntarengwa by'ibyteza ingorane bitubahirijwe, harimo gufatirwa ibyemezo mu rwego rw'imyifatire kubera ko habayeho gukabya mu kwemera ibyteza ingorane, uburyo bukurikizwa mu kubimenyesha inzego zo hejuru no kubimenyesha inama y'ubutegetsi.

The risk governance framework shall outline actions to be taken when stated risk limits are breached, including disciplinary actions for excessive risk-taking, escalation procedures and board of director notification.

Le cadre de gouvernance du risque doit définir les mesures à prendre en cas de dépassement des plafonds de risque énoncés, y compris des mesures disciplinaires pour la prise de risque excessive, les procédures visant à alerter des niveaux hiérarchiques supérieurs et la notification du conseil d'administration.

Ingingo ya 39: Umuco w'ikigo mu bijyanye n'ibyteza ingorane

Banki zigomba guteza imbere no kumenyesha inzego zose ziri mu kigo umuco uhamye w'ikigo mu bijyanye n'ibyteza ingorane ukubiyemo igisobanuro cy'ibyteza ingorane banki yiyemeje kwirengera, imyifatire mu kwemera igishobora guteza ingorane, ishyingirwa mu bikorwa rya politiki zo gucunga n'ibyteza ingorane n'imikorere y'imirimo y'igenzura.

Article 39: Risk culture

The banks shall promote and communicate to all levels within the organization a strong risk culture that encompasses the definition of the risk appetite, the risk-taking behaviour, the implementation of the risk management policies and the operation of the control functions.

Article 39: Culture du risque

Les banques doivent promouvoir et communiquer à tous les niveaux au sein de l'organisation une forte culture du risque qui englobe la définition de l'appétence au risque, le comportement de prise de risque, la mise en œuvre des politiques de gestion du risque et le fonctionnement des fonctions de contrôle.

Ingingo ya 40: ingorane banki Ibyateza ishaka kwirengera

Inama y'ubutegetsi igomba gufata uruhare rugaragara mu gusobanura igipimo cy'ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera no kugenzura ko gihuzwa n'igenamigambi rya banki ku byerekeye imari shingiro, gahunda z'imari ndetse n'imigirire yerikeye ibihembo.

Ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera bigomba kugaragazwa neza binyuze mu nyandiko igaragaza ibyateza ingorane banki ishaka kwirengera ku buryo inama y'ubutegetsi ubwayo, abayobozi bakuru, abakozi ba banki ndetse na Banki Nkuru babisobanukirwa mu buryo bworoshye.

Inyandiko igaragaza ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera (RAS) igomba:

- 1° kugararamo ibyitabwaho bigaragara mu mibare no mu miterere yabyo;
- 2° gushyiraho igipimo cyihariye n'igihuriweho ndetse n'ubwoko bwose bw'ibyateza ingorane banki yifuza kwirengera hakiri kare kugira ngo igere ku bikorwa igamije hakurikijwe ubushobozi ifite bwo guhangana n'icyayiteza ingorane;
- 3° gusobanura imbibi n'ibyitabwaho mu mirimo ya banki bikurikizwa kugira ngo banki ibe yitezweho gukora imirimo yayo mu

Article 40: Risk appetite

The board shall take an active role in defining the risk appetite and ensuring its alignment with the bank's strategic, capital and financial plans and compensation practices.

The bank's risk appetite shall be clearly conveyed through the Risk Appetite Statement that can be easily understood by the board itself, senior management, bank employees and the Central Bank.

The bank's Risk Appetite Statement (RAS) must:

- 1° include both quantitative and qualitative considerations;
- 2° establish the individual and aggregate level and types of risk that the bank is willing to assume in advance in order to achieve its business activities within its risk capacity;
- 3° define the boundaries and business considerations in accordance with which the

Article 40: Appétence au risque

Le conseil d'administration doit jouer un rôle actif dans la définition de l'appétence au risque et assurer son harmonisation avec les plans stratégique et financier, les fonds propres et les pratiques de la banque en matière de rémunération.

L'appétence au risque de la banque doit être clairement communiquée à travers une déclaration de l'appétence au risque (RAS) qui peut être facilement compris par le conseil d'administration lui-même, la direction générale, les employés de la banque et la Banque Centrale.

La déclaration de l'appétence au risque (RAS) de la banque doit:

- 1° inclure des considérations quantitatives et qualitatives;
- 2° établir le niveau individuel et global et les types de risques que la banque est prête à assumer à l'avance afin de réaliser ses activités dans les limites de sa capacité du risque;
- 3° définir les limites et les considérations commerciales dans lesquelles la banque

gihe ishyira mubikorwa ingamba z'ibikorwa byayo;

- 4° kumenyekanisha mu nzego zose za banki ku buryo bugaragara igipimo cy'ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera cyagenwe n'inama y'ubutegetsi, kigasanishwa n'ifatwa ry'ibyemezo mu mikorere ya buri munsu no gushyiraho uburyo bwo kugaragaza ibibazo byaturuka ku bishobora guteza ingorane ndetse n'impungenge zerekeye ingamba za banki.

Kugira ngo ikorwe neza, inyandiko igaragaza ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera (RAS) igomba gukorwa hakoreshejwe uburyo bwo kungurana ibitekerezo uhurira ku nzego zo hejuru nk'ubuyobozi bw'inama y'ubutegetsi uganze kuzo hasi nk'ubuyobozi bukuru n'ubuhere kunzego zo hasi uganze kuzo hejuru. Nubwo kugera ibyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera bishobora gutangizwa n'abayobozi bakuru, kugira ngo bishyirwe mu bikorwa neza biterwa n'imikoranire ihamye iri hagati y'inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru, abashinzwe gucungana n'ibyateza ingorane, serivisi zishinzwe ibikorwa, harimo n'umuyobozi mukuru ushinzwe imari (CFO).

Ingingo ya 41: Umurimo wo gucunga ibyateza ingorane

Amabanki agomba kuba afite urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane rukora neza rukuriwe n'umuyobozi mukuru ushinzwe imicungire

bank is expected to operate when pursuing the business strategy;

- 4° communicate the board's risk appetite effectively throughout the bank, linking it to daily operational decision-making and establishing the means to raise risk issues and strategic concerns across the bank.

The development of an effective Risk Appetite Statement (RAS) must be driven by both top-down Board leadership and bottom-up management involvement. While, the definition of risk appetite may be initiated by Senior management, successful implementation depends upon effective interactions among the Board, Senior management, Risk management and operating businesses, including the Chief Finance Officer (CFO).

Article 41: Risk management function

Banks must have an effective risk management function, under the direction of the chief risk officer

est censée fonctionner lors de la poursuite de la stratégie commerciale;

- 4° communiquer efficacement l'appétence au risque à tous les services et échelons de la banque établie par le conseil d'administration en la liant à la prise de décision opérationnelle au quotidien et en établissant les moyens de soulever les questions concernant les risques et les préoccupations concernant la stratégie de la banque.

L'élaboration d'une déclaration d'appétence au risque (RAS) efficace doit être guidée par la synergie d'une double participation descendante et ascendante du conseil d'administration et de la direction respectivement. Bien que la définition de l'appétence au risque soit initiée par la direction générale, la réussite de sa mise en œuvre dépend des interactions efficaces entre le conseil d'administration, la direction générale, l'unité de gestion des risques et les services opérationnels, y compris le Directeur Financier (CFO).

Article 41: Fonction de gestion des risques

Les banques doivent avoir une fonction de gestion des risques efficace placée sous la direction du directeur de la gestion des risques

y'ibyteza banki ingorane (CRO) rufite ingano, ubwigenge n' amikoro bihagije kandi rugira ubwisanzure ku nama y'ubutegetsi kandi rugakorana nayo.

Mu bikorwa by'ingenzi by' urwego rw' imicungire y'ibyteza ingorane hagomba kubamo ibikurikira:

- 1° kumenya ibyteza ingorane bifatika birebwe hamwe byose ku ruhande rumwe na buri kimwe ukwacyo kurundi ruhande, hamwe n'ibyigaragaje;
- 2° gusesengura ibyteza ingorane no gusuzuma uburyo banki yahura nabyo;
- 3° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda ikorera muri banki yose yerekeye imiyoborere igamije gucunga icyateza ingorane, ikubiyemo umuco wa banki mu byerekeye icyayiteza ingorane n'ibipimo ntarengwa by'ibyteza ingorane ; ariko bigomba gusuzumwa no kwemezwa n'inama y'ubutegetsi;
- 4° gukurikirana mu buryo buhoraho ibikorwa byo kwishora mu byateza ingorane n'ingorane banki ishobora guhura nazo harebwe ku byayiteza ingorane yiyemeje kwirengera n'ibipimo ntarengwa by'ibyteza ingorane byemejwe n'inama y'ubutegetsi kandi hanarebwa imari shingiro cyangwa amafaranga abitse bijyana na byo bikenewe ;

(CRO) with sufficient stature, independence, resources and access to the board.

Key activities of the risk management function shall include:

- 1° identifying material individual, aggregate and emerging risks;
- 2° assessing these risks and measuring the bank's exposure to them;
- 3° developing and implementing the bank-wide risk governance framework, which includes the bank's risk culture, risk appetite and risk limits, subject to the review and approval of the board;
- 4° ongoing monitoring the risk-taking activities and the risk exposures in line with the board-approved risk appetite, risk limits and corresponding capital or liquidity needs;

(CRO) et dotée de la stature, l'indépendance et les ressources suffisantes et ayant accès au conseil d'administration.

Les principales activités de la fonction de gestion des risques sont notamment:

- 1° identifier des risques importants pris individuellement et à l'échelle globale et les risques émergents;
- 2° évaluer ces risques et la mesure d'exposition de la banque à ces risques;
- 3° sous réserve de l'examen et de l'approbation du conseil d'administration, élaborer et mettre en œuvre le cadre de gouvernance des risques à l'échelle de la banque, qui comprend la culture du risque de la banque, l'appétence au risque et les plafonds de risque;
- 4° surveiller en permanence des activités de prise de risque et les expositions au risque conformément à l'appétence au risque approuvée par le conseil d'administration, aux plafonds de risque et aux besoins de fonds propres ou de liquidité correspondants ;

5° gushyiraho uburyo bwo kumenya hakiri kare cyangwa kugaragaza aho igipimo cy'icyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera cyangwa ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane birenzweho;	5° establishing an early warning or trigger system for breaches of the bank's risk appetite or limits;	5° mettre en place un système d'avertissement ou de déclenchement d'alerte précoce pour violation de l'appétence au risque ou dépassement des plafonds du risque de la banque;
6° gutanga umurongo ku byemezo bituma habaho ikintu kigaragara cyateza ingorane no kubihinyuza igihe bibaye ngombwa ;	6° influencing and, when necessary, challenging decisions that give rise to material risk;	6° influencer et, le cas échéant, remettre en question les décisions qui donnent lieu à des risques importants;
7° guha abayobozi bakuru n'inama y'ubutegetsi cyangwa komite ishinze gucunga icyateza ingorane, raporo kuri ibyo bibazo byose harimo ariko bitagarukira gusa ku gusaba ko hafatwa ingamba zikwiriye zo kugabanya ingaruka z'izo ngorane.	7° reporting to senior management and the board or risk committee on all these items, including but not limited to proposing appropriate risk-mitigating actions.	7° signaler à la direction générale et au conseil d'administration ou au comité de gestion des risques tous ces éléments, y compris, mais sans s'y limiter, la proposition de mesures appropriées d'atténuation des risques.
Urwego rw' imicungire y'ibyateza ingorane rugomba kuba rufite ubwigenge buhagije ku buryo rutavugirwamo n'amashami ashinzwe indi mirimo kandi ntirugomba kugira uruhare mu byerekeye kwinjiza amafaranga.	The risk management function must be sufficiently independent of the business units and shall not be involved in revenue generation.	La fonction de gestion des risques doit être suffisamment indépendante des unités commerciales et ne doit pas participer dans la génération de revenus.
Urwego rw' imicungire y'ibyateza ingorane rutanga raporo ku nama y'ubutegetsi.	The risk management function shall report to the board.	La fonction de gestion des risques doit rendre compte au conseil d'administration.
Urwego rw' imicungire y'ibyateza ingorane rufite uburenganzira bwo kugera no gukorana n'inzego zishinzwe ibikorwa byose bishobora kuba byazanira banki icyayiteza ingorane kigaragara ndetse no kugera no gukorana n'amasosiyete yabyawe na banki	The risk management function shall have access to all business lines that have the potential to generate material risk to the bank as well as to relevant risk-bearing subsidiaries and affiliates.	La fonction de gestion des risques doit avoir accès à tous les unités opérationnelles susceptibles de générer des risques importants pour la banque ainsi que les filiales et les sociétés affiliées qui présentent des risques.

n'ibindi bigo biyishamikiyeho bigaragara ko bikora imirimo ishobora guteza ingorane.

Urwego rw' imicungire y'ibyteza ingorane rugomba kugira abakozi bahagije bahabwa amahugurwa ahoraho kandi:

1° bafite uburambe ndetse n'amashuri bikenewe, harimo ubumenyi ku byerekeye isoko na serivisi zitangwa na banki hamwe no kuba basobanukiwe neza n'ibyerekeye gucunga ibyteza igihombo;

2° bagomba kuba bafite ubushobozi n'ubushake bwo kuvugurura ibikorwa bya banki mu byerekeye ibyiciro byose by'ibyteza ingorane byaturuka mu bikorwa bya banki.

The risk management function must have a sufficient number of employees/staff having access to regular training and who:

1° possess the necessary experience and qualifications, including market and product knowledge as well as command of risk disciplines;

2° must have the ability and willingness to effectively challenge business operations regarding all aspects of risk arising from the bank's activities.

La fonction de gestion des risques doit avoir un nombre suffisant d'employés / de personnel ayant accès à une formation régulière et qui:

1° possèdent l'expérience et les qualifications nécessaires, y compris la connaissance du marché et du produit ainsi qu'une maîtrise des disciplines des risques;

2° doit avoir la capacité et la volonté de remettre en question les opérations de la banque concernant tous les aspects du risque découlant des activités de la banque.

Ingingo ya 42: Urwego rw'umurimo rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko

Mu nshingano z'urwego rw'umurimo rw'iyubahiriza ry'amategeko harimo kugenzura ko banki ikorana ubunyamugayo kandi yubahiriza amategeko harimo n'itegeko rikumira kandi rirwannya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, amabwiriza na politiki bikurikizwa muri banki.

Ubuyobozi bukuru bwa banki bufite inshingano yo gushyiraho politiki y'iyubahirizwa ry'amategeko ikubiyemo amahame shingiro agomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi kandi isobanura uburyo bw'ibanze butuma ibibazo byo kutubahiriza

Article 42: Compliance function

The compliance function is responsible for, among other things, ensuring that the bank operates with integrity and in compliance with applicable laws including the anti money laundering and combatting financing terrorism law, regulations and internal policies.

The bank's senior management is responsible for establishing a compliance policy that contains basic principles to be approved by the board and explains the main processes by which compliance risks are to

Article 42: Fonction de conformité

La fonction de conformité est responsable, entre autres choses, de veiller à ce que la banque fonctionne avec intégrité et conformément aux lois y compris la loi sur la prévention et la lutte contre le blanchement des capitaux, règlements et politiques internes applicables.

La direction générale de la banque est chargée de mettre en place une politique de conformité qui contient des principes fondamentaux qui doit être approuvée par le conseil d'administration et qui explique les principaux

amategeko bimenyekana kandi bikirindwa mu nzego zose za banki.

be identified and managed through all levels of the bank.

processus par lesquels les risques de non-conformité doivent être identifiés et gérés à tous les niveaux de la banque.

Urwego rw'umurimo w'iyubahiriza ry'amategeko rugomba gushyigikira indangagaciro z'ikigo, politiki n'uburyo bukurikizwa bifasha mu kugenzura ko ibyo banki ikora ibikora neza kandi yubahiriza inshingano zose isabwa kubahiriza.

The compliance function has an important role in supporting corporate values, policies and processes that help ensure that the bank acts responsibly and fulfils all applicable obligations.

La conformité doit soutenir des valeurs, des politiques et des processus de l'institution qui aident à s'assurer que la banque agit de manière responsable et remplit toutes les obligations applicables.

Urwego rw'umurimo rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko rugomba kuba rurimo abakozi bafite ububasha, ingano, ubwigenge n'amikoro bihagije kandi bagatanga raporo ku nama y'ubutegetsi.

The compliance function must have sufficient authority, stature, independence, resources and report to the board.

La fonction de conformité doit avoir une autorité, une taille, une indépendance et des ressources suffisantes et rendre compte au conseil d'administration.

Abakozi bashinzwe umurimo w'iyubahiriza ry'amategeko bagomba guhabwa amahugurwa no kugira uburambe bya ngombwa kugira ngo barangize neza inshingano zabo.

The compliance function staff shall be suitably trained and have relevant experience, to perform their role effectively.

Le personnel de la fonction de conformité doit être adéquatement formé et avoir une expérience pertinente pour remplir efficacement son rôle.

Banki Nkuru igomba kumenyeshwa mu gihe Ukuriye umurimo w'iyubahiriza ry'amategeko avuye mu mwanya we n'impamvu zabiteye.

The Central Bank must be informed shall the Head of the compliance function leave his/her position and the reasons thereof.

La Banque Centrale doit être informée au cas où le responsable de la fonction de conformité quitte son poste et les raisons de son départ.

Ingingo ya 43 : Guhuza urwego rwo gucunga ibyateza ingorane n'urwego rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko

Article 43: Combination of risk management and compliance functions

Article 43: Combinaison de la fonction de gestion des risques et de conformité

Mu gihe banki ibisabye, Banki Nkuru ishobora kuyemerera guhuza urwego rwo gucunga ibyateza ingorane n'urwego rushinzwe iyubahiriza ry'amategeko ishingiye ku bunini, imiterere y'imirimo n'ingorane zayo.

Upon request by a bank, the Central Bank may authorize a bank to combine the risk and compliance functions based on bank's size, nature and risks of its business.

À la demande d'une banque, la Banque Centrale peut autoriser une banque à combiner les fonctions de gestion de risque et de conformité en fonction de sa taille, nature et risque de ses activités.

Ingingo ya 44: Urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo

Abashinzwe umurimo w'igenzura ry'ikigo bagomba, mu bwigenge bwabo, guha icyizere inama y'ubutegetsi n'abayobozi ku byerekeye ireme n'imikorere y'igenzura rya banki, ibyerekeye gucunga ibyateza ingorane n'uburyo bw'imiyoborere ndetse n'ubundi buryo bwifashishwa kugira ngo bifashe inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru kurengera banki n'isura yayo.

Urwego rushinzwe umurimo w'igenzura ry'ikigo rugomba kugira inshingano zisobanutse neza kandi rugaha inama y'ubutegetsi raporo y'ibyo rukora kandi rukagaragaza ubwigenge ku birebana n'ibikorwa byakorewe igenzura. Uru rwego rugomba kuba rufite ingano, ubumenyi, amikoro ndetse n'ububasha bihagije muri banki kugira ngo rusohoze inshingano zarwo neza kandi nta kubogama.

UMUTWE WA VI: ISUZUMA RUSANGE RY'IMIYOBORERE Y'IKIGO CYA BANKI N'INGAMBA ZO GUKOSORA IBIBAZO NO KUGARAGAZA IBYO BANKI IKORA

Ingingo ya 45: Isuzuma rusange ry'imiyoborere y'ikigo cya banki

Banki Nkuru igomba buri gihe gusuzuma imiyoborere yabanki ikoresheje ibikurikira:

Article 44: The internal audit function

The internal audit function shall provide an independent assurance to the board of directors and the management on the quality and effectiveness of a bank's internal control, risk management and governance systems and processes, thereby helping the board and senior management to protect the bank and its reputation.

The internal audit function shall have a clear mandate, be accountable to the board and be independent of the audited activities. It shall have sufficient standing, skills, resources and authority within the bank to enable the auditors to carry out their assignments effectively and objectively.

CHAPTER VI: COMPREHENSIVE EVALUATION OF BANKS' CORPORATE GOVERNANCE AND REMEDIAL ACTIONS AND ACCOUNTABILITY

Article 45: Comprehensive evaluation of a bank's corporate governance

The Central Bank shall regularly evaluate a bank's corporate governance, through:

Article 44: La fonction d'audit interne

La fonction d'audit interne doit fournir une assurance indépendante au conseil d'administration et à la direction générale sur la qualité et l'efficacité des systèmes et processus de contrôle interne, de gestion des risques et gouvernance de la banque, aidant ainsi le conseil d'administration et la direction générale à protéger la banque et sa réputation.

La fonction d'audit interne doit avoir un mandat clair, être responsable devant le conseil d'administration et être indépendante des activités ainsi auditées. Elle doit disposer du statut, de compétences, de ressources et d'autorité suffisants au sein de la banque pour permettre aux auditeurs d'exécuter leurs missions de manière efficace et objective.

CHAPITRE VI: EVALUATION GLOBALE DE LA GOUVERNANCE DES BANQUES ET DES MESURES CORRECTIVES ET DE LA RESPONSABILITE

Article 45: Evaluation globale de la gouvernance d'une institution bancaire

La Banque Centrale doit évaluer régulièrement la gouvernance d'une institution bancaire, à travers:

1° gusuzuma mu buryo buhoraho inyandiko na raporo;	1° regular reviews of written materials and reports;	1° consultations régulières des documents écrits et des rapports;
2° kubaza ibibazo abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi ba banki;	2° interviews with board members and bank personnel;	2° entretiens avec les membres du conseil d'administration et le personnel de la banque;
3° ibizamini n'amasuzuma banki yikorera	3° examinations, self-assessments by the bank;	3° examens, auto-évaluations par la banque;
4° ubundi bwoko bwo gukurikirana banki wigerera aho ikorera cyangwa utava aho uri.	4° other types of on- and off-site monitoring.	4° autres types de surveillance sur site et hors site.
Amasuzuma ya Banki Nkuru agomba gushingira kandi ku guhanahana amakuru n'abagize inama y'ubutegetsi ya banki, abayobozi bakuru, abashinzwe gucunga icyateza banki ingorane, urwego rushinzwe iyubahiriza ry'amategako n'ubugenzuzi bw'imbere muri banki n'abagenzuzi bigenga.	The evaluations of the Central Bank shall also include regular communication with a bank's board of directors, senior management, those responsible for the risk, compliance and internal audit functions, and external auditors.	Les évaluations de la Banque Centrale comprennent également une communication régulière avec le conseil d'administration d'une banque, la direction générale, les agents chargés de la gestion du risque, les fonctions de conformité et d'audit interne ainsi que les auditeurs externes.
Mu gukora amasuzuma ku miyoborere ya banki, Banki Nkuru isuzuma:	In conducting evaluations on bank's corporate governance, the Central Bank shall evaluate:	Pour réaliser des évaluations sur la gouvernance de l'institution bancaire, la Banque Centrale doit évaluer si:
1° niba banki ifite uburyo buhamye butuma abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bashyira mu bikorwa inshingano zabo zo kuyigenzura;	1° if the bank has in place effective mechanisms through which the board and senior management execute their respective oversight responsibilities;	1° si la banque a mis en place des mécanismes efficaces par lesquels le conseil d'administration et la direction générale s'acquittent de leurs responsabilités respectives de surveillance;
niba inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bafite uburyo bifashisha mu kugenzura ibyo	2° if the board and senior management have processes in place for the oversight of the	2° si le conseil d'administration et la direction générale ont mis en place des

ingamba za banki zigamije, harebwa icyateza ingorane banki yiyemeje kwirengera, imikorere myiza ya banki, imari shingiro ihagije n'igenamigambi ryayo, amafaranga abitse, imiterere y'ibyateza ingorane, umuco mu bijyanye n'icyateza ingorane, amagenzura, imikorere yo guhamba no gutoranya no gukorera abayobozi isuzuma;

bank's strategic objectives, including risk appetite, financial performance, capital adequacy, capital planning, liquidity, risk profile and risk culture, controls, compensation practices, and the selection and evaluation of management;

processus pour surveiller les objectifs stratégiques de la banque, y compris l'appétence au risque, la performance financière, l'adéquation et la planification du capital propre, la liquidité, le profil du risque et la culture du risque, les contrôles, les pratiques de rémunération et la sélection et l'évaluation des membres de la direction;

3° niba imicungire y'ibyateza ingorane, imirimo yo kubahiriza amategeko n'igenzura rya banki bikora neza muri banki, no kureba uburyo abagize inama y'ubutegetsi bakorana kandi bakagirana inama n'abahagariye iyo mirimo;

3° if the risk management, compliance and internal audit functions are operational within the bank, and the extent to which the board interacts with and meets with representatives of these functions;

3° si les fonctions de gestion des risques, de conformité et d'audit interne sont opérationnelles au sein de la banque et la portée de l'interaction et la fréquence des réunions entre le conseil d'administration et les représentants de ces fonctions;

4° uburyo bwifashishwa n'ibigenderwaho na banki mu gutoranya abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru no gusaba amakuru yerekeye ubunararibonye n'imyitwarire y'abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru igihe ibona ari ngombwa;

4° the processes and criteria used by banks in the selection of board members and senior management and, if judged necessary, obtain information about the expertise and character of board members and senior management;

4° les processus et les critères utilisés par les banques dans la sélection des membres du conseil d'administration et de la direction générale et, lorsqu'elle l'estime nécessaire, obtenir des informations sur l'expertise et le caractère des membres du conseil d'administration et de la direction générale;

5° ibisabwa mu byerekeye ubushobozi n'ubunyangamugayo;

5° the fit and proper criteria

5° les critères d'honorabilité et de compétence;

6° buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru bose hamwe cyangwa umwe kugiti cye bakwiriye kuba bari mu mirimo bashinzwe;

7° imiyoborere y'inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru, cyane cyane ku byerekeye umuco wa banki mu kwirinda icyayiteza ingorane.

8° igipimo inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru bagaragazamo imyitwarire myiza.

6° the individual and collective suitability of board members and senior management;

7° the effectiveness governance of the board and senior management, especially with respect to the risk culture of the bank.

8° extent to which the board and senior management demonstrate effective behaviors.

6° le caractère adéquat des qualifications individuelles et collectives des membres du conseil d'administration et de la direction générale;

7° l'efficacité de la gouvernance du conseil d'administration et de la direction générale, notamment en ce qui concerne la culture du risque de la banque ;

8° étendue sur lequel le conseil d'administration et la direction générale démontrent des comportements efficaces.

Ingingo ya 46: Imikoranire hagati ya Banki Nkuru n'abayobozi bakuru

Banki Nkuru ikorana n'inama y'ubutegetsi, buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru ndetse n'abashinzwe gucungana n'ibyateza ingorane, abashinzwe imirimo yo kubahiriza amategeko n'igenzura ry'imbere mu kigo.

Iyo mikoranire igomba kuba irimo inama ziteganyijwe no kungurana ibitekerezo ku ngingo runaka zihariye binyuze mu buryo bunyuranye bwashyizweho bwo guhanahana amakuru (hakoreshejwe ubutumwa koranabuhanga, terefoni, n'inama zihuza abantu ubwabo).

Article 46: Central Bank's interaction in regard to directors and senior management

The Central bank may interact with boards of directors, individual board members, senior managers and those responsible for the risk management, compliance and internal audit functions.

Interactions may include scheduled meetings and ad hoc exchanges, through a variety of communication vehicles (e-mail, telephone and in-person meetings).

Article 46: Interaction de la Banque Centrale vis-à-vis les administrateurs et la direction générale

La Banque Centrale peut interagir avec le conseils d'administration, les membres du conseil d'administration, les cadres supérieurs et les responsables des fonctions de gestion des risques, de conformité et d'audit interne.

Cette interaction doit prendre notamment la forme des réunions programmées et des échanges ad hoc, par le biais d'une variété de moyens de communication (courriel électronique, téléphone et réunions).

Imikoranire ishyigikira umushyikirano ukorewe igihe kandi uba mu bwisanzure hagati y'amabanki na Banki Nkuru ku ngingo zitandukanye zirimo izikurikira:

- 1° ingamba za banki;
- 2° igenamigambi rya banki ryerekeye uburyo izabona inyungui n'ibyateza banki ingorane;
- 3° imiyoborere y'ikigo ibonye muri banki;
- 4° umuco wa banki;
- 5° ibibazo by'imicungire na gahunda y'isimbuzana;
- 6° ibihembo n'uduhimbazamusi;
- 7° ibindi Banki Nkuru yivumburiye cyangwa ibyo ibona byagirira akamaro abagize inama y'ubutegetsi

Banki Nkuru ishobora kandi kugira inama banki ku imikorere yayo ugereranije n'izindi banki zikora bimwe, impinduka zigaragara ku masoko n'ibyateza banki ingorane bigenda bigaragara.

The interactions support timely and open dialogue between the banks and the Central Bank on a range of issues, including:

- 1° the bank's strategies;
- 2° business model and risks;
- 3° the effectiveness of corporate governance at the bank;
- 4° the bank's culture;
- 5° management issues and succession planning;
- 6° compensation and incentives;
- 7° other findings of the Central Bank or expectations that the Central Bank believes are particularly important to board members.

The Central Bank may also provide insights to the bank on its operations relative to its peers, market developments and emerging systemic risks.

Les interactions renforcent le dialogue opportun et ouvert entre les banques et la Banque Centrale sur une série de questions, y compris:

- 1° les stratégies de la banque;
- 2° modèle commercial et les risques;
- 3° l'efficacité de la gouvernance d'une institution bancaire;
- 4° la culture de la banque;
- 5° les problèmes de gestion et la planification de la succession;
- 6° la rémunération et les motivations;
- 7° les autres constatations de la Banque Centrale ou les attentes qu'elle juge particulièrement importantes pour les membres du conseil d'administration.

La Banque Centrale peut également fournir des informations à la banque sur ses opérations par rapport à ses concurrents, l'évolution du marché et les risques systémiques émergents.

Ingingo ya 47: Impinduka n'ingamba zo gukemura ibibazo

Haseguriwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga amabanki ku bijyanye n'ibihano bihabwa amabanki n'abayobozi bayo, mu rwego rwo kubonera umuti impinduka zikenewe mu byerekeye imiyoborere n'ahagaragara intege nke mu miyoborere, Banki Nkuru itegeka ko hafatwa ibyemezo bigamije impinduka no gukemura ibibazo, kandi igasaba ko banki iyigaragariza imiyoborere yimirije imbere mu kigo. Muri urwo rwego, Banki Nkuru ifite ububasha bwo gutegeka ko habaho impinduka zikurikira:

1° muri politiki n'imigenzereze ya banki;

2° mu bagize inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru;

3° izindi ngamba zo gukosora ibitagenda neza.

Igihe ibona ko bikenewe, Banki Nkuru ifite ububasha bwo gutanga ibihano cyangwa gufata ibindi byemezo bihana.

Article 47: Improvements and remedial actions

Without prejudice to the provisions of the banking law on sanctions applicable to banks and their senior managers, to address governance improvement needs and governance failures, the Central Bank shall require steps towards improvement and remedial action, and ensure accountability for the corporate governance of a bank. In that context, the Central Bank has powers to compel changes:

1° in the bank's policies and practices;

2° in the composition of the board of directors or senior management;

3° other corrective actions.

Where necessary, the Central Bank has the authority to impose sanctions or other punitive measures.

Article 47: Améliorations et mesures correctives

Sans préjudice aux dispositions de la loi bancaire sur les sanctions applicables aux banques et aux cadre dirigeants, la Banque Centrale impose des améliorations et des mesures correctives et veille à ce qu'une banque rende compte de la gouvernance afin de répondre aux besoins d'amélioration et aux défaillances en matière de gouvernance. Dans ce contexte, la Banque Centrale a le pouvoir d'imposer les changements:

1° dans les politiques et les pratiques de la banque;

2° dans la composition du conseil d'administration ou de la direction générale;

3° autres mesures correctives.

Le cas échéant, la Banque Centrale a le pouvoir d'imposer des sanctions ou d'autres mesures punitives.

**UMUTWE WA VII: KUBAZWA
IBYEREKEYE IMICUNGIRE YA BANKI**

Ingingo ya 48: Amahame

Abanyamigabane, abari mu nama y'ubutegetsi n'abari mu buyobozi bukuru bwa banki bagomba kubazwa, bese hamwe na/cyangwa buri wese ku giti cye, ibyerekeye kutubahiriza itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'aya Mabwiriza muri rusange, bakanabazwa by'umwihariko ibikorwa n'ibyemezo byihariye bafashe mu gihe bitari mu murongo w'imikorere myiza banki yitezweho, inyungu z'abanyamigabane na/cyangwa inyungu z'ababikije, ndetse n'ikintu cyose banki yananiwe gukora.

Imiterere y'ubuyobozi bwa banki no kwegurira inshingano abakozi bigamije guteza imbere uburyo banki ikorera mu mucyo kandi ikabazwa ibyo ikora. Ibi bishatse kuvuga ko uwo ari we wese mu bakozi ba banki agomba kubazwa ku giti cye impamvu yakoze ibinyuranyije n'amategeko, amabwiriza, politiki n'ibipimo ngenderwaho mu myitwarire mu kazi no mu mwuga.

Uri mu nama y'ubutegetsi na/ cyangwa umwe mu bagize ubuyobozi bukuru n'undi wese mu bakozi ba banki babazwa ibyo bakoze, bese hamwe cyangwa buri wese ku giti cye, bitewe n'uko byagenze,

CHAPTER VII: ACCOUNTABILITY

Article 48: Principle

Shareholders, directors and members of senior management of a bank must be held accountable, jointly and/or individually, for not complying with the Law concerning the organization of banking and this Regulation in general and, in particular, for their specific actions and decisions if they are not aligned with the performance expectations, interests of shareholders and/or the interest of depositors, and for any failure of the bank.

The bank's management structure and delegation of duties to staff are intended to promote accountability and transparency throughout the bank. It results from this that any member of the bank's staff shall be individually held accountable for acting contrarily to relevant laws, regulations, policies and ethical professional standards.

A director and/or a member of the senior management and any staff member of the bank shall be held accountable, jointly and/or individually, depending on circumstances by either, some or all of the following:

CHAPITRE VII: RESPONSABILITE

Article 48: Principe

Les actionnaires, les administrateurs et les membres de la direction générale d'une banque doivent être tenus responsables, conjointement et/ou individuellement, pour non-respect de la loi portant organisation de l'activité bancaire et du présent règlement en général et, en particulier, pour leurs actions et décisions spécifiques si elles ne sont pas en harmonie avec les attentes au niveau de la performance, des intérêts des actionnaires et/ou des intérêts des déposants et pour toute défaillance de la banque.

La structure de gestion de la banque et la délégation des tâches au personnel visent à promouvoir la responsabilité et la transparence dans toute la banque. Il en résulte que tout membre du personnel de la banque doit être tenu individuellement responsable d'agir contrairement aux lois, règlements, politiques et normes professionnelles et d'éthique applicables.

Un administrateur et/ou un membre de la direction générale et tout membre du personnel de la banque doivent être tenus responsables, conjointement et/ou individuellement, selon les circonstances, en prenant à leur encontre l'une, certaines ou la totalité des mesures suivantes:

bafatirwa kimwe, bimwe muri byo cyangwa byose mu byemezo bikurikira :

1° guhabwa ibihano biteganyijwe mu Itegeko rigena imitunganyiriza y'imirimo y'amabanki ku bagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi ba banki; cyangwa

2° gukurikiranwa ku birego nshinjabyaha cyangwa mbonezamubano imbere y'inzego cyangwa inkiko zibifitiye ububasha;

3°

Ingingo ya 49: Kubaza abari mu nama y'ubutegetsi ibyo bakora

Bitabangamiye andi mategeko akurikizwa, iyo umwe mu bagize inama y'ubutegetsi atakibifitiye ubushobozi cyangwa iyo ananiwe gusohozza inshingano ze, inama y'ubutegetsi igomba gufata ibyemezo byangombwa ikurikije amategeko abigenga. Banki Nkuru igomba kubimenyeshwa.

Ingingo ya 50: Kubaza abayobozi bakuru kugaragaza ibyo bakora

Bitabangamiye andi mategeko akurikizwa, Inama y'Ubutegetsi ibaza abagize ubuyobozi bukuru bwa banki ibyerekeye ibikorwa byabo no kurondora ingaruka zose zishoboka (harimo kwirukanwa).

1° imposing the sanctions applicable to directors and managers of a bank specified in the Law concerning the organization of banking; or

2° engaging criminal and/or civil action (s) before competent instances and courts;

Article 49: Holding directors accountable

Without prejudice to other applicable Laws, if a board member ceases to be qualified or is failing to fulfil his/her responsibilities, the board must take appropriate actions following relevant laws. The Central Bank shall be notified thereof.

Article 50: Holding senior managers accountable

Without prejudice to other applicable Laws, the Board shall hold members of the senior management accountable for their actions and enumerate the possible consequences (including dismissal).

1° imposition de sanctions applicables aux administrateurs et aux cadres dirigeants d'une banque prévues par la loi portant organisation de l'activité bancaire; ou

2° engagement de poursuites pénales et/ou civiles devant les instances et tribunaux compétents;

Article 49: Tenir les administrateurs responsables

Sans préjudice des autres lois applicables, si un membre du conseil d'administration cesse d'être qualifié ou ne respecte pas ses responsabilités, le conseil d'administration doit prendre les mesures appropriées conformément aux lois en vigueur. La Banque Centrale doit en être informé.

Article 50: Tenir les cadres supérieurs responsables

Sans préjudice des autres lois applicables, le conseil d'administration doit tenir les membres de la direction générale responsables de leurs actes et d'énumérer les conséquences possibles (y compris la révocation).

**UMUTWE WA VIII: AMATEGEKO
NGENGAMYITWARIRE NO GUCUNGA
IGONGANA RY'INYUNGU**

**CHAPTER VIII: CODE OF ETHICS AND
MANAGEMENT OF CONFLICT OF
INTEREST**

**CHAPITRE VIII: CODE D'ETHIQUE ET
GESTION DE CONFLITS D'INTERETS**

**Ingingo ya 51: Ishyirwaho ry'amategeko
ngengamyitwarire n'abo agenga**

**Article 51: Establishment of code of ethics and its
applicability**

**Article 51: La mise en plac de la code
d'éthique et son applicabilité**

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho politiki zinoze zisobanura amategeko ngengamyitwarire n'ibipimo ngenderwaho mu buryo banki ikora hamwe na politiki nziza zo kubishyira mu bikorwa.

The board of directors shall establish formal policies that define a code of ethics and standards of business conduct for the bank as well as effective policies to ensure compliance with them.

Le conseil d'administration doit établir les politiques formelles qui définissent un code d'éthique et des normes de conduite commerciale pour la banque ainsi que des politiques efficaces pour assurer la conformité avec elles.

Amategeko ngengamyitwarire agomba kubahirizwa n'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru ndetse n'abakozi bese muri rusange.

The code of conduct must be applicable to members of the board of directors, senior managers, and to all staff members in general.

Le code de conduite doit s'appliquer aux membres du Conseil d'administration, aux cadres dirigeants et à tous les membres du personnel en général.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abayigize bese, n'abakozi b'ikigo bubahiriza amategeko ngengamyitwarire.

The board of directors must ensure that all directors, senior managers and staff members adhere to the code of conduct.

Le conseil doit s'assurer que tous les administrateurs, cadres dirigeants et membres du personnel respectent le code de conduite.

Amategeko ngengamyitwarire nibura agomba kugaragaza uburyo bwemewe bwo gukora ibikorwa mu byerekeye ibikorwa:

The code of conduct must, at minimum, include standards of business conduct related to the following:

Le code de conduite doit inclure, au minimum, des normes de conduite commerciale relative aux éléments suivants:

1° inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

1° obligations to comply with applicable laws and regulations;

1° obligations de se conformer aux lois et règlements en vigueur;

2° igongana ry'inyungu n'ingero z'igongana ry'inyungu zishobora kuvuka mu gihe ukora n'umwe

2° conflict of interest and examples of where conflicts can arise when serving as a board member, senior manager and a staff

2° conflit d'intérêts et exemples de conflits pouvant survenir en tant que membre du

mu bagize Inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi usanzwe;

conseil, cadre supérieur et membre du
personne;

3° imirongo ngenderwaho mu gufata ibyemezo;

3° decision-making guidelines;

3° directives pour la prise de decision;

4° uburyo abakozi babaza ibibazo cyangwa batanga amakuru ku kutubahiriza amategeko badafite ubwoba ko bakorerwa ibikorwa byo kwihimura;

4° methods whereby employees may raise concerns or report possible breaches without fear of retaliation;

4° méthodes par lesquelles les employés peuvent soulever des inquiétudes ou signaler des violations éventuelles sans crainte de représailles;

5° gufata neza abakiliya n'abakozi;

5° fair treatment of costumers and employees;

5° traitement équitable des clients et des employés;

6° kongera ubumenyi bw'abakozi;

6° professional development of employees;

6° perfectionnement professionnel des employés;

7° guhana amakuru no kuvugana abagenzuzi n'abandi bafatanyabikorwa;

7° information sharing and communications supervisors and other stakeholders

7° partage d'information et communication avec les superviseurs et les autres partenaires.

8° uburyo bwo gutanga amakuru;

8° procedures for whistleblowing;

8° procédures de denonciation ;

9° kubuza ku buryo bweruye igikorwa kinyuranyije n'amategeko, nko kugaragaza muri raporo y'imari imibare itari ukuri, imyitwarire igayitse mubijyanye n'imari, icyaha cyo mu rwego rw'ubukungu nk'uburiganya, kurenga ku bihano, ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, ibibangamira ihiganwa, ruswa cyangwa kubangamira uburenganzira bw'umuguzi;

9° explicitly disallow illegal activity, such as financial misreporting and misconduct, economic crime including fraud, breach of sanctions, money laundering and financing of terrorism, anti-competitive practices, bribery and corruption, or the violation of consumer rights;

9° interdire explicitement les activités illégales, telles que les fausses déclarations financières et les comportements financiers répréhensibles, les crimes économiques, y compris la fraude, la violation des sanctions, le blanchiment des capitaux et financement du terrorisme, les pratiques anticoncurrentielles, la corruption, ou la violation des droits des consommateurs;

10° gusobanura neza ko abakozi basabwa kugira imyitwarire iboneye mu mirimo bakora no kuyikorana ubuhanga n'ubushishozi

10° make clear that employees are expected to conduct themselves ethically and perform their job with skill and due care and diligence

10° préciser que les employés doivent adopter un comportement éthique et exécuter leur travail avec compétence et diligence

Ingingo ya 52: Igongana ry'inyungu

Abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ntibagomba gukora ku buryo butaziguye cyangwa buziguye igikorwa cy'ubucuruzi gipigana cyangwa gishyamirana n'inyungu za banki. Iyo bishoboka, bagomba kwirinda ibyatuma havuka igongana ry'inyungu.

Article 52: Conflict of interest

Board of Directors and senior managers shall not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the insurer's interest. Whenever possible, they must avoid situations that would give rise to a conflict of interest.

Article 52: Conflit d'intérêts

Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas s'engager directement ou indirectement dans une activité commerciale qui est en concurrence ou en conflit avec l'intérêt de la banque. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter les situations qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.

Iyo imikoranire na banki itakwirindwa, igomba gukorwa mu buryo busanzwe bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi hashingiwe ku bidaha amahirwe make banki ugereranyije n'ahabwa abandi.

If a transaction with the bank cannot be avoided, it is done in the regular course of business and upon terms not less favorable to the bank than those offered to others.

Si une transaction avec l'assureur ne peut être évitée, elle doit être effectuée dans le cours normal des affaires et à des conditions non moins favorables à la banque que celles offertes à d'autres.

Uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru n'umukozi ntigomba gukoresha umwanya afite mu kubona inyungu ze ku giti cye cyangwa izindi nyungu bifitanye isano.

A Board of Director, senior manager and a staff shall not use his/her position to make profit or to acquire benefit or advantage for him/herself or his/her or any related interests.

Un administrateur, un cadre dirigeant et un staff ne doit pas utiliser son poste pour obtenir des bénéfices ou un avantage pour lui-même ou ses intérêts connexes.

Iyo uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru n'umukozi bafite inyungu zishingiye ku mari mu gikorwa gikorwa na banki, iyo nyungu igomba guhita itangazwa. Kubera iryo tangazwa, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi bireba ntagira uruhare ku buryo butaziguye mu gufata icyemezo gifitanye isano n'icyo gikorwa igihe cyose iyo nyungu igihari.

Where a director, senior manager and a staff has a financial interest in a transaction undertaken by the insurer, such an interest must be disclosed immediately. Following such disclosure, the affected director or the staff shall not be directly involved in any decision affecting that particular transaction as long as the interest continues to exist.

Lorsqu'un administrateur, un cadre dirigeant et un employé ont un intérêt financier dans une transaction effectuée par la, un tel intérêt doit être immédiatement communiqué. Suite à cette information, l'administrateur ou l'employé visé ne doit pas être directement impliqué dans une décision touchant cette transaction particulière tant que l'intérêt continue d'exister.

Abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ntibagomba gukoresha imyanya bafite mu kubona inyungu zabo bwite kandi bagomba gukora ku buryo banki yubahiriza amabwiriza arebana no gutangaza amakuru, inguzanyo z'igihe kirekire cyangwa gito ku bantu bafitanye isano, nk'uko biteganywa mu Itegeko rigenga amabanki n'amabwiriza yubahirizwa.

Amategeko ngengamyitwarire yashyizweho n'inama y'ubutegetsi ashobora guteganya ivugururwa ry'ibikorwa by'ingenzi rikorwa ku rwego rw'inama y'ubutegetsi, harimo n'ibikorwa byo mu itsinda ikaba yanasaba ko igongana ry'inyungu ryagaragajwe ryatangazwa, mu rwego rwo gucunga no kugenzura igongana ry'inyungu ravuka.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 53: Amakuru k'ubunyangamugayo n'ubushobozi bw'uri mu nama y'ubutegetsi n'uri mu buyobozi bukuru

Amabanki agamba kumenyesha Banki Nkuru mu gihe zimenye amakuru yizewe ashobora gutuma ubunyangamugayo n'ubushobozi bw'uri mu nama y'ubutegetsi n'uri mu buyobozi bukuru bukemangwa.

Directors and senior managers shall not use their positions to further their personal interests and shall ensure that the bank complies with the restrictions on exposures, loans and advances to connected persons as provided for in the banking law and applicable regulations.

The code of conduct established by the board may provide for a board-level review of key transactions, including intra-group transactions, as well as require public disclosure of reported conflicts of interest in order to manage and control potential conflicts of interest.

CHAPTER IX: MISCELENEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 53: Information on the fitness and propriety of a bank's Board member or a member of the senior management

Banks must notify the Central Bank as soon as they become aware of any material and bona fide information that may negatively affect the fitness and propriety of a bank's Board member or a member of the senior management.

Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas utiliser leurs postes pour défendre leurs intérêts personnels et ils doivent veiller à ce que la banque respecte les restrictions sur les expositions, les prêts et avances aux personnes liées, comme le prévu dans la loi bancaire et les règlements en vigueur.

Le code de conduite établi par le conseil peut prévoir un examen au niveau du conseil des transactions clés, y compris les transactions intragroupes. Il peut aussi exiger la divulgation publique des conflits d'intérêts déclarés afin de gérer et de contrôler les conflits d'intérêts potentiels.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 53: Information sur l'intergité et l'aptitude d'un membre du conseil d'administration ou d'un membre de la haute direction.

Les banques doivent aviser la Banque Centrale dès qu'elles ont connaissance de toute information importante et de bonne foi susceptible d'avoir une incidence négative sur l'intergité et l'aptitude d'un membre du conseil d'administration ou d'un membre de la haute direction.

Ingingo ya 54: Ihanagurabusembwa

Umuntu wese wirukanywe mu rwego rw'amabanki na Banki Nkuru cyangwa banki yamukoreshaga kubera gukora ikosa iryo ari ryo ryose ku buryo aba atacyujye ibisabwa ashobora guhanagurwa ubusembwa na Banki Nkuru nyuma y'imyaka itanu y' igihano.

Guhangurwa ubusembwa nyuma yo guhanirwa irindi kosa ritari ukwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu (3) cyangwa uherye igihe impamvu ituma aba atujye ibisabwa imenyekanye.

Ibivugwa gika cya kabiri kandi bikurikizwa ku mukozi weguye ku mirimo ye mu gihe banki yakoraga iperereza ku myitwarire ye kandi iryo perereza rikaba ryaragaragaje ko atari indakemwa.

Imyaka itatu ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo ku weguye nyamara banki iri kumukoraho iperereza itangira kubara uherye igihe iperereza ryagaragaraje ko atari indakemwa.

Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka 10 ahawe igihano.

Article 54: Rehabilitation

Any person who was dismissed by the Central Bank or a bank due to a financial fault/misconduct in a banking sector in a manner that he/she is no longer fit and proper may be rehabilitated by the Central Bank 5 years after the sanction.

Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three (3) years after the execution of sanction where applicable or after the cause that makes him/her not fit and proper is known.

The provisions of paragraph two (2) of this Article apply also to staff who resigned while the bank was conducting the investigation on his/her behaviour and the investigation concluded against him/her.

The three (3) years referred to in paragraph two of this Article for a person who resigned while the bank was conducting investigation on his/her behaviours, start running from the date the investigation confirmed that the concerned was no longer fit and proper.

A recidivist can only apply for rehabilitation 10 years after the sanction or dismissal.

Article 54: Réhabilitation

Toute personne qui a été révoqué par la Banque Centrale ou une banque en raison d'une faute / inconduite financière d'une manière telle qu'il / elle n'est plus digne peut être réhabilitée par la Banque Centrale après cinq ans d'exécution de la pénalité.

La réhabilitation après la punition pour inconduite autre que la révocation se fait trois (3) ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

Les dispositions de l'alinéa deux (2) de cet article s'applique également au membre du personnel qui a démissionné alors que la banque mène l'enquête sur son comportement et que l'enquête a conclu que son comportement est répréhensible.

Les trois (3) ans visés au paragraphe 2 de cet article pour une personne qui a démissionné alors que la banque menait une enquête sur ses comportements, commencent à courir à partir de la date à laquelle l'enquête a confirmé que le concerné n'était plus en digne.

Un récidiviste ne peut postuler à la réhabilitation qu'après 10 ans de la sanction.

Ingingo ya 55: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa

Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurabusembwa iyo, nyuma yo kugisha inama ibigo birebwa ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano isanze nta shiti ko usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza.

Ingingo ya 56: Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha

Guhanagurwa ubusembwa kw'abahamijwe ibyaha n'urukiko gukorwa hubahirijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mpanabyaha.

Ingingo ya 57: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa

Usaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kugaragaza ko:

1° usaba yishyuye indishyi cyangwa yasubuije iby'abandi nku'ko byategetswe n'urukiko;

2° usaba yakomeje kugaragaza imyitwarire myiza mu gihe cy'irangiza-gihano ndetse na nyuma yaho ;

Article 55: Application for rehabilitation

The Central Bank may grant rehabilitation if, after receiving the opinion of all relevant institutions in regard to misconduct/fault, which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior,

Article 56: Rehabilitation of a convict

Rehabilitation of persons convicted by criminal courts is done in accordance with the provisions of the code of criminal procedure.

Article 57: Criteria for rehabilitation

Application for rehabilitation must demonstrate that:

1° the applicant paid damages or restituted any property ordered by the court;

2° the applicant has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment;

Article 55: Demande de réhabilitation

La Banque Centrale peut accorder la réhabilitation si après recevoir l'avis des institutions concernées à l'égard des fautes/inconduites qui ont résulté à la révocation ou à l'imposition d'une autre sanction il est convaincu que, le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bons comportements.

Article 56: Réhabilitation d'un condamné

La réhabilitation des personnes condamnées par des tribunaux pénaux se fait conformément aux dispositions du code de la procédure pénale.

Article 57: Critères pour réhabilitation

La demande de réadaptation doit démontrer que:

1° le requérant a payé des dommages-intérêts ou a fait restitution des biens comme ordonné par le tribunal;

2° le requérant a montré de bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la sanction;

3° usaba yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk' igihano;

4° usaba yakoze igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko byatanzwe na Banki Nkuru;

5° usaba yagaragaje muri dosiye isaba idosiye igaragaza uburyo yirukanywemo cyangwa yahawemo igihano;

6° ikindi Bank Nkuru yasanga ari ngombwa.

Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurabusembwa.

Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri wa Banki Nkuru mu nyandiko.

Ingingo ya 58: Gusesa ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburaburenganzira ryose.

Icyakora, ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze andi makosa mu rwego rw'imari.

3° the applicant paid sums imposed as pecuniary sanction;

4° applicant complied with administrative sanction imposed by the Central Bank;

5° the applicant included in the application file the document under which he/she was dismissed or other penalty was imposed;

6° any other requirement that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank reserves the exclusive rights to grant or to deny rehabilitation.

Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Central Bank in writing.

Article 58: Revocation of rehabilitation

Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights.

However, rehabilitation shall be automatically revoked if, the person granted rehabilitation commits a financial misconduct in a financial sector.

3° le requérant a payé des sommes imposées en tant que sanction pécuniaire;

4° le demandeur s'est conformé à la sanction administrative imposée par la Banque Centrale;

5° le requérant a inclus dans le dossier de la demande les documents en vertu desquels il a été révoqué ou autre sanction sanctionnée infligée;

6° toute autre exigence que la Banque Centrale peut juger nécessaire.

La Banque Centrale se réserve de droit exclusif d'octroi ou de refus de réhabilitation.

La demande de réhabilitation est adressée au Gouverneur de la Bank Centrale par écrit.

Article 58: Révocation de la réhabilitation

La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.

Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si la personne réhabilitée commet une faute qualifiée inconduite financière.

Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n'iritigeze ribaho.

In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted.

En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée.

Ingingo ya 59: Igihe ntarengwa cyo kubahiriza aya mabwiriza

Article 59: Deadline for conforming to the provisions of this regulation

Article 59: Délai de conformité aux dispositions du présent règlement

Banki zihawe amezi atandatu (6) kugira ngo zihuze imiyoborere yazo n'ibikubuye muri aya Mabwiriza.

Banks are given 6 months to conform their corporate governance practices to the requirements provided in this Regulation.

Les banques disposent d'un délai de 6 mois pour harmoniser leur gouvernance avec les exigences du présent règlement.

Ariko amabanki ahawe igihe cy'umwaka umwe wo gusimbura abagize inama y'ubutegetsi bamaze byibuze imyaka icyenda (9) bakora.

However, banks are given a period of one (1) year to replace Board members who served atleast (9) years.

Toutefois, les banques ont une période d'une année pour remplacer les membres du Conseil d'administration qui ont servi au moins neuf (9) ans.

Ingingo ya 60: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Article 60: Repealing provisions

Article 60: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 61: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 61: Drafting, consideration and approval of this regulation

Article 61: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

Ingingo ya 62: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 62: Commencement

Article 62: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 6bis of 05/02/2018

Bikorewe i Kigali, ku wa 24/01/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Done at Kigali, on 24/01/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Fait à Kigali, le 24/01/ 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

UMUGEREKA: URUGERO RW'INYANDIKO NDENDERWAHO MU GUSUZUMA IMIKORERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI

##	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko bihagaze		Igihe		Ikibigaragaza
		Byaragkozwe	Ntibyakozwe	Igihe cyari kigenwe	Igihe cyarangiriyeho	
I.	Imiterere y'inama y'ubutegetsi					
1.	Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu batandukanye, bafite ubumenyi buhagije kandi bunyuranye					
2.	Inama y'ubutegetsi ifite umubare utegetswe w'abari mu nama y'ubutegetsi					
3.	Inama y'ubutegetsi ifite abagize inama y'ubutegetsi nibura 7 kandi nibura bane muri bo ni abigenga					
4.	Abagize inama y'ubutegetsi basimburwa hubahirijwe igihe giteganyijwe					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho komite zisabwa kandi zinahabwa inshingano zumvikana					
II.	Imikorere y'inama y'ubutegetsi					
1.	Inama y'ubutegetsi ifite gahunda ngengamikorere y'umwaka igaragaza ibikorwa by'ingenzi byifuzwa gukorwa					
2.	Inama y'ubutegetsi ubwayo yikoreye isuzuma umwaka w'imari ushize					
3.	Hari uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhana amakuru hagati y'ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi					
4.	Hariho uburyo bwumvikana butuma inama y'ubutegetsi yigenga mu rwego rwo kwirinda cyangwa kugabanya igongana ry'inyungu					

5.	Ibiri ku murongo w'ibygwa muri buri nama y'ubutegetsi byerekeye ibiri muri gahunda y'ibikorwa					
6.	Abagize inama y'ubutegetsi bahabwa amahugurwa ahoraho kugirango bahore bazi neza ibigezweho n'ibishya ku isoko					
III.	Ingamba na politiki ngenderwaho mu kugera ku ntego					
1.	Inama y'ubutegetsi yemeje politiki z'ibikorwa by'ingenzi. Niba ari byo omekaho kopi.					
2.	Banki yashyizeho ingamba zo kugera ku ntego zayo zishingiye ku bikorwa byayo by'ingenzi					
3.	Inama y'ubutegetsi yakoze ibishoboka byose kugirango habeho gahunda ngengamikorere ya buri mwaka					
4.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye gahunda y'imari izakoreshwa uwo mwaka, raporo z'imari, raporo y'umugenzuzi ndetse na politiki igenga ishoramari					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho uburyo bwo gusimburana ku buyobozi, uburyo bwo gutuma imirimo ikomeza nta kibazo ndetse n'uburyo bwo kuzahuka igihe haba habayeho ibibazo byo kwishyura. Niba ari byo omekaho kopi.					
6.	Inama y'ubutegetsi yamenyesheje abanyamigabane ibyerekeye igipimo cy'imari shingiro ndetse n'igipimo ntagibwa munsu cyo kwishyura kandi ibagira inama ku byerekeye uburyo bwo kongera imari shingiro igihe ari ngombwa.					
7.	Inama y'ubutegetsi yagenzuye buri gihembwe uko serivisi za banki zunguka kandi inatekereza					

	ku buryo bwakoreshwa kugirango izitunguka zunguke. Niba ari byo, erekana isesengura ryakozwe ku kunguka kwa buri serivisi ya banki.					
IV.	Uruhare rw'inama y'ubutegetsi mu ikurikiranabikorwa					
1.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye imikorere y'ubuyobozi bukuru					
2.	Inama y'ubutegetsi yakurikiranye ibijyanye n'imikorere y'umugenzuzi w'imbere mu kigo kandi inakurikirana iby'umurimo w'umugenzuzi wigenga.					
3.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko banki yatangaje uko imari ihagaze nk'uko bisabwa n'amabwiriza. Niba ari byo garagaza itariki byatangarijweho					
4.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibikorwa by'ubuyobozi bukuru byubahiriza imirongo ngenderwaho mu kugera ku ntego z'ikigo nk'uko yemejwe n'inama y'ubutegetsi					
5.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibyifuzonama byatanze n'umugenzuzi byubahirijwe kandi bigashirwa mu hikorwa.					
6.	Inama y'ubutegetsi yahawe amakuru k'ubuziranenge bw'ikorabuhanga banki ikoresha n'ibibazo ifite					
V.	Inama z'inama y'ubutegetsi na komite					
1.	Buri nama y'inama y'ubutegetsi na komite byitabiriwe ku kigero gitegetswe kandi buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi yitabiriye					

	nibura ku kigero cya 75% mu mwaka wose w'imari					
2.	Buri ngingo yose iri ku murongo w'ibygwa mu nama y'ubutegetsi yibanda ku mirongo ngengamikorere y'ibikorwa by'ingenzi, igipimo cyo kwishyura no kuramba kw'umwishingizi.					

APPENDIX: SAMPLE TEMPLATE FOR BOARD SELF ASSESSMENT

##	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
I.	Structure of the board					
1.	The board is composed of diversified members with diversified skills and knowledge					
2.	The board has a required number of members					
3.	The board has at least 7 directors and at least 4 of them are independent					
4.	The board members are replaced in accordance with the set time limit					
5.	The board has set all required board committees with clear responsibilities.					
II.	Functioning of the board					
1.	The board has its annual working program which highlights key performance indicators					
2.	The board conducted its self-assessment during the last financial year					
3.	There is a smooth communication between the senior management and the board					

4.	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the board to avoid and/or mitigate conflicts of interest					
5.	Every agenda of the board meeting reflects what is included in the business plan.					
6.	Directors regularly benefit trainings to keep themselves updated about the trends in the sector.					
III.	Business strategy&policies					
1.	The board has approved key policies for the core business.					
2.	The board has approved a clear strategic plans reflecting core areas of its operations.					
3.	The board has insured there is annual business plan and is firmly adhered to.					
4.	The board has reviewed annual budget, financial reports, accounts, auditor's report and investment policies.					
5.	The board has formulated a management succession plan, business continuity plan and recovery plan for capital problem. If yes, attach the copy of the plan.					
6.	The board informed shareholders about the bank's capital adequacy advised them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.					
7.	Board of Directors assessed on quarterly basis the performance of each product and proposed corrective measures on the non-performing ones. If yes, indicate profitability analysis report for each product.					
IV.	Monitoring role of the board					
1.	The board assessed the senior management performance					
2.	The board has monitored effectiveness control functions.					

3.	The Board has overseen the publication of annual audited financial statements as required by the regulations. If yes, please indicate the date of publication.					
4.	Board monitored that the senior management's actions are consistent with the strategy and policies approved by the board.					
5.	The board made sure that the recommendations of the regulator have been complied with/emplemented					
6.	The board is informed on the banking core system and challenges it has.					
V.	Board and committees meetings					
1.	Every board and committee sitting has reached the required quorum and individual board attendance reached at least 75% for the whole financial year.					
2.	Board agenda clearly reflect the business plan of an insurer KPIs, solvency and sustainability of the institution					

✚ The bank may extend the criteria for evaluation, if any including the criteria for evaluation for the individual board member

ANNEXE: EXAMPLAIRE D'AUTO-ÉVALUATION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

##	CRITÈRES D'ÉVALUATION	État d'avancement		Périod d'exécution (le cas échéant)		Indicateur
		achevé	Non-achevé	Temps prévu	Atteint/temps	
I.	Structure du conseil d'administration					
1.	Le conseil est composé de membres diversifiés ayant des compétences et des connaissances diversifiées					
2.	Le conseil a un nombre requis de membres					

3.	Le conseil a au moins 7 administrateurs et au moins 4 d'entre eux sont indépendants					
4.	Les membres du conseil d'administration sont remplacés conformément au délai fixé					
5.	Le conseil a mis en place tous les comités de conseil requis avec des responsabilités claires.					
II.	Fonctionnement du conseil d'administration					
1.	Le conseil a son programme de travail annuel qui révèlent les principaux indicateurs de performance					
2.	Le conseil d'administration a effectué son auto-évaluation au cours du dernier exercice financier					
3.	Il existe une communication harmonieuse entre la haute direction et le conseil d'administration					
4.	Il existe un mécanisme complet garantissant l'indépendance du conseil pour éviter et / ou atténuer les conflits d'intérêts					
5.	Chaque programme de la réunion du conseil reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaires					
6.	Les administrateurs bénéficient régulièrement de formations pour se tenir au courant des tendances du secteur.					
III.	Stratégie et politiques commerciales					
1.	Le conseil d'administration a approuvé les documents de politique et les a mis à jour régulièrement.					
2.	La banque a des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3.	Le conseil a assuré qu'il existe un plan d'affaires annuel et qu'il est fermement respecté.					

4.	Le conseil a examiné le budget annuel, les rapports financiers, les comptes, le rapport de l'auditeur et les politiques d'investissement.					
5.	Le conseil a formulé un plan de relèvement de la gestion, un plan de continuité des activités et un plan de relance pour un problème de solvabilité. Si oui, joignez la copie du plan.					
6.	Le conseil a informé les actionnaires de l'adéquation des capitaux et les a donné des conseils appropriés d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.					
7.	Le conseil d'administration a évalué trimestriellement l'exécution de chaque produit et les mesures correctives proposées sur les produits non performants. Si oui, indiquez le rapport d'analyse de rentabilité pour chaque produit.					
IV.	Le rôle de suivi du conseil d'administration					
1.	Le conseil a évalué le rendement de la direction générale					
2.	Le conseil a surveillé l'efficacité de l'auditeur interne et des fonctions de contrôle interne.					
3.	Le Conseil a supervisé la publication des états financiers annuels vérifiés conformément aux règlements. Si oui, veuillez indiquer la date de publication.					
4.	Le conseil a surveillé que les actions de la direction sont conformes à la stratégie et aux politiques approuvées par le conseil d'administration.					
5.	Le conseil a veillé à ce que les recommandations du régulateur aient été respectées et mises en œuvre.					
6.	Le conseil est informé du système de base bancaire et de ses défis.					

V.	Réunions du conseil d'administration et des comités				
1.	Chaque séance du conseil d'administration et de comité a atteint le quorum requis et la participation individuelle du conseil a atteint au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.				
2.	L'ordre du jour du Conseil reflète clairement le plan d'affaires de l'assureur, la solvabilité et la durabilité de l'institution.				

✚ La liste d'auto évaluation peut être augmenter par la banque y compris l'auto évaluation individuel du member du conseil d'administration.